

Esquisse de la langue lélé (groupe mokolé)¹

Valentin Vydrine

Musée d'anthropologie et d'ethnographie

St. Petersbourg

0. Cet article ne prétend aucunement à une description linguistique plus ou moins exacte ou complète ; il s'agit d'une compilation de matériaux incomplets, hétérogènes et pas toujours fiables. Je n'oserais jamais les présenter au jugement des collègues si j'avais l'espoir de voir, dans une perspective pas trop éloignée, une publication plus solide faite par qui que ce soit. Autrement dit, le principe que je suis ici est : mieux vaut ça que rien.

1. La langue lélé est parlée par 23 000 personnes (Ethnologue, une estimation de 1993)² dans les préfectures de Kissidougou et Gouékédou en République de Guinée.

L'aire compacte du lélé se trouve au sud-ouest de Kissidougou. D'après les informations que nous a fournies notre informateur Fayida Koroma en 2007, elle s'étend sensiblement plus loin vers le nord et le nord-est que ne le montre la carte du site de la SIL.³

D'après Fayida Koroma, il y a deux dialectes du lélé : « ceux qui disent *n̄* » pour le pronom 'nous', et « ceux qui disent *má* ». Le premier de ces dialectes est parlé dans les villages à l'ouest de Yombiro (le centre principal des Lélé), et le deuxième prédomine dans la zone au nord de Yombiro (donc à l'ouest de Kissidougou). En dehors des pronoms, dans les parlers de nos deux informateurs du village de Feremessadou en 2007, j'ai constaté des divergences importantes dans la réalisation de l'article, des marques prédicatives différentes, etc. Mais la différence avec les dialectes du sud semble être encore plus considérable. Un trait très remarquable du

¹ Cette recherche a été effectuée dans le cadre du projet « Élaboration du système du découpage morphologique automatique pour les langues à tons grammaticaux : la famille mandé » soutenu par une subvention de la Branche historique et philologique de l'Académie des Sciences de la Russie.

² Selon le recensement du 1979 (cité dans Mara & Camara 1979 : 4), il y avait 5882 Lélé dans l'arrondissement de Kassadou (rég. Guékédou) et 14.206 dans l'arrondissement du Yombiro (rég. Kissidougou), donc 20.088 Lélé au total.

³ http://www.sil.org/SILESR/2000/2000-003/Kuranko-Lele_map.htm (accédé le 21 mai 2009 ; la carte sera mise à jour très prochainement).

parler de Sory Doumbouya et de celui analysé dans (Mara & Camara 1979) est la chute de *-r-* intervocalique (*wùya* ‘soir’, *káyi* ‘lune’, etc.).

Les Lélé sont complètement enclavés dans la population Kissi, et ce voisinage s’en ressent. Le bilinguisme en lélé-kissi semble être très répandu,⁴ et on dit que les Lélé tendent à se faire passer pour des Kissi là où cela leur convient. Pendant mes séjours en Guinée et au Sierra-Leone, j’ai rencontré des gens qui cherchaient à me convaincre que les Lélé formaient un sous-groupe des Kissi, et que leur langue était, en fait, un dialecte du kissi (évidemment, mes interlocuteurs n’étaient eux-mêmes ni des Lélé, ni des Kissi). Cependant, malgré ces contacts quotidiens entre les deux langues, nos matériaux accusent très peu d’éléments que j’ai pu identifier comme étant d’origine kissi. On peut mentionner probablement *pùwa* ‘père’ et *dè* ‘mère’, mais la forme proche de *pùwa* n’est pas attestée dans le kissi du Libéria [Childs 2000], et les formes proches de *dè* sont répandues dans les langues mandé sud-ouest et mandé-sud.⁵

Une autre langue qui a sans doute influencé le lélé est le kono. Aujourd’hui, leurs zones ne sont plus contiguës, mais, d’après Mara & Camara (1979 : 7), l’histoire de leurs contacts, tantôt pacifiques, tantôt conflictuels, est très riche. On en trouve des traces dans la langue ; même dans la liste de 100 mots de Swadesh, le mot *tánbura* ‘étoile’ peut être un emprunt très ancien au kono.

2. Dans les années 1990, j’ai émis l’hypothèse que le lélé, le koranko et le mogofin forment une unité génétique (que j’ai proposé de nommer « mokolé », d’après les syllabes initiales des noms de ces langues) dont les parents les plus proches sont les langues manding. Plus tard, la langue kakabé s’est rajoutée à cette liste. Maintenant, avec les nouvelles données disponibles, surtout pour le kakabé (recueillis par Alexandra Vydrina et moi-même) et le lélé, cette hypothèse se confirme. Une analyse lexicostatistique des quatre langues, en comparaison avec le maninka de Guinée (la langue manding la plus proche géographiquement de toutes les langues mokolé) a donné les résultats suivants :

⁴ D’après Sory Doumbouya, les Lélé du village de Samadou sont presque tous monolingues lélé, mais la population des autres villages est bilingue lélé-kissi.

⁵ D’après certains témoignages, dans le couple lélé-kissi, le lélé occupe un rang social plus élevé : un Lélé se fait passer pour un Kissi là où il lui importe de tenir « profil bas », et un Kissi peut s’identifier aux Lélé pour se donner de l’importance. Cela expliquerait le petit nombre des emprunts kissi dans la langue lélé, et le grand nombre des emprunts mandé (d’origine mandingue ou/et lélé) en kissi.

Tableau 1

	lélé	koranko	mogofin	kakabé	maninka
lélé	-	91%	85%	84%	79%
koranko	990	-	88%	90%	86%
mogofin	1340	1170	-	88%	77%
kakabé	1360	1080	1140	-	84%
maninka	1630	1280	1740	1360	-

Commentaires du tableau 1 :

1) Les données koranko viennent de (Kastenholz 1987).

2) Les chiffres dans les cases supérieures à droite représentent le pourcentage des coïncidences des mots de chaque paire de langues dans la liste de 100 mots de Maurice Swadesh. Les chiffres dans les cases inférieures à gauche sont les dates (arrondies) des divergences des paires de langues calculées selon la formule de Sergey Starostin (1999).

3) Pour toutes les langues concernées, la liste de 100 mots est complète, sauf pour le kakabé, où a) les mots pour « nager » et « jaune » manquent ; b) on trouve deux emprunts peuls dans la liste : *fɔ* ‘tout’, *wíre* ‘voler’, et, selon la méthode de Starostin, les emprunts ne doivent pas être pris en compte dans les calculs. La liste de kakabé ne comporte donc que 96 mots.

Les données de ce tableau manifestent que, effectivement, les langues mokolé sont plus proches entre elles que chacune d’elles avec le maninka, – à une exception près : le kakabé s’avère aussi proche du maninka que du lélé. Ce dernier fait est contrarié par les chiffres pour le mogofin et le lélé, où la situation « revient à la normale » : 85% des coïncidences dans la paire « mogofin – lélé », et seulement 77% pour « mogofin – maninka ». Compte tenu du haut degré du bilinguisme kakabé-maninka (il s’agit, en fait, du trilinguisme : kakabé-peul-maninka), on peut supposer que « la déviation kakabé » s’expliquerait par l’intégration de quelques emprunts maninka dans la liste kakabé de 100 mots (ou par la meilleure préservation des mots kakabé qui jouissent d’un « soutien » du côté maninka) ; compte tenu de l’affinité structurelle entre les langues mokolé et le maninka, de tels emprunts sont difficiles à repérer.

Dans le même sens peut être interprétée la distance élevée dans la paire « kakabé – mogofin » : selon la méthode de la glottochronologie de Starostin, elle correspond à plus de 1100 ans de divergence entre ces langues. Cependant, nous savons de source historique que la division entre les populations kakabé et mogofin (mikhiforé) date de l’époque du jihad peul du 18 siècle, lorsqu’une partie de la population païenne a refusé de se soumettre aux musulmans peuls et a migré vers la côte Atlantique

(N'Daou 1999). Si les deux groupes avaient parlé la même langue avant la division (et la proximité de la structure phonologique et morphologique du mogofin et du kakabé soutient cette hypothèse), on devrait n'avoir qu'un ou deux mots différents dans la liste de 100 mots ; et pourtant, on en trouve 12 ! Ici aussi, « l'attraction maninka » par rapport au kakabé pourrait servir d'explication pour cette anomalie.

Ma première hypothèse était que le groupe mokolé était le parent le plus proche du groupe mandingue. Cependant, une étude glottochronologique plus précise a prouvé que le mokolé est plus proche du groupe kono-vaï que du mandingue (Vydrine 2009).

3. L'existence de cette langue est attestée dans les publications académiques des l'époque coloniale, mais, à ma connaissance, aucune publication de données linguistiques n'existe à ce jour. Depuis les années 1990, les missionnaires de « Pioneer Bible Translators » travaillent sur la traduction de Bible en lélé⁶, mais jusqu'ici, rien n'a été publié par eux.

Les données dont je dispose proviennent de trois sources.

3.1. Ma première rencontre avec la langue lélé a eu lieu en 1994, au cours de mon séjour de quatre jours à Conakry. Il s'est avéré qu'un voisin de Mamady Diané (un linguiste de l'Institut de Recherches Linguistiques Appliquées et mon logeur) était lélé. A ma visite suivante à Conakry deux ans plus tard, j'ai eu deux ou trois séances de travail avec M. Sory Doumbouya, et, quelques mois plus tard, Mamady Diané m'a envoyé encore quelques pages de données recueillies par lui à ma demande.

Malheureusement, à l'époque je n'avais pas de magnétophone, et toutes ces données n'existent que sur papier, ce qui ne permet pas de vérifier les formes phonétiques exactes des mots. Il est vrai que j'ai essayé de marquer les tons, mais je ne peux pas être sûr de l'exactitude de ces notations. Et, surtout après l'analyse des données de 2007 (cf. 3.2), il est clair que les réalisations superficielles des tons en lélé sont souvent très différentes des tons sous-jacents. C'est la raison principale (en dehors du manque de temps) de ma réticence concernant la publication de ces données jusqu'ici. Finalement, j'ai décidé d'inclure mes données de 1996 dans cette publication, sans indication des tons (ce qui est, à mon avis, préférable à une notation tonale qui serait souvent fautive).

Malheureusement, je n'ai pas fixé en 1996 le lieu d'origine exact de M. Sory Doumbouya, mais il est, sans aucun doute, locuteur du dialecte sud, celui de l'arrondissement de Kassadou (région administratif Guéckédou). Dans ce qui suit, les données recueillies auprès de M. Sory Doumbouya sont notées SD.

⁶ Information personnelle de Jeffrey et Laura Wilhoit.

3.2. En septembre 2007, lors d'un voyage d'Abidjan à Conakry que nous avons fait avec Elena Perekhvalskaya, nous nous sommes arrêtés pour quelques jours à Kissidougou. D'après les renseignements reçus au Musée de Kissidougou, le village le plus proche où l'on pouvait trouver des Lélé était Feremessadou, à une distance d'environ 10 km au sud-ouest de la ville.⁷ Nous nous sommes rendus dans ce village sur les taxis-motos le même jour.

Effectivement, nous y avons trouvé des Lélé, bien qu'ils fussent en minorité : d'après ce qu'on nous a dit, sur environ 2000 habitants, il y avait à peu près 100 Lélé. La majorité de la population étaient des Kissi, il y avait également des Koranko et des Maninka. Au cours deux séances de travail (les 22 et 23 septembre) nous avons recueilli des données en utilisant une version adaptée de l'enquête dialectale de Marie-Jo Derive (1990). Nos informateurs ont été Hélène Tounkara, originaire de Feremessadou, et Fayida Koroma du village de Sossokoro (13 km à l'ouest de Feremessadou), qui était de passage à Feremessadou. Leurs données sont notées ET et FK.

Il s'est avéré, lors de l'analyse des enregistrements, que nos informateurs parlaient des dialectes sensiblement différents. Le désavantage de cette situation est l'hétérogénéité des données recueillies ; en revanche, cela nous a permis d'avoir une idée préliminaire des différences dialectales à l'intérieur de la zone nord du lélé.

2.3. La troisième source est un mémoire de deux étudiants guinéens que j'ai trouvé dans la bibliothèque de l'IRLA à Conakry (Mara & Camara 1979) en 1996. J'ai photocopié la majeure partie de ce document et pris note du reste. Le mémoire contient beaucoup d'informations intéressantes, à la fois linguistiques et ethnoculturelles ; dans la partie phonologique, les tons sont notés. Cependant, une analyse de cet ouvrage montre qu'il laisse beaucoup à désirer. Mentionnons quelques défauts les plus regrettables :

– l'inventaire de phonèmes : dans le style structuraliste de l'école de Martinet, les auteurs présentent des longues listes des paires minimales pour établir l'identité de chaque phonème lélé. Cependant, il manque des paires pour les oppositions les plus importantes, telles que /kp/ : /gb/, /č/ : /k/. Pour l'opposition /k/ : /g/, deux paires sont données : *káká* 'lime' : *kâgá* 'voleur', *dáká* 'espèce de souris' : *dágà* 'malédiction' – dans les deux cas, les formes se distinguent en même temps par la nasalité de la voyelle, donc ces paires montrent plutôt une distribution complémentaire entre [k] et [g] ;

⁷ Il y a un autre village du même nom beaucoup plus loin de Kissidougou, entre Kounté et Kassadou ; c'est ce dernier Feremessadou qu'on trouve sur la carte de la SIL. Le « nôtre » Feremessadou n'est pas indiqué sur cette carte.

– il s'avère que le même mot se trouve souvent, à des pages différentes de l'ouvrage, avec des tons différents. Voici quelques exemples : *nà* – *ná* 'venir', *kpékpe* – *kpèkpé* 'peigne', *kpèné* – *kpénè* 'chaise', *bíyí* – *bìyí* – *bíyì* 'qui est circoncis', *sàsá* – *sásá* 'morve', *mèlén* – *mélèn* 'lame', *kàní* – *kání* 'amitié', *námàn* – *námán* 'paralytique', *fín* – *fin* 'chose', *sín* – *sìn* 'creuser', etc. (parfois, les voyelles diffèrent aussi : *dòn* – *dón* 'danse'). La question de la différence entre les tons sous-jacents et les tons de la réalisation superficielle ne se pose pas, il reste donc impossible de savoir à quoi correspondent les tons des mots donnés en isolation ;

– selon les auteurs du mémoire, les formes définie et indéfinie du nom se distinguent en lélé par le ton. Dans la liste des exemples (p. 77) ils ne citent, dans cette relation, que des noms aux voyelles finales de base *-a*, *-i*, *-è*. Cependant, des nombreux exemples qu'on trouve dans ce travail (*saen* 'vente' – *santa* 'à vendre' ; *kongɔɛ* 'faim' – *kongɔtɔɛ* 'l'affamé', etc.) montrent que, dans leur dialecte (tout comme dans les dialectes lélé représentés dans mes données), il existe un article défini segmental dont l'exposant principal est une voyelle antérieure et qui modifie souvent la voyelle finale de la base. Cette imprécision est lourde de conséquences : évidemment, la grande majorité des noms sont cités (surtout dans la partie « phonologie ») dans leurs formes définies, ce qui ne permet pas d'établir la voyelle finale de la base ;

– les auteurs ne disent rien des processus de fusion du suffixe de l'imperfectif intransitif avec la base verbale, typique du dialecte de Kassadou. Cependant, on trouve, dans leurs exemples de phrases, des indications de cette fusion : *na* → *ne* 'venir', *ta* → *te* 'aller', etc. Le contexte laisse identifier les formes fusionnées, mais là où les verbes sont donnés en isolation, on ne peut pas être sûr qu'il ne s'agisse pas de formes fusionnées ;

– les équivalents français par lesquels sont traduits les mots lélé donnés hors contexte sont parfois trop ambigus (à cause de leur polysémie) ou même aberrants ; pour les noms des plantes ou d'animaux, les auteurs se limitent presque toujours aux indications « sorte d'arbre », « espèce d'oiseau », etc. On peut souvent deviner leur vrai sens par analogie avec le sens des mots correspondants en maninka ou ailleurs, mais dans certains cas je n'ai pas réussi (*làsá* 'opération', *lámá* 'maîtrise', *hání* 'unité de 1.000', etc.).

Cependant, faute de mieux, j'ai décidé d'utiliser cet ouvrage comme une source de données, avec toutes les précautions nécessaires. Toutes les données provenant de (Camara & Mara : 1979) sont marqués par le code MC. J'ai gardé leur notation tonale (là où ces auteurs citent des formes avec des tons différents, j'inclus dans le dictionnaire toutes ces formes) et la vocalisation finale des bases nominales (là où la forme sans article n'est pas disponible).

Il faut préciser que le dialecte de base dans (Mara & Camara :1979) est celui de Kassadou (donc du sud) ; une vingtaine de formes du dialecte de Yombiro (du nord) sont citées dans l'introduction.

* * *

Dans ce qui suit, j'essaierai d'indiquer les traits caractéristiques du lélé. Il s'agira d'une esquisse plutôt contrastive par rapport aux autres langues mandingues et koranko, avec lesquelles le lélé partage beaucoup de caractéristiques. Je m'appuierai surtout sur les données des dialectes nord enregistrées en 2007 ; les deux autres sources seront traitées comme complémentaires.

3. Phonologie

3.1. Le système vocalique du lélé a des caractéristiques proches de celles des autres langues mokolé et manding : 7 voyelles, *i, e, ε, a, ɔ, o, u* ; le statut mono- ou biphonémique des voyelles longues n'est pas évident. Comme en maninka de Guinée, les voyelles longues n'apparaissent que là où un amuïssement historique des consonnes intervocaliques, le plus souvent des consonnes vélares, a eu lieu : *kìnɔ* 'dormir' (< **kìnɔgɔ*), *nêɛ* 'fer' (< *nêGɛ*), etc.⁸

Apparemment, les voyelles nasales phonématiques n'existent pas en lélé du nord. Aux voyelles nasales bambara ou maninka, correspondent en lélé des combinaisons -VN : devant une pause, les syllabes de structure CVN se réalisent avec un *-ŋ* ou (plus souvent) un *-ɲ* à la fin, très nettement prononcé, et lors de l'adjonction de l'article *-E*, l'élément final forme une syllabe *-ɲɛ* avec cet article : *kìn* [*kìŋ ~ kìɲ*] 'pied, jambe' → *kìɲɛ* [*kìɲéé*] 'le pied, la jambe'. Ceci concerne surtout le parler de Fayida Koroma, tandis que dans les parlers d'Hélène Toungara on observe une tendance à la transformation de la finale nasale en une nasalisation de la voyelle précédente. Chez elle, l'adjonction de l'article produit souvent (mais pas toujours !) un allongement de la voyelle finale : *yàra wùlen-E* [*yàrà wúléé*] 'foulard rouge' (cf., cependant, dans la même phrase : *à kùn-E la* [*à kùnéé là*] 'sur sa tête'). La même tendance est typique du parler de Sory Doumbouya et, apparemment, dans MC. Sans doute, dans le lélé sud les voyelles nasales peuvent avoir un statut phonologique.

⁸En fait, nos informateurs prononçaient souvent des mots isolés et même des phrases en scandant chaque syllabe, ce qui ne permet pas de faire un jugement sur le caractère bref ou long des voyelles. Pour cette raison, certains mots transcrits avec des voyelles longues dans les transcriptions de nos enregistrements peuvent avoir des voyelles phonologiquement brèves.

Dans ce qui suit, je marquerai la nasalisation vocalique avec un *-n*, comme cela se fait dans la plupart des langues mandingues.

3.2. Le système consonantique est représenté dans le tableau 2.

Tableau 2

p	t	(c ?)	k	kp
b	d	(j ?)	(g ?)	
f	s		h	
(v ?)				
w	l	y		
	r			
m	n	ɲ		

Quelques commentaires du tableau :

1) /b/ et /d/ sont le plus souvent réalisés comme implosifs, [ɓ] et [ɗ]. Cependant, une opposition « implosif : explosif » en lélé semble inexistante, et je les marquerai comme *b*, *d*.

2) L'affriquée palatale sourde [c] est une variante libre du phonème /k/ devant une voyelle antérieure ; nos informateurs prononçaient indifféremment [kɛ̃] et [cɛ̃] 'ce', [kíla] et [cíla] 'route', etc. Cependant, il y a au moins une indication de ce que *c* tend à acquérir un statut phonologique : un mot est attesté dans lequel *c* apparaît dans un contexte différent, plus précisément, devant une voyelle postérieure : *còmɔɔ* 'homme adulte'. Évidemment, cette forme provient de *cèmɔɔ* (*cè* 'homme, mâle' + *mɔɔ* 'être humain'), et parfois la forme [cèmɔɔ] est effectivement prononcée. Cependant, parmi d'assez nombreuses occurrences de ce mot dans nos matériaux, aucune prononciation *[kòmɔɔ] ou *[kèmɔɔ] n'est attestée.

3) Le statut phonologique de l'affriquée palatale sonore *j* n'est pas clair. Il semblerait que dans tous les mots où il apparaît il peut être remplacé librement par une sonorante *y* : *jí* ~ *yí* 'eau', *jira* ~ *yira* 'montrer', *jùlu* ~ *yùlu* 'corde', etc. Dans certains cas, on peut avoir l'impression que *j* apparaît après une nasale, cf : *yá* 'œil', mais :

1. *Sìsìi* *kpà-la* *ń* *jáa* *la*
 fumée-ART faire.mal-IPFV 1SG œil à
 'La fumée pique mes yeux'.

Dans d'autres cas, une telle alternance consonantique ne se produit pas :

2. *ń* *bé* *sèelan* *yén-na*
 1SG IPFV aiguille voir-IPFV
 'Je cherche une aiguille'.

4) *g* est une consonne d'occurrence rare ; dans nos matériaux, il n'y a que deux exemples : *grùvi* 'bruit' (un emprunt français) et *giri* 's'enfler', en variation libre avec *jiri* (cf. dans d'autres langues mandé : koranko *yiri*, kakabé *yíti*, mandinka *yiti*, maninka de Nyokolo *yiti*, soninké *yiti*). Ces données sont trop maigres pour tirer des conclusions concernant le statut phonologique de *g*.

5) *kp* et *gb* sont en lélé des variantes libres (ou, peut-être, dialectales). Dans la prononciation d'Hélène Tounkara, *gb* prédomine et *kp* n'apparaît que rarement ; Fayida Koroma prononçait presque toujours *kp*. Chez Sory Doumbouya, l'allophone *kp* prédomine également, mais *gb* apparaît aussi. Dans (Mara & Camara 1979), *kp* et *gb* sont considérés comme deux phonèmes, mais cela n'est pas confirmé par les données.

6) *v*, phonème plutôt rare dans les langues mandingues et mokolé, n'est pas fréquent en lélé. Je n'ai trouvé que deux mots comportant un *v* : *vàmɛ* 'il y a' (une postposition à valeur temporelle) et une copule *vè* qui apparaît dans les constructions participiales. Malheureusement, nos matériaux ne permettent pas de vérifier s'il ne s'agit pas ici d'un allophone d'un autre phonème, /f/, /b/ ou /w/. Dans d'autres cas, *v* est bien attesté comme un allophone : *fâ* ~ *vâ* marque de focalisation, *wɔ* ~ *vɔ* 'vous', *wó* ~ *vó* une copule, *bé* ~ *vé* marque de l'imperfectif.

7) *r* apparaît normalement dans la position interne du mot, sauf dans le préverbe *ra*, la postposition *rɔ* et la marque prédicative du perfectif pour les verbes transitifs *rɛ* (il s'agit donc, dans les trois cas, de mots qui ne sont pas tout à fait autonomes). Dans certains mots, /r/ peut être prononcé [d]. Dans le lélé sud, un changement régulier *-r- > -y- (qui s'amuit facultativement) s'est produit, suivi de l'antériorisation de la voyelle postérieure suivante, cf. : *kàrɔ* FK – *kɔɛ*, *kɔyɛ* SD 'vieux', *kùru* FK – *kuyi* SD 'pierre', *wàrɔ* ET – *wuye* SD 'noix de cola', *bàrandà* FK – *baena* SD 'banana', etc. C'est le trait le plus distinctif de ce dialecte, cf. chez (Mara & Camara 1979 : 3) : « R se fait sentir de plus en plus au nord, notamment dans le parler de Yombiro ».

3.3. Le système tonal lélé est typique des langues mandé et mokolé : deux registres ; la déclinaison tonale (down-drift) ; deux classes tonales principales de mots. Les données disponibles ne suffisant pas pour établir les règles de ce système dans tous les détails, je ne mentionnerai que quelques-unes de ses caractéristiques :

1) L'expansion progressive du ton : /à ré à bóle bida/ 'Il l'a pris par la main' se prononce comme [à ré á bòlè bídâ]. En fait, des règles pareilles sont signalées dans des nombreuses variantes mandingues : le bambara de Ségou (Creissels 1989) ; le maninka de Kankan (Grégoire 1986) parmi d'autres.

2) L'abaissement initial du ton dans la phrase, lorsque cette phrase commence par une syllabe V (il s'agit donc surtout des pronoms personnels *ń* 'moi' et *í* 'toi') : /ń pùwa ré kàa fâa/ 'mon père a tué un serpent' se prononce [ń pùwà rě kàa fâa] ; /í la

tàafi kòrèno kò/ ‘lave tes anciens habits’ se prononce [ì lá tààfi kórèno kò]. Pour cette raison, les pronoms personnels *ní* ‘moi’ et *n* ‘nous’ au début de la phrase ne se distinguent que par la réalisation tonale du mot suivant : *ní dè* [n̄ dé] ‘ma mère’ et *n dè* [n̄ dè] ‘notre mère’. Notons que l’abaissement initial est attesté également dans le kagoro (Vydrine 2001 : 56-62), mais aussi dans des parlers maninka de Guinée (observations personnelles).

3) L’abaissement final du ton : le plus souvent, le ton chute sur la syllabe finale dans la phrase, et souvent sur un segment plus long.

4. Morphologie

4.1. Nom

4.1.1. **Article.** Comme dans toutes les autres langues mokolé, le lélé se caractérise par la présence d’un article suffixé à un nom ou à l’élément final de la phrase nominale (adjectif, participe). La forme sous-jacente de cet article en lélé peut être établie comme *-ε*.⁹

Les règles de réalisation de l’article en lélé nord sont plus simples qu’en koranko (Kastenholz 1987a, 193-206), avec quelques complications qui s’expliquent par des différences dialectales.

1) Si la base du mot se termine en *-a*, *-i*, *-ε*, l’adjonction de l’article produit l’allongement de la voyelle finale : *sí* → *síi* ‘poil’, *tàafi* → *tàafii* ‘pagne’, *sùma* → *sùmaa* ‘riz’.

2) Si une base monosyllabique se termine en *-u*, un *-i* se rajoute : *bú* → *búi* ‘ventre’.

3) Si un pied monosyllabique se termine en *-o*, *-ɔ*, *-e*, un *-ε* s’ajoute, souvent précédé d’une sonante *-w* : *ɲɔ* → *ɲɔε* ‘maïs’, *kó* → *kówε* ‘queue’.

4) Si une base dissyllabique se termine en *-o*, *-ɔ*, *-e*, *-u*, cette voyelle est remplacée par un *-ε* long ou bref : *mùsu* → *mùsεε* ‘femme’, *kóngo* → *kóngεε* ‘faim’, *kólo* → *kólεε* ‘os’, *tèle* → *tèleε*, *tèleε* ‘soleil’, *sòo* → *sòε*, *sòwε* ‘animal, viande’, *sóo* → *sówε* ‘bois à brûler’.

5) Avec les pieds monosyllabiques à finale nasale (CVN), l’article se réalise comme une voyelle *-ε* formant une syllabe avec la sonante : *kén* → *kéjε* ‘maison’, *tòlowan* → *tòlowajε* ‘rat’.

⁹ Je laisse ouverte la question du ton sous-jacent de l’article, cette question demande une étude plus approfondie de tout le système tonal du lélé. Kastenholz (1987a) attribue un ton haut à l’article en koranko ; pour des arguments en faveur du ton bas de l’article en kakabé cf. (Vydrina 2007). Il suffit de dire qu’au niveau de la réalisation, l’article porte le plus souvent un ton bas, et que ses réalisations tonales sont, en général, proches de celles en kakabé.

6) Les bases di- et polysyllabiques à finales nasales *-on*, *-an* subissent une modification de ces finales en *-en* : *bólon* → *bólen* ‘branche’, *kòloman* → *kòlomen* ‘arbre’.

On trouve des variations, surtout chez Hélène Tounkara. Pour elle, les bases monosyllabiques CVN allongent souvent leurs voyelles : *cén* → *céen* ‘maison’, *sán* → *sáan* ‘ciel’.

Il y a cependant quelques exceptions aux règles, même dans la parole de Fayida Koroma, pour lesquelles je n’ai pas d’explication : *sòo* → *sòô* ‘cheval’ (au lieu de **sòwε*), *súluku* → *súlucoe* ‘hyène’ (au lieu de **súlukui*), *kòngò* → *kòngœ* ‘montagne’ (au lieu de **kòngε*).

Les termes de parenté n’acceptent pas l’article. Ce phénomène est typique de la majorité des langues mandé. Comme j’ai traité ce problème en détail ailleurs (Vydrin 2006), je ne m’y arrêterai pas ici. Notons un phénomène intéressant : les termes de parenté ne se combinent avec les numéraux que par l’intermédiaire du mot *mòò* ‘personne’ : *pùwa mòò fèla* ‘deux pères’, *dè mòò fèla* ‘deux mères’.

Dans le dialecte du sud, les règles de réalisation de l’article diffèrent sensiblement de celles décrites ici, mais les données systématiques me manquent pour rentrer dans les détails.

4.1.2. **Le nombre** est exprimé en lélé par la marque *-nò* dont la voyelle varie beaucoup en réalisation. Elle se prononce souvent très fermée, presque comme un *-u*. Dans d’autres cas, la voyelle se réalise comme une diphtongue : [nuo] ou même [nuoɔ]. Parfois elle se réduit jusqu’à un schwa ou même jusqu’à zéro (surtout dans la prononciation d’Hélène Tounkara). La marque du pluriel produit le même effet que les bases se terminant en *-n* sur les mots qu’elle précède (il s’agit surtout des marques prédicatives, cf. ci-dessous):

3. *Wùlεε-nò dé sòwε kúne lá-mín.*
 chien.ART-PL PFV.TR viande.ART odeur.ART PREV-entendre
 ‘Les chiens ont senti l’odeur de la viande’.

(La marque du perfectif a des allomorphes *ré* et *dé*; *dé* apparaît après une finale nasale *-n*, et *ré* suit les bases qui n’ont pas de finale nasale à la fin.)

Donc, la forme sous-jacente de la marque du pluriel est /nòŋ/.

7.2. Pronoms personnels

ń *ń, mà*
í *wó*
à *ànò, àn*

Comme cela a été dit plus haut, les pronoms 1SG et 2SG sont normalement réalisés au début de la phrase avec un ton bas, tandis que leur ton haut se déplace sur le mot suivant.

Les deux formes du pronom 1PL proviennent de dialectes différents : *mà* vient du dialecte du nord, et *ñ* apparaît au centre et au sud. En un certain sens, ce pronom sert aux lélé d'un schibboleth pour établir la provenance du locuteur.¹⁰ Il est remarquable que la forme *mà* soit utilisée dans les villages les plus proches géographiquement de l'aire koranko, où le pronom correspondant est aussi *mà*. Quant au pronom 1PL *ñ*, il est attesté sous la même forme en maninka de Guinée (en concurrence avec *án*) et en mandinka.

Les deux variantes du pronom 3PL sont en variation libre. En fait, *àn* est une forme réduite ; elle apparaît surtout chez Hélène Tounkara.

Certainement, tous les pronoms personnels ont des formes emphatiques (ou focalisées), mais, malheureusement, je n'ai trouvé dans nos matériaux que celles de 1SG (*ñdè*) et de 2PL (*wónò*).

Le pronom réfléchi en singulier est *i*.

4.3. Types d'énoncés non-verbaux

1) L'énoncé présentatif comporte la copule *fón* : *Ñ fón*. 'C'est moi'. Si la phrase nominale est représenté par un nom, il a l'article : *Túngbée fón*. 'C'est un bâton'.

2) L'énoncé équatif a la copule *mò ~ mò*, le prédicat nominal est marqué par la postposition *là* :

4. *Cè mò ñ tá vâ là.*

cela COP 1SG part FOC PP

'C'est à moi', 'C'est ma propriété'.

5. *Yó mò à là súri là?*

qui COP 3SG POSS mari PP

'Qui est son mari ?'

La copule *fón* peut remplir la même fonction que *mò* :

6. *À fón dén sàwa-naa là.*

3SG COP enfant trois-ORD PP

'Il est le troisième enfant'.

3) L'énoncé locatif comporte la copule *wò ~ wò* (*bé* après une nasale ou après la marque du pluriel *-nò*), il exprime à peu près les mêmes valeurs que les énoncés

¹⁰ Fayida Koroma m'a donné la liste suivante des villages « où on dit *mà* » : *Banba Kòròdu, Denbayara, Denge, Dúngià, Falangò, Fòlakòrò, Krimoriya, Kpanda, Kpasandò, Kpendekòrò, Lókongò, Madina, Masakòndu, Masakundu, Nònkò Kòrò, Seriyandu, Solankòlò, Sundià, Yaradu*. Et celle des villages « où on dit *ñ* » : *Kámadù, Kásadù, Kóngòlà, Kónkelema, Máandù, Sósòkòrò, Tángòlutò, Vúlàdén, Wónderò, Wóròkòrò, Yáanadù, Yòmbirò*. Notons qu'il n'a pas du tout touché à la moitié sud-ouest de l'aire lélé (le triangle de Kounté – Kolonkala – Kassadou).

16. *Mò̀ndinfin-nò kà̀nban sá*
 être.humain-PL aile NEG.COP
 ‘L’homme n’a pas d’ailes’.

17. *Kò̀ò sá à la.*
 sel NEG.COP 3SG LOC
 ‘Il n’a pas de sel’, ‘Il n’est pas salé’.

5) L’*énoncé qualitatif* est à cheval entre les *énoncés verbaux* et *non-verbaux*, on peut dire que son statut dépend du traitement des lexèmes comme *kpíli* ‘être lourd’ et *dí* ‘être bon’ : s’agit-il d’*adjectifs prédicatifs* ou de *verbes qualificatifs* ? Quoi qu’il en soit, ce type se distingue *cardinalement* de l’*énoncé verbal* par l’*impossibilité* de se conjuguer avec les nombreuses *marques aspecto-modales*.

La *marque* de l’*énoncé qualitatif* est *zéro* à l’*affirmatif* et *má* au *négatif* (d’ailleurs, un *homonyme* de la *marque négative* du *perfectif*) :

18. *Sò̀we dí à yé káti!*
 viande.ART être.bon 3SG pour très
 ‘Il aime beaucoup la viande !’

19. *À la ké̀ne dó̀.*
 3SG POSS maison.ART être.petit
 ‘Sa maison est petite’.

20. *Í la mà̀afèe má dí.*
 2SG POSS sauce.ART NEG.QUAL bon
 ‘Ta sauce n’est pas bonne’.

Dans la *parole* d’*Hélène Tounkara*, la *marque affirmative á* apparaît de temps en temps :

21. *Ñ bíramuso á jín.*
 1SG belle-soeur QUAL bon
 ‘Ma belle-sœur est bonne’.

4.4. Verbe

4.4.1. Il me manque évidemment des données pour examiner le *système aspecto-modal* dans tous les détails, mais j’essaierai cependant de le présenter dans les *grandes lignes*.

Il semble que le *système lélé* soit *strictement binaire* : *imperfectif* vs. *perfectif*, surtout à l’*affirmatif*.

1) Le **perfectif** affirmatif a la *marque ré* (souvent *ré*) pour les constructions *verbales transitives* (la *marque* est mise entre le *sujet* et le *complément d’objet direct*) et le *suffixe -ra* pour les constructions *intransitives*. Lorsque le mot précédent se termine par une *finale nasale* (ou la *marque* du *pluriel -nò*), les *marques* du *perfectif* apparaissent sous formes *dé ~ dé* et *-da* :

22. *À kìnɔɔ-ra tèle fèla kɔɔ.*
 3SG dormir-PFV.INTR jour deux sous
 ‘Il a dormi pendant deux jours’.
23. *Kàa ré kánbirindée cín.*
 serpent.ART PFV.TR jeune.homme.ART mordre
 ‘Le serpent a mordu le jeune homme’.
24. *Dònsee-nò dé sènbaa fâa.*
 chasseur.ART-PL PFV.TR éléphant.ART tuer
 ‘Les chasseurs ont tué l’éléphant’.

Dans quelques rares cas, la marque du perfectif intransitif se transforme en *-la* (comme en bambara) ou en *-ta* (comme en koranko) lorsque la syllabe finale du verbe précédent comporte la consonne *-l-* :

25. *Kúnbi kpála-la bínε kúmà.*
 rosée.ART sécher-PFV.INTR herbe.ART sur
 ‘La rosée a séché sur l’herbe’.
26. *À bèla-ta gbèε la*
 3SG tomber-PFV.INTR palmier.ART à
 ‘Il est tombé du palmier à huile’.

Dans le dialecte sud, où le **r* s’est transformé en *y*, la marque du perfectif transitif est *ye*, et celle du perfectif intransitif est *-ya* :

27. *A ye jina la-kanu.*
 3SG PFV.TR souris CAUS-avalé
 SD ‘Il a avalé la souris’.
28. *A yii-ya kɔlɔme na.*
 3SG descendre-PFV.INTR arbre.ART LOC
 SD ‘Il est descendu de l’arbre’.

Au sud, tout comme au nord, les deux marques commencent par un *d-* après la nasale : *n d’a kpasi* SD ‘Je l’ai frappé’, *a kaliyan-da* SD ‘Il s’est réchauffé’.

Mais on trouve dans les matériaux de Sory Doumbouya des exemples qui compliquent sensiblement la situation. D’abord, la marque du perfectif transitif apparaît parfois sous la forme *se* :

29. *I se enan faa?*
 2SG PFV.TR qui tuer
 ‘Qui as-tu tué ?’

S’agit-il ici d’une variante facultative de la même marque *de/re* (notons la correspondance régulière : bambara *d-* : maninka *l-* : lélé *s-* ou *l-*, comme dans *són* ‘savoir’, *sá* ‘coucher, etc., à côté de *li* ‘miel’, *lú* ‘concession’, *lúuli* ‘cinq’, etc.), ou

d'une marque synonymique, qui existe parallèlement à *de/re* ? Pour le moment, l'insuffisance des données ne permet pas de fournir de réponse.

L'autre problème concerne la marque perfective intransitive : chez Sory Doumbouya et dans les exemples phrastiques de (Mara & Camara 1979), on observe souvent une élision de la consonne *y* accompagnée de l'antériorisation de la voyelle :

30. *Kayi kuya bɔ-ε.*
 lune nouveau sortir-PFV.INTR
 'La nouvelle lune est sortie'.

Lorsque la base verbale se termine par un *-a*, il est souvent assimilé par la marque du perfectif intransitif, ce qui donne naissance aux formes fusionnelles :

31. *A ninεε |nina-ya| a ma salí.*
 3SG oublier.PFV.INTR 3SG PFV.NEG prier
 'Il a oublié de prier'.

32. *N na musu nε |na-ya|.*
 1SG POSS femme venir.PFV.INTR
 'Ma femme est venue'.

On peut se demander si ce processus fusionnel est facultatif ou conditionné par le contexte. En fait, une autre interprétation du suffixe *-ε* (et des formes fusionnées) est envisageable (bien que moins probable) : on peut la mettre en correspondance avec la marque du participe complétif en mandingue ayant les formes *-len/-nen* en bambara, *-nin/-nen* en maninka de Guinée, etc. Il faut rappeler qu'en maninka de Guinée, les formes participiales s'utilisent largement dans la fonction prédicative comme des « finite verbes ».

La négation du perfectif s'exprime dans tous les parlers lélé en question par la marque *má* pour les constructions transitives comme intransitives :

33. *Á má ñdé tóó són.*
 3SG NEG.PFV 1SG.FOC nom savoir
 'Il ne connaît pas mon nom'.

2) L'**imperfectif** affirmatif a une marque cadre dont l'élément final (postérieur au verbe ; il peut être considéré un suffixe) est *-la* (ou *-na*, lorsque le verbe se termine par une nasale), et l'élément initial (suivant le sujet) peut être *yé*, *wò* ~ *wɔ* et *bé* ~ *bé*. Les trois variantes sont en distribution plus ou moins complémentaire : *bé* ~ *bé* apparaît après une finale nasale ou après la marque du pluriel ; *yé* suit le pronom 2SG *í* ou, plus rarement, les noms se terminant par un article *-ε* ; *wò* ~ *wɔ* s'emploie dans tous les autres cas :¹¹

¹¹ En fait, *wò* comme *yé* apparaît après l'article sous forme *-ε*. On peut se demander s'il s'agit, dans ce contexte, d'une distribution complémentaire ou d'une variation libre.

34. *Á wò à tóle-nò má-kò-la*
 3SG IPFV 3SG oreille.ART-PL PREV-laver-IPFV
 ‘Il se lave les oreilles’.
35. *Kònkòsira wò táa ké-la à féré mà.*
 tortue IPFV marcher faire-IPFV 3SG calme à
 ‘La tortue marche lentement’.
36. *Í yé nà-la sójɔn?*
 2SG IPFV venir-IPFV quand
 ‘Quand viens-tu ?’
37. *Kònde-nò bé jɔ̀ɛ dɔ̀ɔn-na*
 oiseau.ART-PL IPFV maïs.ART manger-IPFV
 ‘Les oiseaux mangent le maïs’.

Dans le parler d’Hélène Tounkara, le premier élément de la marque prédicative s’assimile souvent au pronom sujet 3SG *à* au niveau segmental :

38. *à á kò-la jí kálamaa la.*
 3SG IPFV laver-IPFV eau chaud.ART PP
 ‘Il se lave avec de l’eau chaude’.

Évidemment, la construction imparfective provient de la grammaticalisation d’un énoncé locatif. Au niveau formel, cette grammaticalisation est marquée par la variabilité de la forme de l’élément initial (*wò ~ yé*), ce qui n’est pas, semble-t-il, typique de la copule de l’énoncé locatif.

Comme le montrent les exemples ci-dessus, la construction imparfective affirmative exprime les valeurs durative (action continue), habituelle et le futur.

Le parler de Sory Doumbouya nous fournit de nouvelles complications. D’abord, à côté des variantes *bé* (après une nasale) et *wɔ ~ o* (dans les autres contextes), on trouve aussi une forme *so*. Dans tous les exemples dont je dispose, cette forme apparaît après le pronom sujet 2SG *i*, ex. :

39. *I so taa-la mende?*
 2SG IPFV marcher-IPFV où
 ‘Où vas-tu?’
40. *I so wo ké-la kama?*
 2SG IPFV that faire-IPFV comment
 ‘Tu le feras comment ?’

On peut la mettre en correspondance avec la copule *so*, mais il est difficile d’expliquer pourquoi cette forme, en tant que marque de l’imparfectif, est sans doute entrée dans une distribution complémentaire dans un contexte qui est, dans les autres parlers, occupé par la forme *yé*. Le peu de matériel disponible ne permet pas de donner une réponse à cette question.

Dans les matériaux de (Mara & Camara 1979), la marque post-subjective de l'imperfectif est *be* là où elle est précédée de l'élément nasal, et zéro ou *o* dans les autres cas :

41. *N be baaya-la n bɔ waa.*

1SG IPFV travailler-IPFV 1SG camarade chez

'Je travaille chez mon camarade'.

42. *Lansine Ø yi yen-na*

Lanciné IPFV eau voir-IPFV

'Lanciné cherche de l'eau'.

43. *Mamadi o di-la.*

Mamady IPFV pleurer-IPFV

'Mamady pleure'.

Très bizarrement, au négatif il y a deux constructions qui correspondent à la construction imperfective affirmative. Le duratif est exprimé par une marque cadre *sá ... la* :

44. *À sá-rɛɛ wò, kónɔ à sá à kìnɔɔ-la*

3SG coucher-PTP être mais 3SG NEG.IPFV 3SG dormir-IPFV

'Il est couché, mais il ne dort pas'.

Et l'habituel est exprimé par la marque prédicative *té* (en l'absence de marque en position post-verbale) :

45. *Màrafin té kìnɔɔ sú-i rɔ.*

léopard NEG.HAB dormir nuit-ART à

'Le léopard ne dort pas la nuit'.

3) En lélé sud, le futur est exprimé par le marque cadre *be/Ø ... -fala* (autrement dit, le suffixe de l'imperfectif est précédé par un suffixe *-fa*) :

46. *Ki-nde-no be kinin dɔmɔ-fa-la.*

garçon-DIM-PL IPFV riz manger-FUT-IPFV

'Les garçons mangeront le riz'.

47. *Nomi Ø koya ko-fa-la.*

femme IPFV habit laver-FUT-IPFV

'La femme lavera l'habit'.

4) En lélé sud, il y a une copule du passé *nɔ ~ no* qui occupe la position après le sujet. Le plus souvent, elle apparaît dans une marque-cadre *nɔ ...-la/-na* de l'imparfait :

48. *A nɔ cɛmɔɔ mamayi-na*

1SG PST homme insulter-PST

SD 'Il insultait l'homme'.

49. *N nɔ yule yɔ fà tɛɛ-la.*
 1SG PST corde.ART ? FOC couper-PST
 SD ‘Je coupais la corde’.

Dans (Mara & Camara 1979), on trouve des exemples où cette copule apparaît dans un énoncé à valeur d’irréel :

50. *I no baaya kɛ-fa-la, ne i bayen no ne.*
 2SG COP.PST travail faire-FUT-IPFV si 2SG oncle COP.PST ici
 MC ‘Si ton oncle (maternel) était là, tu travaillerais’.

Sans doute, la marque du passé en lélé reflète la racine du proto-mandé qui est représentée par la marque rétrospective *nù* en soussou et dialonké, *nun* en kakabé, *núŋ* ‘autrefois’ en mandinka, *núú* ‘copule du passé’ en toura, et *nú* ‘déjà’ en dangouèta.

5) La marque de l’optatif est *ní* dans la position post-subjective :

51. *Í ní dawa sàwa bì.*
 2SG OPT houe trois prendre
 ‘Prends trois houes’.

Le prohibitif est marqué par *ká* :

52. *Í pùwa kó, í ká í dòn.*
 2SG père dire 2SG PROH 2SG danser
 ‘Ton père dit que tu ne dances pas’.

Dans quelques rares cas, la forme *kíni* prend sa place :

53. *í kíni í dáyí lá-bó dùwɔ mà.*
 2SG PROH 2SG salive CAUS-sortir terre ADR
 ‘Ne crache pas sur la terre’.

6) La marque de l’infinitif en lélé est *kà* (comme dans la grande majorité des langues manding) :

54. *Fɔ kà mànbili tundu.*
 il.faut INF voiture pousser
 ‘Il faut pousser la voiture’.

4.4.2. Préverbes

Un premier contact avec le lélé donne l’impression (qui demande vérification) qu’il est beaucoup plus riche en préverbes que, par exemple, le maninka (sans parler du bambara). Il est à remarquer que les préverbes vont très bien avec les verbes qualitatifs ;¹² on peut dire que la plupart des verbes qualitatifs à valeur spatial sont à préverbes : *rá-yàn* ‘être long, être profond’, *rá-kàra* ‘être large’.

¹² Sans doute, cela peut être considéré comme un argument de plus en faveur du rangement de ceux-ci avec les verbes, plutôt qu’avec les adjectifs.

A la différence des préverbes dans les langues mandingues, ceux en lélé, semble-t-il, sont plus ou moins facilement détachables des bases verbales :

55. *Jíí rá má yàn.*

eau.ART PREV NEG.QUAL long

‘Ce marigot n’est pas profond’.

Le lélé partage cette caractéristique avec le koranko,¹³ le vai, les langues mandésud (cf. Vydrine 2009b).

* * *

Évidemment, mon aperçu ne se substitue aucunement à une véritable description de la langue lélé ; il s’agit plutôt d’une notice hâtive dont on se contentera en attendant une étude détaillée. Je voudrais exprimer un espoir qu’une telle étude ne se fera pas attendre trop long et rendra caduques mes notes préliminaires.

¹³ R. Kastenholz (1987a, b) interprète les éléments correspondants en koranko comme des postpositions, sans pourtant les traiter en détail.

Lexique lélé–français–anglais

Sur l'organisation du lexique. Le lexique lélé inclut tout le vocabulaire relevé au cours de mes séances de travail avec les locuteurs de cette langue en 1996 (avec l'assistance de Mamady Diané) et en 2007 (avec l'assistance d'Eléna Perekhval'skaya), mais aussi les matériaux lexicaux provenant de [Mara & Camara 1979]. Toutes les formes (et les sens, là où les sources ne concordent pas) sont dotées de marques renvoyant aux sources :

- dialectes du nord : ET – Hélène Tounkara, FK – Fayida Koroma ;
- dialectes du sud : MC – [Mara & Camara 1979], SD – Sory Doumbouya.

Dans les formes fournies par Sory Doumbouya, les tons ne sont pas marqués; dans [Mara & Camara 1979], les marques tonales ne sont pas fiables.

Là où la forme définie du nom ou le perfectif du verbe sont irréguliers, les formes en question sont données entre accolades, avec des marques correspondantes :

bànaku {déf. bànakui} ET, **bandaku** SD *n* **manioc** *m* / **cassava**

táa FK, SD {PFV tɛɛ} MC, SD *vi* **aller** / **go**

Chaque lexème est suivi de l'indication de la partie de discours (cf. la liste des abréviations). Les emprunts sont suivis de l'indication de la source d'emprunt entre <>. Pour les mots composés, les traductions de ses composants sont également données entre <> :

dágbèlè SD <prix-difficile> *adj* **cher** / **expensive**

Les verbes sont suivis, pour chaque sens, d'une indication de la valence (*vt* – transitif, *vi* – intransitif, *vr* – réfléchi). Les noms relationnels (qui ne requièrent pas la marque possessive) portent une marque *rn*.

Les équivalents français et anglais sont séparés par une barre oblique. Là où cela s'avère nécessaire, les équivalents sont dotés de commentaires en italiques entre parenthèses. Toujours en italiques et entre parenthèses sont donnés les commentaires concernant les valences verbales (surtout la correspondance entre les postpositions lélé et les prépositions anglaises ou françaises).

Le lexique lélé–français–anglais est suivi des index français–lélé et anglais–lélé.

à *pron* il, elle / he, she

á ET *pm* *marque de l'énoncé qualitatif* / *qualitative construction marker*

Ala SD <Ar. 'allah> *n* Dieu *m* / God

alamisa MC <Ar. 'al-ḥami:s> *n* jeudi *m* / Thursday

àní ET, ane *conj* et / and *Syn.* *ne*

à̀nò FK *pron* eux, elles / they

arakurana SD <Ar. ('al-)qur'an> *n* Coran / Koran

-ba FK *mrph* grand (*suffixe augmentatif*) / big (*augmentative suffix*)

bà {déf. bàa} FK, SD *n* caprin *m* / goat

bá {déf. báa} FK *n* fleuve *m* / river *Syn.* *yiba, yifòlò*

báa MC, SD *n* 1 *m* nombril *m* / navel
2 calebasse *f* / calabash *Syn.* *fěe*

baaya SD, MC *n* travail *m* / work

baayafin MC <travail-chose> *n* outil de travail / working tool

baayala MC <travail-AG> *ptp*, *n* travailleur / worker

baayawoli MC <travail-NEG> *ptp* fainéant / lazy

báayí MC *v* vomir / vomit *Syn.* *la-báayi*

bádimà FK *pp* près de / near *Syn.* *bálima, dáfě*

bákè, báacè ET, SD *adv* trop / too much

bakœn SD *n* bouc *m* / he-goat

bàlá MC *n* porc-épic *m* / porcupine

bàlí MC *vt* glorifier / glorify

bálima FK *pp* près de / near *Syn.* *bádimà, dáfě*

bálo FK, bàlén MC, SD *n* nourriture *f* / food
Syn. *domu*

balon SD *vi* vivre / live

bàn FK *adj* entier / entire

bán MC, SD *vr* se refuser / refuse

bàná MC *n* noble *m* / nobleman

bànakui {déf. bànakui} ET, bandaku SD *n* manioc *m* / cassava

bànbá MC, SD *n* crocodile *m* / crocodile

bánbae SD *n* chat de brousse (*à corps tacheté*) / wild cat (*spotted*)

banda SD *vi* se fatiguer / get tired a bandae foka SD il est extrêmement fatigué / he is extremely tired

bànda {déf. bàndaa} FK, bándà CM *n* Ceiba pentandra fromager *m* / ceiba

bánda {déf. bándaa} FK, SD, MC *n* ciel *m* / sky *Syn.* *bándakolo, sán* ♦ banda kada SD l'heure d'avant l'aube est venue / false dawn has come ♦ banda kwoye kà SD début de l'hivernage / beginning of the rainy season

bándakolo {déf. bándakolɛ} FK *n* ciel *m* / sky *Syn.* *bánda, sán* ♦ bándà a ráká ra le jour se lève / day is breaking

bándanoo {déf. bándanœ} FK <ciel-saleté> *n* nuage *m* / cloud *Syn.* *duye*

bàngá MC *n* instrument de musique / musical instrument

bangu SD *n* banco *m*, boue *f* / mud

bára {déf. báraa} ET *n* place *f* publique / village square

bàranda FK, barana (y) CM, bayena (k) CM, baena SD *n* banane *f* / banana

bàsà SD, MC *n* Agama agama margouillat *m* / agama lizard

bàsì MC *n* arbre *m* (*esp.*) / tree (*sp.*)

baton SD <Fr. bateau> *n* bateau *m* / boat

bayawoli SD <travail-PRIV> *adj* paresseux / lazy

bayemasoya SD *n* enseignement initiatique des filles / education of girls after the initiation

báyì MC *n* véranda *f* / veranda

bée MC *n* résidu *m* / **residue**

belebeleba SD *adj* grand / **big, large** *Syn.* kólo

bénba FK, SD *n* n'admet pas l'article / *does not accept the article* 1 *rn* grand-père *m* / **grandfather** *Syn.* fùaba 2 SD *rn* oncle paternel aîné (frère aîné du père) / **elder paternal uncle** (father's elder brother)

béngà MC *n* cuillère *f* / **spoon**

bésì SD *n* médicament *m* / **medicine, drug**

besibola SD <médicament-sortir-AG> *n* **médecin** *m* / **doctor**

besitii SD <médicament-possesseur> *n* **sorcier** *m* / **sorcerer**

béyà MC *n* grenier *m* / **granary** *Syn.* bòndo

bé FK *pm* marque imparfective, avec la marque post-verbale *la* / *imperfective marker, together with a post-verbal marker* *la* *Syn.* wò, yé

bée SD *n* anat. *rn* vagin *m* / **vagina**

bée FK *dtm* tous / **all** *Syn.* yoli

bèla 1 ET, FK, **bila** SD *vi* tomber; se coucher (soleil) / **fall**; **set** (of sun)

bèla 2 ET, **bila** SD, **bèlá** *v* 1 1) *vi* se mettre / **take position** ♦ *ka bila a kpala* SD suivre qqn / to follow smb. 2) *vt* mettre / **put** 2 *vt* laisser / **leave** (abandon) 3 *vt* mettre (habit; à – kama) / **put on**; *n* de *n* na faanu bila *n* kana SD j'ai mis mes habits / I've put on my clothes

bélè MC *n* arbre *m* (*esp.*) / **tree** (*sp.*)

ben SD, **bèn** *v* 1 *vi* terminer / **come to end**; *tele duuli benda* SD cinq jours ont passé / five days have passed 2 *vi* réussir / **succeed**; *nomi la baaya benda* MC le travail de la femme a réussi / the woman's work has succeeded

benkolo MC *n* flèche *f* / **arrow**

bérin FK, **beyin** SD, **bayen** MC *rn* n'admet pas l'article / *cannot have the article* oncle *m* maternel / **maternal uncle**

béyè MC *n* respect *m* / **respect**

béyè MC *n* gravier *m* / **gravel** *Syn.* gberemese

bi SD, MC *n* aujourd'hui / **today**

bì FK *vt* prendre / **take**

bì ET *n* dix (dans les numéraux composés de 30 à 90) / **-ty** (enters as a component into names of tens from 30 to 90) ♦ *bi sawo* SD trente / thirty

bìda FK, **bíyá** MC, SD *v* 1 *vt* attraper / **catch** 2 *vt* prendre / **take** 3 *vt* obtenir / **get**

bíi ET *n* fils *m* (?) / **son** (?) *Syn.* ki

bíi MC *n* éphémère *m* / **ephemera**

bíjna {déf. bíjnaa} FK, SD *n* corne *f* / **horn**

bìsì MC *n* malheur *m* / **misfortune** *QSyn.* dánbá, sàtá

bìlákòyé MC, **bilakoyimese** SD *n* non-initié *m*, non-initiée *f* / **uncircumcised boy, unexcised girl**

bílí MC *n* couchette (*esp.*) / **bed** (*kind of*) *QSyn.* sáfin

bín {déf. bíne} FK, MC, SD *n* herbe *f* / **grass**

bíramuso ET, **biyanmusu** SD *rn* belle-fille *f*, belle-mère *f*, belle-soeur *f* / **mother-in-law, daughter-in-law, sister-in-law**

bíran ET, **biyan** SD *n* beau-parent *m* / **in-law**

biya SD, **bìnyá** MC *n* initiation *f* (*des garçons comme des filles*) / **initiation** (*male and female*) ♦ *muse na biya* SD initiation des filles / female initiation ♦ *cemœ na biya* SD initiation des garçons / male initiation

biyankai SD *rn* gendre *m*, beau-père *m* / **father-in-law, son-in-law, brother-in-law**

- bíyí, bìyí, bíyì** MC, SD *n* **circoncis** m, **excisée** f / **circumcised boy, excised girl**
- bò** MC, SD {déf. bòε, bowai} FK *n* **excrément** m / **excrement**; i ka bowai ke ne! SD ne défèque pas ici! / don't shit here! bo sa a bu yò SD il n'a pas d'excréments dans son ventre / he has no excrement in his stomach
- bobo** SD *n* **muet** / **mute, dumb**
- bólen** FK, **bòlén** MC *n* **branche** f / **branch**
- bólo** FK, SD *n* **1 main** f, **bras** m / **hand, arm** Syn. *bólokawa, kàwa* **2 branche** f / **branch**
- bólo** FK, SD *pp* à (*valeur de possession*) in a locative construction with a possessive meaning; musu sa a bolo SD il n'a pas de femme / he has no wife
- bólokawa** SD *rn* **main** f, **bras** m / **hand, arm** Syn. *bólo, kàwa*
- bólomaran** ET, **bolomeen** SD *n* **main gauche, côté gauche** / **left hand, left side**; a n bolomeen kuma SD il est à ma gauche / he is on my left
- bolopuman, bolopima** SD *rn* **main droite, côté droite** / **right hand, right side**; a n bolopuman kuma / a n bolopima kila la SD il est à ma droite / he is on my right
- bòmá** MC *n* **entr'aide** / **mutual aid**
- bón** MC *v* **cogner** / **knock**
- bòndó** MC *adj* **vilain** / **ugly** Syn. *yámán*
- boja** SD *rn* **menton** m / **chin**
- boolablanεε** SD <main-à-mettre-métal> *n* **anneau** m / **ring, fingerring**
- bòri** FK, **buyi** SD, **bùí** MC *vi, vt* **courir** / **run**
- bòro** FK *n* **boue** f / **mud**
- bosen** SD *rn* **anus** m / **anus**
- bó** **1** ET, FK, MC, SD *v* **1**) *vi* **sortir** / **go out** **2**) *vt* **extraire** / **extract** **2** *vi* **apparaître** /
- appear** **3** *vt* **enlever** / **remove** Syn. *ká* ♦ faanu bò i kana SD enlever ses habits / to take off one's clothes **4** *vi* **fuir** (*laisser échapper un liquide*) / **leak**; kén ye bò-la MC le toit de la case fuit / the hut is leaking
- bó** **2** FK, SD, **bò** MC *n* **n'accepte pas l'article** / **does not accept the article** *rn* **ami** m, **amie** f / **friend**
- bón** MC *vt* **verser** / **spill** Syn. *ké, la-bon*
- bòndò** ET *n* **grenier** m / **granary** Syn. *béyà*
- bòò** ET *n* **boue** f / **mud**
- bòó** FK *conj* **parce que** / **because**
- bòrò** FK, **bò** SD *n* **1 sac** m / **bag** **2 poche** f / **pocket** Syn. *yífa*
- bú** FK, SD, **bù** MC *n* **ventre** m / **stomach**
- bulelama** SD <Fr. bleu-ADJ> *adj* **bleu** / **blue**
- bún** MC *vt* **courber** / **bend**
- buru** (y), **buyu** (k) MC <Fr. boule> *n* **pain** m / **bread**
- bùu** MC *n* **tapioca** m (*farine de manioc*) / **tapioca**
- búu** MC *n* **hibou** m / **owl**
- bùura** FK, **buuya** SD *n* **poussière** f / **dust** *QSyn. kpankpan* ♦ ta buuya SD cendre m / ashes
- buyifin** MC <courir-chose> *n* **moyen de transport** / **vehicle**
- cèeka** FK, **keeka** SD, **kènkà** MC *n* **sable** m / **sand**
- cé** ET *vi* **pouvoir** (*qch. – la*) / **be able** (*to – la*) Syn. *ke*
- cèlecεla** ET <guerre-faire-AG> *n* **guerrier** m / **warrior** Syn. *sòfa*
- cèmòò, còmòò** {déf. còmεε ART} FK, **còmí** MC *n* **homme** m (*être humain du sexe masculin*) / **man** (*male*) ♦ cèmòòba kòye SD un vieux / old man
- cèndε** ET, **kende** SD *n* **mil** m / **millet**

dén MC *vt réunir / unite*

dénmese, dénmese ET, FK <enfant-petit> *n*
enfant *m* / **child**

depenene SD, **dépene** ET *n* **bébé** *m* / **baby**
♦ **depenene kuya** SD *nouveau-né / newborn*
baby

dé → *ré* *marque de perfectif / perfective*
marker

dèfé MC *n* **raphia** *m* / **raffia**

dèn SD *vt désherber / weed*

dén MC *vt pendre / hang*

dènfé MC *n* **plat** *m* (*sorte de*) / **dish** (*kind of*)

dènga FK, SD *n* **trou** *m* / **pit**

déwé MC *n* **farine** *f* / **flour**

dèyé, déyè MC *n* **herbe** *f* (*esp.*) / **grass** (*sp.*)

dì MC *n* **fille** *f* / **daughter**

dí 1, dén FK *n* **enfant** *m* / **child** *Syn.* *kíndè* *n*
na di SD *mon enfant / my child* ♦ *dii còmœ*
SD *fil* *m* / *son* ♦ *diimusee* SD *fil* *f* /
daughter

dí 2 FK, SD *vq 1* **être bon / be good 2.1**
plaire (*à – dè*) / **be pleasant** (*to – dè*)
2.2 plaire (*à – yé*) / **be pleasant** (*to – yé*)

dí 3 1) FK *vi pleurer / cry* (*weep*)

dí 3 2) FK *n* **pleurs plm / weeping** ♦ ~ *ké*
pleurer / to weep

dí 4 ET *vt donner* (*à – mà*) / **give** (*to – mà*)
Syn. *kóo*

dii SD *vt pousser / push* *Syn.* *tùndu* *n* *be*
cenda dii-na SD *je pousse la porte / I'm*
pushing a door

díi MC, SD *v 1* *vi pleurer / cry* (*of human*)
2 *vi crier* (*animal*) / **cry** (*of animal*)
♦ *donden wo di-la* SD *le coq crie / a rooster*
is crying

dikole SD *n* **abeille** *f* / **bee**

dílì MC *n* **herbe** *f* (*esp.*) / **grass** (*sp.*)

dínè FK *adj* **petit / small** *Syn.* *dóo, dóoma*

dìriki ET, **duiki** SD *n* **boubou** *m* / **gown**

dó FK, SD *pron* **certain / some**

dòlé MC, SD *n* **caméléon** *m* / **chameleon**

dólé MC *n* **fruit** *m* (*esp.*) / **fruit** (*sp.*)

dòlén MC *n* **oiseau** *m* (*esp.*) / **bird** (*sp.*)

domu 1) SD *vt manger / eat* *Syn.* *don*

domu 2) SD *n* **nourriture** *f* / **food** *Syn.* *bálo*

dòn FK, **dón** MC *v 1)* *vi* **entrer / come in,**
enter 2) *vt mettre* (*vêtement*) / **put on**

dònbí MC *n* **saleté** *f* / **dirt** *Syn.* *nóo*

dóndò MC *n* **emprunt** *m* / **loan**

dondon SD *n* **coq** *m* / **cock**

dònso FK {*déf. dònse*} SD *n* **chasseur** *m* /
hunter

dówè MC *n* **maladie** *f* (*esp.*) / **illness** (*sp.*)

dò, dó MC *n* **marché** *m* / **market** *Syn.* *lo-yo*

dògbò SD *n* **petit pigeon vert / little green**
pigeon

dògbò SD *adj* **humide / humid**

dòku SD <Angl. duck> *n* **canard** *m* / **duck**

dólè MC *n* **fruit** *m* (*esp.*) / **fruit** (*sp.*)

dòn FK, SD, **dón** MC *vr* **danser / dance** ♦ ~
ké dancier / to danse

dón, dóon FK, **don** SD *vt manger / eat*

dònkín FK *n* **Tabaski** *f* (*fête musulmane*) /
Eid-al-Kebir (*muslim feast*)

dóo 1) FK, **dóondæ** SD *n* *n'admet pas l'article*
/ cannot have the article *m* *frère cadet,*
soeur cadette / younger sibling ♦ *n* *doo*
musuma SD *ma soeur cadette / my younger*
sister

dóo 2) FK *vq 1* **petit / small** *Syn.* *dínè, dóoma*
2 *peu nombreux / of small number*

dóoma SD *adj* **petit / small** *Syn.* *dínè, dóo*

dóomaya FK *n* **petitesse** *f* / **smallness**

dóoya SD *v* **décroître / decrease**

du SD *vt tresser* (*corde*) / **twist** (*rope*); *n* *de*
yule yo du SD *j'ai tressé une corde / I have*

- twisted a rope
- dugbo** SD {déf. dugboε} *n* **brouillard** m **du matin** / morning mist
- dulen** SD *n* **ombre** f / **shadow** *QSyn.* nini
- dúme** FK, **dumaen** *vt* **faire mal** (*d'une partie de corps*) / **ache** ♦ *ń kùŋŋe wò ń dúme* la FK *j'ai mal à la tête / I have headache*
- dùndún** MC, SD *n* **tambour** m / **drum**
- duni** SD *n* **charge** f / **load**; *duni fɔn n kankuma* SD *je suis chargé / I have a load*
- duniyayitee** SD <monde-dans-couper> *n* **vie** f / **life**
- dùu** FK, MC *n* **1 terre** f / **ground**; *n de boe sii duu ma* SD *j'ai mis le sac par terre / I've put the bag on the ground* *Syn.* dùukolo *QSyn.* filí **2 village** m, **ville** f / **town, village**
- dùukolo** FK, SD, **dùwɔ** FK *n* **terre** f / **earth** *Syn.* dùu *QSyn.* filí
- dùutii** FK <village-chef> *n* **chef** m **du village** m / **village chief**
- duwa** SD *n* **charognard** m / **vulture**
- duye** SD *n* **1 nuage** m / **cloud** *Syn.* bándanɔ ♦ *duye fin* SD *nuage noir / black cloud* **2 brouillard** m / **fog**
- dùyé** MC <terre-enfant> *n* **habitant natif** / **native**
- enan** SD *pron* **qui** (*interrogatif*) / **who** (*interrogative*) *Syn.* yɔ ♦ *a se enan se faa?* SD *qui est-ce qu'il a tué? / whom has he killed?*
- fà, vâ** FK, SD *part* **particule de focalisation** / **focalization particle**; *a ye cemɔ mamayin fa* SD *il a insulté l'homme / he has insulted a man*
- fá** ET *vt* **remplir** / **fill** *Syn.* la-fá
- fâa** FK, SD *v* **1) vt tuer** / **kill** **2) vi mourir** / **die**
- fâa** MC *n* **rizière** f / **rice farm**
- faanu** SD *n* **vêtement** m / **clothes**
- fâfâ** MC *n* **haie** f (*sorte de*) / **enclosure** (*kind of*) *QSyn.* yàsá
- fálén** MC *n* **guide** m / **guide**
- fâli** FK, SD *n* **âne** m / **donkey**
- fân** MC *n* **sabre** m / **sabre**
- fânbà** MC *n* **réunion de notables** / **meeting of notables**
- fândà** MC *n* **cadeau** m (*sorte de*) / **gift** (*kind of*)
- fandi** MC *part* **soi-même** / **self**; *n fandi fa ye wuyi ya* MC *c'est moi-même qui ai pris l'argent / it is myself who has taken the money*
- fáne** FK *adv* **seulement** / **only**
- fânfâ** MC *n* **régime égrappé** / **plucked bunch**
- fânga** FK, SD, MC *n* **force** f / **strength**; *fânga wò à lá* SD *il est fort / he is strong*
- fangele** SD <côté-un(?)> *m* **côté** m / **side** (*of body*)
- fântá** MC *n* **pauvre** / **poor person**
- fâsá** MC, SD *n* **nerf** m / **nerve**
- fâsì** MC *n* **herbe** f (*esp.*) / **grass** (*sp.*)
- fayi** SD *m* **corps** m / **body**
- fáyí** MC *n* **fourmi** f (*esp.*) / **ant** (*sp.*)
- fé 2** FK, SD *pron* **quoi?** / **what?** ♦ *fé kó la?* *pourquoi? / why? i se fe se san?* SD *qu'est-ce que tu as acheté? / what have you bought?*
- fée** MC *n* **achat** / **buying**
- fén** MC *v* **germer** / **germinate**
- fenden** SD <chose-DIM> *adv* **un peu** / **a little bit**
- fè 1** FK *pp* **1 avec** / **with**; *i ka kuma a fe* SD *ne parle pas avec lui / don't speak with him* **2 avec une copule, rend la valeur "vouloir"** / *when in a locative construction with a verb of being, expresses the meaning*

"to wish"; n b'a fe ka yii min SD je veux boire de l'eau / I am thirsty; jangoma sa wule fe SD le chat n'aime pas le chien / cat does not like dog

fě MC, SD *v* 1 SD *vt* souffler / blow 2 MC *vt* vanner / winnow

fěe FK, **feewaa**, **fěwaan** SD, **fě** MC *n* calabasse *f* / gourd, calabash *Syn.* *báa*

fěelikela FK *n* devin *m* / soothsayer

fěla FK, **fila** SD, **fělà** MC *num* deux / two

fělè MC *n* chasse *f* (*battue* ?) / hunt (*battue* ?)

fěndè MC *n* coton *m* / cotton

fěré (y), **fěyé** (k) MC *n* van (*panier*) / winnowing basket

fěre FK *n* calme *m* (?) / calm (?)

fěren FK *n* jumeau *m*, jumeaux / twin, twins

fina FK *n* griot *m* / griot

filí MC, SD *n* terre *f* (*matière*) / earth (*soil*)
QSyn. *dùu*, *dùukolo*

fin, **fin**, **fen** MC, SD *n* chose *f* / thing; n ma fen san SD je n'ai rien acheté / I have bought nothing

fin, **finma** SD *adj* noir / black

finde FK, **findeen** SD *ptp* noir / black

finden SD *n* charbon *m* / charcoal

finti MC <chose-propritaire> *n* richard *m* / rich person

fitii SD <Ar. fitr> *n* crépuscule *m* / dusk

fíyà MC *n* brousse *f* / bush

fiyan MC, SD *vt* balayer / sweep *Syn.* *ma-sa*

fo MC, **fó** FC <Fr. il faut> *cnj* il faut que *demande une construction perfective* / it is necessary that / requires a perfective construction; fo n de baaya ke MC il faut que je travaille / {it is necessary that} I should work

fó MC *prp* sauf / except

foka SD <jusque-INF> *adv* extrêmement / extremely; a bandae foka SD il est extrêmement fatigué / he is extremely tired

fólé MC *n* poisson *m* (*esp.*) / fish (*sp.*)

fóndé MC, SD *n* *Digitaria exilis* fonio *m* / fonio

fónde FK *n* orage *m* / storm ♦ **fónde** *bánda* rō l'orage a éclaté / it is storming

fòodé MC *n* oiseau *m* (*esp.*) / bird (*sp.*)

fówé MC *n* devinette *f* / riddle

fòyá MC *vt* priver / deprive

fóyà MC *n* débris *m* / rubbish (?)

foyi SD *n* rien toujours accompagné d'une négation / nothing always with a negation
QSyn. *fí* n ma foyi san SD je n'ai rien acheté / I have bought nothing

fó FK, MC *vt* dire / say

fœ SD *n* 1 *rn* pénis *m* / penis 2 *rn* vessie *f* / bladder

fœkili SD <pénis-oeuf> *rn* testicule *m*, testicules *mpl* / testicle, testicles

fóló 1) ET *adj* premier / first

fóló 2) MC *n* passé *m* / past

fón ET, FK *cop* 1 être (*dans l'énoncé présentatif*) / be (*in a presentative sentence*)
2 SD être (*dans l'énoncé locatif*) / be (*in a locative sentence*)

fòle FK, **fólé** MC *vi* respirer / breathe

fóyin SD *n* vent *m* / wind

fú MC *n* rien / nothing *QSyn.* *foyi*

fùaba ET <pùwa-ba, père-grand> *rn* grand-père *m* / grandfather *Syn.* *bénba*

fùán MC *vt* tisser / weave *Syn.* *tòndo*

fùín MC *vt* pincer / pinch

fùla FK *n* *Adansonia digitata* baobab *m* / baobab

fúla FK *n* Peul / Fulbe

fulen SD *vt* détacher, délier / **untie**
fúne FK *n* champignon m / **mushroom**
funafo SD <mensonge-dire> *n* mensonge f /
lie (falsehood)
fuu SD *n* fleur m / **flower**
fuula SD *n* chapeau m / **cap**
fuuye SD *n* grappe f / **bunch**
fùyé MC *n* célibataire m / **bachelor**
(single man)
fuyi 1) SD *vt* marier (une femme) / **marry**
(a woman)
fuyi 2) SD *n* mariage m / **marriage**
fuyiwa SD *rn* foie m / **liver**
gìri, jìri FK *vi* s'enfler / **swell**
grùvi ET <Fr. bruit> *n* bruit m / **noise**
gbagbaja SD *n* parasite (punaise ou
puce s?)/ parasite (bug or flea)
gbàndá MC impair / **odd (?)**
gbángbà MC *n* antilope f (esp.) / **antelope**
(sp.)
gbángban ET *vt* enfoncer / **drive in**
gbànkpá MC *n* arbre m (esp.) / **tree (sp.)**
gbánsà MC *n* gombo m / **okra**
gbàsi FK, **gbisi** ET, **kpasi** SD *vt* frapper /
beat
gbésè MC *n* cure-dent m / **toothpick**
gbè 2 ET, SD, **kpe** SD *n* 1 ET palmier m à
huile / oil palm ♦ *kpe tulu* SD *huile de*
palme / palm oil 2 *vin m de palme f /*
palm wine ♦ *gbe yi* SD *vin de palme / palm*
wine
gbé 1 ET, SD, **kpe** SD *adj* blanc / **white**
gbéma, kpéma SD *adj* blanc / **white**
gberemesè SD <gravier-petit> *n* gravier m /
gravel *Syn. béyé*
gbílí MC *n* melon m / **melon**
gbíli ET, SD *vq* lourd / **heavy** ♦ à *má* *gbíli*
SD *il est faible / he is weak*

gbílíma SD *adj* lourd / **heavy**
hàlí MC *itj* oui / **yes**
hání MC *n* unité d'un millier / **one**
thousand francs
hánkili FK, **ankili** SD, **yàkílí** MC <Ar. 'aql> *rn*
raison f / intellect, mind ♦ à ~ *dí* *il est*
intelligent / he is smart ♦ à ~ *látéera* *il est*
brave / he is brave
í FK *pron* tu, toi / **you (singular)**
jí ET, FK, **yí** FK, SD *n* 1 eau f / **water**; *taa*
yi kò, n bi min SD *va chercher de l'eau pour*
que je boive / fetch water for me to drink
2 marigot m / brook
jílí FK *n* sang m / **blood** *Syn. wùli*
jìra FK, **yìra** FK, **yiya** SD *vt* montrer (à –
la) / show (to – la)
jísòò ET, **yisò** SD *n* soif m / **thirst** ♦ *yisoye*
wò à la SD *il a soif / he is thirsty*
jùlu {déf. jùlee} 1 FK, **yùlu** FK, SD *n* corde
f / **rope** ♦ *yulu lakòei* SD *corde avec un*
boucle / rope with a loop
jùlu 2 FK, **yùlu** FK, MC, **jelu** SD *pron*
combien? / how many?
kà FK, SD *n* serpent m / **snake**
kà FK *pm* marque de l'infinitif / **infinitive**
marker
ká FK, **kíni** ET *pm* (la forme *kíni* apparaît
devant le pronom í) marque du prohibitif
/ (the form kíni appears before the pronoun
í) prohibitive marker; i ka sebe ya MC *ne*
prends pas le papier
ká MC *vt* enlever / **remove** *Syn. bó*
kaanen SD *n* varan m / **monitor lizard**
kaangbo SD *n* grand pigeon vert / **big**
green pigeon
kábá MC <un emprunt au mandingue?> *n* pile f
(électrique) / battery
kaburu SD *n* tombe f, tombeau m / **grave**

- Syn. kànbá*
kaburuso SD <tombe-village> *n* cimetière *m* / cemetery
- kàdá** MC *n* sorte de limon / kind of lemon
- kaen** SD, **kayen** MC <Ar. qara'> *v* 1 *vt* lire / read 2 *vt* enseigner / teach; a ye demisennu kaen arakurana la SD il a enseigné le Coran aux enfants / he has taught children Koran
- káfán** MC *n* tricherie *f* / cheating *Syn. kansoya*
- kaingba** SD *n* pou *m* / louse
- káká** MC *n* lime *f* / file (tool)
- kàlá** MC *n* roseau *m* / reed
- kálà** MC, SD *n* 1 SD arc *m* (arme) / bow (weapon) *Syn. marafá* 2 MC fusil *m* / gut *Syn. marafá* kala kule bɔya dankuin dɔ MC le coup de fusil a retenti dans la forêt sacrée / a gun-shot has sounded in the sacred forest
- kàlámá** MC *n* louche *f* / ladle
- kálama** ET, FK, SD *adj* chaud / hot
- kàlén** MC *n* panier *m* / basket *Syn. pàna*
- káli** FK, SD, **kàlí** MC *n* oeuf *m* / egg
- kaliyan** SD *vi* se chauffer / grow hot; a kaliyanda SD il est chaud / it is hot
- kámà** FK, SD *pron* quel? que? comment? / what? which? how? i puwa tɔɔ mu kama? SD quel est le nom de ton père? / what is the name of your father? i so wo ke-la kama? SD tu le feras comment? / how are you going to do it?
- kámán** MC *n* animal *m* (esp.) / animal (sp.)
- kami** SD *n* Numida mileagris pintade *f* / guinea fowl
- kan** SD *n* 1 *rn* cou *m* / neck 2 langue *f* (linguistique) / language
- kànà** ET, SD *pp* sur / on; à ré òrìkì gbé bèla à kàna il a mis sur lui un boubou blanc / he put on a white gown
- kànbá** MC *n* tombe *f*, tombeau *m* / grave *Syn. kaburu*
- kanbakuyi** SD *rn* épaule *f* / shoulder
- kànbán** FK, SD *n* aile *f* / wing
- kànbirindèe** FK, **kanbilimese** SD, **kanbili** MC *n* jeune homme *m* / youth
- kàndá** MC *v* confier / entrust
- kànga 1)** ET, MC, SD *n* voleur *m* / thief
- kànga 2)** ET, SD *vt* voler (dérober) / steal
- kangaya** MC *n* vol *m* (délict) / theft
- kàní** MC *n* amitié *f* / friendship
- kankɔ** SD <cou-dos> *rn* nuque *f*, occiput *m* / nape (of the neck), occiput
- kanso** MC *n* tricheur *m* / cheat (person)
- kansoya** MC *n* tricherie *f* / cheat (action) *Syn. káfán*
- kanyili** SD *rn* gorge *m* / throat
- kàná** MC *n* cire *m* / beeswax
- kàra** FK *vq* large / broad
- kári** (y) FK, MC, **kayi** (k) SD, MC *n* lune *f* / moon ♦ kayi gbèi SD pleine lune / fool moon ♦ kayi kuya bɔe SD la nouvelle lune est apparue / new moon has appeared
- kásá** MC *n* rouille *f* / rust
- kátá** MC *n* flatterie *f* / flattery
- káti** FK, MC *adv* très / very
- kàwá** MC, SD *rn* main *f*, bras *m* / hand, arm *Syn. bólo, bólokawa* ♦ kawa kwɔye SD aisselle *f* / armpit, underarm
- kawakuyi** SD *rn* coude *m* / elbow
- kàyà** MC *n* indigo *m* / indigo
- kayi** SD, **kàín** MC *n* 1 casser / break *Syn. tí* 2 *vt* cueillir / gather (fruits)
- ke** MC *vi* pouvoir / be able *Syn. cé* n be ke baaya la MC je peux travailler / I can work
- ké** MC *n* héritage *m* / heritage
- kèkén** MC *n* teigne *f* / ringworm

kèlá MC *n* bague *f* / **finger**ring
kéle 1) FK, **kili** SD *vt* appeler / **call**
kèlé 2) MC *n* appel *m* / **call**
kena MC *n* aîné *m, f* / **elder**; kena-no na
baaya-no mo MC ce sont les travaux des
sages / these are works for elders
kènama FK, **kenema** SD *adj* aîné / **elder** ♦ **ń**
kœ kenema, **ń** kœ kenemaba SD mon frère
le plus âgé, ma soeur la plus âgée / my
eldest sibling
kendekoye defa SD *n* excision *f* / **excision**,
female circumcision
kenkema SD *n* scorpion *m* / **scorpion**
kè, cè FK, SD, **ké** MC *pron* ce suit le dé-
terminé / **this follows the determined noun**
ké FK ET, **kè** MC *v* 1) *vi* être / **be** 2) *vt*
faire / **do** 2) *vt* attaquer (*qqn* – *kúmà*) /
attack (*smb.* – *kúmà*) 3) *vt* verser / **pour**
Syn. *bón, la-bón* 4) *vi* X yé ké la ... la X va
faire... / X is going to ...
kèle, cèle FK, SD, **kélè** MC *n* guerre *f*,
bataille / **war, battle**
kélen, célen ET, **kélén** MC *num* un / **one**
kème ET, **cème** SD, **kémé** MC *n* cent /
hundred
ken SD *n* graisse *f* / **fat**
kèn 1) FK, **kien** SD *vq* 1) être joli / **be**
beautiful 2) être bon / **be good**
kèn FK, **kien** 2) SD *adj* 1) joli / **beautiful**
2) bon / good
kén {déf. kéne}, **cén** {déf. céen} ET *n*
maison *f* / **house** ♦ cenda SD porte de la
maison / door of a house
kende SD *adj* bon / **good** ♦ kende tenda? SD
est-ce que la journée s'est bien passée? /
have you had a nice day?
kèsé MC *adj* dégoûtant / **disgusting**
kètè MC façon de marcher / **gait** (*sp.*)

ki MC *vi* passer la nuit / **spend the night**
kì MC *n* fils *m* / **son** *Syn.* *bíi* a ye n na ki la-di
MC il a fait pleurer mon fils / he has made
my son cry
kíi MC *n* colis *m* / **parcel**
kíla FK, SD, **cíla** ET, **kela** MC *n* chemin *m*
/ **road** ♦ cema kila SD sentier *m* / **footpath**
kilakolo MC <route-os> *n* centre de la
route / center of the road
kilakun MC <route-tête> *n* **carrefour** *m* /
crossroads
kílan FK *vi* craindre (*qch* – *mà*) / **fear** (*sth.*
– *mà*)
kima SD *n* froid *m* / **cold**; kima wò nè SD il
fait froid ici / it is cold here
kimaya SD *n* fièvre *f* / **fever** (*high*
temperature)
kìn, cìn FK, **cen** SD *n* pied *m*, **jambe** *f* /
foot, leg
kín, cín ET, FK, MC, SD *vt* mordre / **bite**
kíndè FK, MC *n* garçon *m* / **boy** *Syn.* *dí*
kínin FK, **cíni** ET, **kínín** MC *n* riz cuit /
cooked rice
kìnɔɔ 1) FK, SD *vi* dormir, s'endormir /
sleep; fall asleep; n kinɔɔya SD je me suis
endormi / I have fallen asleep
kìnɔɔ 2) SD *n* sommeil *m* / **sleep**; n be
kinɔɔ yɔ SD je dors / I am sleeping
kìri, cìri FK, **kii** SD *vt* attacher / **attach**
kísá MC *n* poisson *m* (*esp.*) / **fish** (*sp.*)
kise SD *n* balle *f* (*projectile*) / **bullet**
kisi SD *n* termite *m* / **termite**
kítí MC <Ar. qaḍan> *n* jugement *m* /
judgment
kiyaama SD *n* mauvais / **bad** *Syn.* *moyama*
kò, kò ET, **kó** MC *v* 1) *vt* laver / **wash** 2) *vr*
se laver / **wash oneself**
kó 1) FK *n* affaire *f* / **matter**

- kó 2** FK, **kɔwɔ** {déf. kɔwɔe} SD *n* **queue** f / **tail**
- kó** FK *cop* **parler** / **speak**
- kòkó** MC *n* **coco** m / **coconut**
- kólén** MC *n* **mortier** m (*à piler*) / **mortar** (*for pounding*)
- kólo** FK, SD, MC *adj* **grand** / **big** *Syn.* *belebeleba* a de la ken kolo MC la maison de sa mère est grande / his mother's house is big
- kólo** FK *n* **1 os** m / **bone 2 graine** f / **seed**
- kòlónkàlà** MC *n* **pilon** m / **pestle**
- komankolo** MC <parole-os> *n* **vérité** f / **truth** *Syn.* *kpawɔ, topa*
- kona** SD *m* **bile** f / **bile**
- kòndo** FK, SD, **kùndo** *n* **oiseau** m / **bird**
- kònkɔsira** FK, **kɔngɔsiya** SD *n* **tortue** f / **turtle**
- kojumanlɔnwoli** MC <affaire-bon-savoir-NEG> *ptp* **ingrat** / **ungrateful**
- kópó** MC *n* **oiseau** m (*esp.*) / **bird** (*sp.*)
- koraa** (y), **kóyá** (k) MC *n* **habit** m / **cloth**
- kòriya** FK *n* **vétusté** f / **decay**
- kòron** FK *n* **cauri** m / **cowrie**
- kòsan** FK, **kosa** SD *vq* **être habile** / **be skilful** ♦ à kosa sii daboyi la SD elle chante bien / she sings well
- koyakoɛn** MC *n* **métier** m **à tisser** / **loom**
- kòyé, kóyè** MC *n* **arbre** m (*esp.*) / **tree** (*sp.*)
- kɔ** SD *pp* **pour** (*indique le but de déplacement*) / **for** (*indicates the goal of movement*)
- kɔɛ-take** MC <sous-aller-faire?> *vt* **faire démarche pour** / **take steps to**; *n* de Sayon na fuye kɔɛ-take MC j'ai fait des démarches pour le mariage de Sayon / I've taken steps for Sayon's marriage
- kɔfili** SD *vt* **vendre** / **sell** *Syn.* *san*
- kòlɔman** {déf. kòlɔmen} FK, SD *n* **1 arbre** m / **tree** ♦ **kòlɔme yanba** SD feuille d'arbre / leaf of a tree **2 bâton** m; **piquet** m / **stick**; **peg** *QSyn.* *túngbu*
- kòlɔn** SD *n* **puits** m / **well** (*water hole*)
- kòlónkòlò, ngòlóngòlò** SD *n* **foudre** f / **lightning**
- kɔn, kwɔn** SD, **kòén** MC {déf. kwɔin, kwèin} *n* **bois** m (*matière*); **tronc d'arbre** / **wood** (*fuel, timber*) ; **trunk of a tree** ♦ **kwɔin yanba** SD feuille d'arbre / leaf of a tree
- kòngɔ** FK, SD *n* **montagne** f, **colline** f / **hill, mountain**
- kóngɔ** ET, SD *n* **faim** f / **hunger**
- kóngò** MC *v* **prendre position** / **take stance**
- kɔngɔtɔ** MC *n, adj* **affamé** / **hungry**
- kónɔ** FK *conj* **mais** / **but**
- kònɔndɔn** ET, **kònɔndɔ** MC *num* **neuf** / **nine**
- kònsɔsɔ** SD <arbre-haricot> *n* **haricot ramifié** / **branched bean**
- kòɔ** FK, **kwɔɛ** SD *n* **sel** m / **salt**
- kóɔ** MC *v* **donner** / **give** *Syn.* *dí 4*
- kóɔ** MC *n* **rive** f / **bank** (*of river*)
- kɔɔyi** SD <sel-eau> *n* **mer** f / **sea**
- kòrɔ** FK, **kɔɛ** SD *n* **n'admet pas l'article** / **cannot have the article** *m* **frère aîné, soeur aînée** / **elder sibling** ♦ *n* **kɔɛ musuma** SD ma soeur aînée / my elder sister ♦ *n* **kɔɛ kemɔɛ** SD mon frère aîné / my elder brother ♦ *n* **kɔɛ kenema** SD le plus âgé (la plus âgée) de mes frères et soeurs / my eldest sibling
- kòrɔ** FK, **kɔɛn** SD, **kɔɛ** MC *pp* **1 sous** / **under**; *pina wɔ keen kɔɛn* SD la souris est sous la maison / a mouse is under the house **2 pendant** / **during**
- kòrɔ** FK, **kɔyɛ** SD *adj* **vieux** / **old**

kɔsɛ SD <i>n</i> cochon <i>m</i> / pig	new
kɔyɛ SD <i>vq</i> être propre / be clean	kúɾɛ FK, kuyi SD <i>n</i> derrière <i>m</i> (<i>fesses</i>) / bottom (<i>buttocks</i>)
kóyuu FK <i>adv</i> très / too much	kùru FK, CM, kùyi <i>n</i> pierre <i>m</i> , caillou <i>m</i> / stone
kúle FK, kùlé MC, SD <i>n</i> 1 cri <i>m</i> / cry 2 MC, SD <i>rn</i> voix <i>f</i> / voice ; a kule di SD sa voix est belle / she has a nice voice	kùu MC <i>n</i> cabane <i>f</i> (<i>sorte de</i>) / hut (<i>kind of</i>) <i>QSyn.</i> <i>tóngbò</i>
kuma SD, komaɛn MC <i>vi</i> parler (<i>avec – fɛ</i>) / speak (<i>with – fɛ</i>)	kúu ET, SD, kú MC <i>n</i> igname <i>m</i> / yams
kúmà ET, FK <i>pp</i> 1 sur / on 2 au-dessus de / above konde wɔ kɛɛn kuma SD l'oiseau est au-dessus de la maison / the bird is above the house	kuyikpaɛn SD <Pierre-séchoir?> <i>n</i> plate-forme rocheuse (<i>où on sèche le grain</i>) / stone platform (<i>where grain is dried</i>)
kùmí MC <i>n</i> miel <i>m</i> / honey <i>Syn.</i> <i>lí</i>	kpà FK <i>vi</i> faire mal (<i>à – la</i>) / hurt (<i>sth. – la</i>)
kumun SD <i>vi</i> s'aigrir / turn sour ; nɔɛ kúmunda SD le lait a tourné / milk has turned sour	kpá MC, SD <i>n</i> hangar <i>m</i> / shed
kùn FK, SD <i>n</i> tête <i>f</i> / head	kpaa SD <i>adj</i> non-pilé / unpounded ; fónde ~ SD fonio non-pilé / unpounded fonio
kún ET, FK <i>n</i> odeur <i>f</i> / smell <i>Syn.</i> <i>suma</i>	kpaɛn SD, kpàɛn MC <i>n</i> 1 SD toit <i>m</i> / roof 2 MC charpente <i>f</i> / roof structure
kún MC <i>n</i> entente <i>f</i> / harmony	kpàfán MC <i>n</i> nasse <i>f</i> (<i>sorte de</i>) / keepnet (<i>kind of</i>)
kúnbi FK, SD <i>n</i> rosée <i>f</i> / dew	kpàkà MC <i>n</i> arbre <i>m</i> (<i>esp.</i>) / tree (<i>sp.</i>)
kunbili SD <i>rn</i> genou <i>m</i> / knee	kpakpa MC <i>n</i> instrument <i>m</i> de tisserand <i>m</i> / weaver's tool
kúndé MC <i>n</i> souche <i>f</i> / tree stump	kpála FK, gbala SD <i>v</i> 1) <i>vi</i> devenir sec / dry up fen gbalen SD chose sèche / dry thing 2) <i>vt</i> sécher / dry
kundɛɛ SD <i>n</i> fer <i>m</i> (<i>une forme d'un dialecte montagnard</i>) / iron (<i>a form used in a dialect in the mountains</i>) <i>Syn.</i> <i>nɛɛ</i>	kpála FK, SD, MC, gbála ET <i>pp</i> derrière / behind ; a wɔ n kpala SD il est derrière moi / he is behind me
kune SD <i>vq</i> être amer / be bitter	kpámá MC <i>n</i> liane <i>f</i> (<i>esp.</i>) / liana (<i>sp.</i>)
kunguma SD <i>n</i> crocodile <i>m</i> (<i>petite espèce</i>) / crocodile (<i>a small species</i>)	kpan SD <i>rn</i> joue <i>f</i> / cheek ♦ kpánbà MC personne joufflue / chubby-cheeked person
kunkolo SD <tête-os> <i>rn</i> crâne <i>m</i> / skull	kpan SD <i>vr</i> sauter / jump
kuntii SD <i>rn</i> cheveu <i>m</i> / hair	kpáná MC <i>n</i> brûlé <i>m</i> , gratin <i>m</i> / burnt leftover of food (<i>adhering to the bottom of a cauldron</i>) <i>Syn.</i> <i>sana</i>
kuntulu {def. kuntulei} SD <tête-huile> <i>rn</i> cerveau <i>m</i> / brain	kpandi SD <i>n</i> maladie <i>f</i> / illness ; a kpandiye wɔ SD il est malade / he is ill
kunu SD, kunun MC <i>n</i> hier / yesterday	kpangae SD <i>n</i> banane <i>f</i> plantain <i>m</i> /
kunungɔ MC <i>n</i> avant-hier / the day before yesterday	
kúpí MC <i>n</i> animal <i>m</i> (<i>esp.</i>) / animal (<i>sp.</i>)	
kúra FK, kuya SD <i>adj</i> nouveau / new ; a kuyakuya SD il est tout neuf / it is quite	

banana plantain *Syn.* lòko
kpankpan SD *n* poussière *f* / **dust** *QSyn.*
bùura
kpàná MC *n* pince *f* / **tongs**
kpàsà MC *n* sixième doigt / **sixth finger**
kpasii SD *n* corniche *f* (du toit) / **eaves**
kpàta ET ? **sec** / **dry**
kpawo SD *n* vérité *f* / **truth** *Syn.* komankolo,
tona ♦ **kpawoi** fola SD prophète / prophet
kpée MC *n* couchette en banco /
earthen bed
kpèngé MC *n* tesson *m* (de marmite) /
shard, crock (of a pot) *Syn.* tèné
kpéngbere FK *n* escabeau *m* / **stool**
kpèké MC *n* arbre *m* (esp.) / **tree** (sp.)
kpèké, kpékpé MC *n* peigne *m* / **comb**
kpékpé MC *n* embarras *m* / **embarrass-**
ment
kpela SD <palmier.à.huile-?> *n* palmier *m* à
huile de haute taille / **high oil palm**
kpèle SD *vq* dur / **hard**
kpén FK, **kpàín** MC *v* 1 *vt* chasser / **chase**
2 *vt* conduire (bétail) / **lead** (cattle)
kpèné, kpèné MC *n* chaise *f* / **chair**
kpére FK, **gbæ** SD, **kpé** MC *adj* autre /
other
kpófò MC *n* touffe *f* / **tuft**
kpókpò MC *n* marteau *m* / **hammer**
kpóle FK, **gbòló** MC, SD *n* peau *f* / **skin**
♦ **gbolo** kpóle SD peau / skin
kpò SD *n* fruit *m* / **fruit**
kpòlo SD *m* pelure *f* / **peel** (of a fruit) ♦ **kòn**
kpòlo SD écorce d'arbre / bark of tree
kpòwɛ SD, **kpòwé** MC *n* *Papio cynoce-*
phalus cynocéphale *m*, **babouin** *m* /
cynocephalus, baboon
kwò SD, **kò** MC *m* dos *m* / **back**
kwòn SD {déf. *kowɛn*} MC *n* porte *f* (de la

maison) / **door** *QSyn.* dá
la, na pp *marque de la liaison possessive*
entre les noms marker of possessive relation
between nouns
la, na FK *pm* (la variante *na* apparaît après
une nasale) *marque post-verbale de*
l'imperfectif, avec la marque suivant le
sujet, bé/wò / (the variant *na* appears after a
nasal element) a *post-verbal marker,*
together with a post-subject marker bé/wò
la, na pp (la variante *nà* apparaît après une
nasale) / (the variant *nà* appears after a nasal
element) 1 **dans** (sens locatif général) / **in**
(general locative meaning) 2 **avec** (sens
sociatif) / **with** (sociative meaning); *na yii la*
n de SD amène-moi de l'eau / bring me
some water 3 **comme** (dans l'énoncé à
valeur équative) / **as** (in an equative
sentence) ♦ **X mò Y la** SD X est Y / X is Y;
enan se mu i la? SD qui es-tu? / who are
you?
la, na prev dans valeur locative générale /
in general locative meaning
-la *mrph* suffixe du nom d'agent / suffix of
the agent noun
la-báayi ET *vt* vomir / vomit *Syn.* báayi
labán FK, MC *n* fin *f* / **end**
lá-bó FK *vt* créer, produire / **create,**
produce ♦ **dùì** ~ fonder un village / to found
a village ♦ **síì** ~ chanter une chanson / to
sing a song
la-bòn SD *vt* verser / **pour** *Syn.* ké, bòn
la-den SD *vt* jeter / **throw**
làdén 2) MC *n* réunion *f* / **meeting**
la-den 1) SD *vt* rassembler / **gather**; *masae*
ye mœn na-den SD le chef a rassemblé les
gens / the chief has gathered the people
la-di MC *vt* faire pleurer / **make cry**

la-fa SD *vt* remplir / **fill** *Syn.* *fá* daa lafaye o
SD le pot est rempli / a pot is full

lá-fé ET, SD *vt* souffler sur / **blow on**

la-fidan ET *vt* frotter / **wipe**

la-ka SD *vt* ouvrir / **open**; da la-ka SD ouvre
la porte / open the door

làkàín MC *n* investissement *m* / **investing**
(?)

la-kanu SD *vt* avaler / **swallow**

lá-ké FK, **ná-ké** FK *vt* lancer (*sur – mà*) /
throw (*at – mà*)

la-ki MC *vt* faire dormir / **make sleep**

la-kuma SD *vt* répondre à / **answer**; i ka a
la-kuma njewu! SD ne lui répons pas! /
don't answer him!

la-kpasi SD *vt* bin la-kpasi sarcler l'herbe /
hoe weeds

làmán MC *n* maîtrise *f* / **mastery, control**

là mí MC *n* boubou sacré / **sacral gown**

lá-mín FK, SD *v* 1 *vt* entendre / **hear** 2 *vt*
sentir (*odeur*) / **smell**; n d'a suma la-min SD
j'ai senti son odeur / I've smelt it

làndá MC <Ar. 'al-ṣa:da> *n* **coutume** *f* /
custom

làsí MC *n* conseil *m* (*avis*) / **advice**

lásimù MC *n* amulette *f* / **amulet** *Syn.* *námá*

la-sò ET, FK, SD *v* 1 1) *vt* soulever / **rise**; n
de bandaku bœ la-sò SD j'ai soulevé le sac
de manioc / I have rised the cassava bag 2)
vr se lever / **rise** 2 *vr* voler (*dans l'aire*) /
fly

látée FK *vi* traverser (?) / **cross** (?)

látélen ET *v* ? rendre étroit / **make narrow**

latindeen SD *adj* rond / **round**

li SD <un emprunt du maninka> *n* miel *m* /
honey *Syn.* *kùmí*

-li FK *mrph* suffixe du nom verbal / *verbal*
suffix noun

lòko FK *n* banane plantain / **plantain**
(*banana*) *Syn.* *kpangae*

lókun ET *n* semaine *f* / **week**

lò-yò SD *n* marché *m* / **market** *Syn.* *dò* n be
taa-la lò-yò SD je vais au marché / I am
going to the market

lú FK, **dú** MC *n* 1 **concession** *f* /
compound 2 **cour** *f* / **yard**; wule wò lu ma
SD le chien est à l'extérieur / the dog is
outside

lundi ET, **dunduli**, **dundi** SD *n* **doigt** *m*,
orteil *m* / **finger, toe** ♦ bólo lúndi, bólo
dúndi ET doigt *m* / **finger** ♦ cen dunduli SD
orteil / **toe**

lúnjulu ET *n* ligne *f* de pêche / **fishing-**
rod

lúuli ET, SD, **dúulí** MC, SD *num* cinq / **five**
-ma FK *mrph* suffixe d'adjectivation /
adjectivization suffix

mà ET, FK *pp* valeur d'adresse / *adresative*
meaning

mà ET *pron* nous / **we** *Syn.* *ñ*

má FK *pm* marque de négation du perfectif /
perfective negative marker

màafee FK *n* sauce *f* / **sauce**

ma-dama SD *vt* aide / **help**

ma-don MC *vt* rapprocher / **move clother**

ma-dumaen MC *vt* blesser / **wound**

ma-fele SD <sur-regarder> *vt* goûter / **taste**

mafenji SD <sauce-eau> *n* soupe *f* / **soup**

ma-fin MC *vt* diffamer / **defame, slander**;
kanga ye n kœ ma-fin MC le voleur a
diffamé mon frère aîné / the thief has
slandered my elder brother

ma-komaen MC *vt* reprocher / **reproach**

mákò FK *vt* laver / **wash**

màkpá *n* blessure *f* / **wound**

màlá MC *n* autrui / **other people**

màlén MC *n* **appât** m / **bait**
mali SD *n* **hippopotame** m / **hippopotamus**
máli MC *n* **fibre de palme** / **palm fibre**
màma FK, SD, **mámá** MC *n* **1 grand-mère**
f / **grandmother** **2** SD **tante maternelle**
aînée / **elder maternal aunt**
màmandi ET, **mamande** SD *m* **petit-fils,**
petite-fille *f* / **grandchild** ♦ **mamandei**
tolobiya SD **arrière-petit-fils, arrière-petite-**
filles / **great-grandson, great-granddaughter**
mamayin SD *vt* **insulter** / **insult**
mánàn MC *n* **impermeable** m / **raincoat**
mànbili FK <Fr. automobile> *n* **voiture** *f* / **car**
màṅá MC *n* **fourmi** *f* (*esp.*) / **ant** (*sp.*)
maṅininka SD *vt* **demander qqn** / **ask**
smb.
marafa SD *n* **1 fusil** m / **rifle, gun** *Syn.* *kálà*
2 arc m (*arme*) / **bow** (*weapon*) *Syn.* *kálà*
màrafin ET, **maefin** SD *n* **léopard** m,
panthère *f* / **leopard**
másá 1) MC, SD *n* **balai** m / **broom**
masa 2) SD *vt* **balayer** / **sweep** *Syn.* *fiyan*
màsa FK, SD *n* **chef** m / **chief**
màsake FK *n* **chef** m / **chief**
ma-súsu ET *vt* **sucer** / **suck**
ma-tɛɛ SD <sur-couper> *vt* **ba ma-tɛɛ nager** /
swim
má-wòrò ET *vt* **gratter** / **scratch**
méyà MC *n* **gourmandise** *f* (*envie de*
manger les choses savoureuses) / **gorman-**
dize (*penchant to eat tasty things*)
meyatò MC *n* **gourmand** m, **gourmande**
f / **glutton**
mè FK, SD *cop* **être dans les énoncés**
interrogatifs (?) **be in the interrogative**
sentences (?) **enan se me?** SD **qui est-ce?** /
who is this?

mè MC, SD *v* **durer** (*être absent pendant*
longtemps) / **last long** (*be absent for a long*
time) *n* **sa mɛ-la** SD **je ne durerais pas** / **I**
won't last long
mélè MC *n* **arbre** m (*esp.*) / **tree** (*sp.*)
mélén, mélèn MC *n* **lame** *f* / **blade**
meseman SD *adj* **mince** / **thin**
míli MC *n* **arbre** m (*esp.*) / **tree** (*sp.*)
mìn ET, SD *vt* **boire** / **drink**
mín ET, **mɛn** SD *conj* **qui** (*relatif*) / **which**
(relative conjunctive or pronoun)
mìnán ET *n* **antilope** *f* **guib** / **bushbock**
mìnda ET, SD *vt* **brûler** / **burn**; *n* **de kòomen**
do minda SD **j'ai brûlé un arbre** / **I have**
burnt a tree
míndè FK, **mende** *adv* **où?** / **where?**
mìsíyì MC <Ar. masjid> *n* **mosquée** *f* /
mosque
miyi MC, **mii** SD *vr* **penser, réfléchir** /
think
miyiwoli MC <penser-NEG> *ptp* **irréfléchi** /
careless
mo ... mo MC *conj* **et ..., et ...** / **both ... and**
... a de mo, a kòɛ-no mo, ano tɛ MC **et sa**
mère, et ses frères aînés sont partis / **both**
his mother and his elder siblings left
mò FK, **mò** FK, **mu** SD *cop* **être** (*dans les*
énoncés à valeur d'identification ou équatifs)
/ be (*in identification or equative sentences*)
 ♦ **X ~ Y là** FK **X est Y** / **X is Y**
mólè MC *n* **gros roseau** / **high reed**
mòndifin SD <humain-DIM-noir> *n* **homme**
m, **personne** *f* / **person** *Syn.* *mòḍ* ♦ **cɛmɔɛ**
mòndifin SD **homme** m / **man** ♦ **musee**
mòndifin SD **femme** *f* / **woman**
móní MC *n* **bouillie** *f* / **gruel**
mòḍ FK *n* **homme** m, **personne** *f* / **person**
Syn. *mòḍndifin*

mòndifin FK, **møndifin** SD <humain-DIM-noir> *n* **homme** m, **personne** f (*être humain*) / **person** (*human being*) *Syn.* mòò
 ♦ ceməe møndifin SD homme m / man
 ♦ musee møndifin SD femme f / woman
mòsé MC, SD, **mose** SD *n* **médicament** m (*melangé avec de la terre*) / **medicine** (*mixed with earth*)
møyama 1) SD *adj* **mauvais, méchant / bad, evil** *Syn.* kiyaama møyama fa mu SD il est mauvais / it is bad
møyama 2) SD *n* **ennemi** m / **enemy**
mùan ET, MC, SD *num* **vingt / twenty**
mùí MC *n* **moustique** m (*esp.*) / **mosquito** (*sp.*)
múin 1) FK *n* **naissance** f / **birth** ♦ ~ ké accoucher / to give birth
múin 2) FK, SD *vi* **accoucher (de – la) / give birth (to – la)** n na musu muyinda SD ma femme a accouché / my wife has given birth
mùngú MC *n* **poudre** m à **canon** m / **gunpowder**
mùru (y) FK, CM, **muyi** (k) SD, CM *n* **couteau** m / **knife** ♦ muyiba SD coupe-coupe m / machet ♦ muyinde SD petit couteau; couteau pour couper le riz / small knife; knife to cut rice ♦ muyi kala MC manche de couteau / handle of knife
mùsu FK *n* **1 femme** f / **woman** *Syn.* nòmí
 ♦ musuba kəye SD vieille femme / old woman **2 m, fn femme** f (*épouse*) / **wife**; a ye bandaku di a la musu ma SD il a donné du manioc à sa femme / he gave cassava to his wife
mùsukoroba FK *n* **vieille femme** f, **vieille** f / **old woman**
ñ *pron* **nous / we** *Syn.* mà

ń *pron* **moi / I**
na → là *postposition / postposition*
nà FK, SD, MC, **ná** MC {PFV nɛɛ} MC, SD *v*
1 vi venir / come ♦ na à la amener qch. / to bring sth. **2 vi pleuvoir / rain**
-naa ET, **-nan** FK *mrph* **suffixe du numéral ordinal / suffix of ordinal numeral**
nàani FK, SD, **nànní, nani** MC *num* **quatre / four**
nàfá MC <Ar. naff> *n* **intérêt** m (*financier*) / **profit**
nale SD *n* **hivernage** m (*saison pluvieuse*) / **rainy season** *Syn.* sàma
námá MC *n* **gris-gris** m, **amulette** f / **amulet** *Syn.* lásimù
nàmán, námàn MC *n* **paralytique** m, f / **paralytic**
nàmara FK *vt* **garder (troupeau) / keep** (*cattle*)
nan MC *prt* **quant à / as for**; nomin-no be koya koə-la, comin na be baaya-la MC les femmes sont en train de laver le linge, quant aux hommes, il travaillent / the women are washing linen, as for the men, they are working
náná MC *n* **palais** m (*anat.*) / **palate**
nànfi MC *n* **navette** f (*textile*) / **shuttle** (*of the loom*)
nàngá MC *n* **natte** f / **mat** *Syn.* nàndá
nàtá MC *n* **ambition** f / **avidity**
náyì MC *n* **colle** f (*sorte de*) / **glue** (*kind of*)
ndé FK *pron* **moi** (*forme emphatique*) / **I** (*emphatic form*)
-nde FK *mrph* **suffixe diminutif / diminutive suffix**
ne MC *conj* **et / and** *Syn.* àní
nè FK *conj* **quand, si / when, if**
neeka SD *n* **espace** f (*libre*) / **space** ♦ neeka

saa nò SD il n'y a pas d'espace libre ici / there is no space here
né FK, SD, **née** FK *adv ici / here*; na ne ka SD viens ici / come here
nèe FK, SD *n fer m / iron* *Syn. kundɛɛ* ♦ ka neɛ kpasi SD forger le fer / to hammer iron
neemuulama SD <néré-pollen-ADJ> *adj jaune / yellow*
nèen FK, **ɲìn** FK, **nén** MC *n anat. langue f / tongue*
nèeso ET *n bicyclette f, vélo m / bicycle*
nerɛ (y), **néyè** (k) MC *n Parkia biglobosa nère de Gambie / locust tree, nitta tree*
ní 1 ET *conj et / and*
ní 2 ET, **ne** MC *pm marque de l'optatif / optative marker*
nii SD, **ní** MC *n 1 MC âme f / soul 2 rn coeur m / heart*
nínín MC, SD *n ombre f / shade* *QSyn. dulen*
nìsi FK, **ɲìsí** MC *n bovin m / cow*
nìyanfa FK *vi pousser (de plantes) / grow*
njewu SD *adv.ex exprime l'idée d'un refus catégorique / expresses an idea of a flat refusal*
no MC *pm une marque du passé, se met après le sujet de la clause principale / past marker, is placed after the subject of the main clause*; a no wa fe ka ta MC il voulait partir / he wanted to leave; i no baaya ke-fa-la, ne i bayen no ne MC si ton oncle maternel était là, tu travaillerais / if your maternal uncle were here, you'd work
-nò, -nù *mrph* *marque du pluriel / plural marker*
nòmí MC *n femme f / woman* *Syn. mùsu*
nóngó MC *n arbre m (esp.) / tree (sp.)*
nɔ SD *pm dans la position post-sujette, accompagné du suffixe verbal -la, une marque*

du passé / in the post-subject position, accompanied with a verbal suffix -la, marks the past; a nɔ cɛmɔɔ mamayi-na SD il insultait l'homme / he was insulting a man
nò MC, SD *adv ici, là / here, there*; taa wo nɔ SD va là / go there; n be na-la nɔ sinan sooma SD je reviendrai demain matin / I'll come back tomorrow morning; kanga sa nɔ SD il n'y a pas de voleurs là-bas / there are no thieves there
nónɔ ET, **nɔnɔn** SD *n lait m / milk*
nóɔ 1) FK *n saleté f / dirt* *Syn. dònbí*
nóɔ 2) SD *vi se salir / get dirty*
nóɔ FK, SD, **nòé** MC *n intestin m / intestine, guts* ♦ à nóó kólo FK il est gourmand / he is a glutton
nùí MC *n sangsue f / leech*
núman FK *n trompe f (d'éléphant) / trunk (of elephant)*
numunaka SD *n forgeron m (membre de caste noumou) / blacksmith (caste member)* *QSyn. sèki* ♦ cɛmɔɛ numunaka SD jeune forgeron (chez les Lélé, les jeunes forgerons s'occupent de la poterie) / young blacksmith (among Lele, young blacksmiths do the pottery)
nún MC, SD *vt cacher / hide* *Syn. sàan*
núngú MC *adj lisse / smooth*
ɲá MC *n parasites / parasites*
ɲaaru {déf. ɲaari} SD *n chat m / cat* *Syn. ɲànkuma*
ɲámà MC *n masse f (ordures?) / mass (garbage?)*
ɲàmàkàlá MC *n griot m, f / griot (casted bard)*
ɲàmálá MC *n pays m / country*
ɲàná MC *n statue f / statue*
ɲàndá MC, SD *n natte f / mat* *Syn. ɲàngá*

ɲándà MC, SD *n* paille *f* / **straw, haulm**
 ♦ ɲanda kei SD maison à toit de paille /
 straw-roofed house

ɲándacɛn ET <?-maison> *n* case *f* ronde /
round hut

ɲànká FK, **ɲàngá** MC *n* 1 FK pou *m* de
 tête / louse, headlouse 2 MC puce *f* / flea

ɲànkuma ET, **ɲangoma** SD *n* chat *m* / cat
Syn. ɲaaru

ɲànsá 1) MC, SD *n* cadeau *m* (au
 musicien, lors d'une danse) / **gift** (to a
 musician, during a dance)

ɲànsá 2) SD *vt* donner cadeau à (un
 musicien lors d'une danse) / **give gift** (to a
 musician, during a dance)

ɲànsi FK, SD *n* griffe *f*; ongle *m* / claw;
 fingernail

ɲantan SD <oeuil-PRIV> *adj* très petit, menu
 / tiny

ɲáyé MC *n* démangeaison *f* / itch

ɲɛ MC *adj* rayé / striped

ɲéɛ, **ɲén** FK, MC, SD, **ɲéɛ** ET *n* poisson *m* /
 fish ♦ ~ fâa FK faire la pêche / to fish

ɲèmén MC *n* instrument de musique
 (esp.) / **musical instrument** (sp.)

ɲèmén MC *n* cancrelat *m* / cockroach

ɲènè MC brisure *f* (de céréale) / **ground**
grain

ɲín FK, MC, **ɲii** SD *n* dent *f* / tooth

ɲín FK *adj* bon / good; ń kùntí ɲìn MC ma
 chevelure est bien / my hair is good

ɲina SD <Ar. jinn> *n* génie *m* (esprit) / **spirit**
 (supernatural being)

ɲina FK *vi* oublier (qch – mà) / **forget** (sth. –
 mà)

ɲína ET, SD *n* souris *f* / mouse

ɲò MC *n* insecte *m* (esp.) / **insect** (sp.)

ɲò FK *n* maïs *m* / corn, maize

ɲòɔmɛ ET *n* chameau *m* / camel

ɲùma FK, MC, **ɲima** SD *adj* 1 bon / good;
 donso ɲima SD chasseur valeureux /
 valorous hunter 2 droit (main, côté) / **right**
 (hand, side)

ɲàɲá MC toucan *m* / toucan

ɲòní MC *n* braise *f* / live embers

ɲóè, **ɲóè** MC *n* insecte *m* (esp.) / **insect** (sp.)

ɲòɲé MC *n* grenouille *f* (esp.) / **frog** (sp.)

ɲòɲon SD *n* grande grenouille / **big frog**

ɲóyì MC, SD *n* crabe *m* / crab

ɲàlá MC *n* salon *m* / **sitting-room**; ń taa ɲàlá
 mà má ní sù SD allons nous asseoir au salon
 / let us go and sit in the sitting-room

ɲàlén MC *n* seau *m* / **bucket** *Syn. sòn*

ɲàleyulu ET, **ɲàyí**, **ɲáyí** MC, SD <?-corde> *n*
 ceinture *f* pour grimper aux palmiers /
climbing belt

ɲán FK, MC *adv* là / there

ɲàndé MC, SD *n* boue *f* / mud

ɲàɲa ET <Fr. panier> *n* panier *m* / **basket**
Syn. kàlén

ɲásá MC *n* mesure *f* / **measure**

ɲáyìn MC *n* mare sacrée / **sacral pond**

ɲè FK *adv* seulement (avec les numéraux) /
only (with numerals)

ɲéné MC *adj* nouveau-né / **newborn** ♦ den
 pene SD nouveau-né / newborn baby

ɲèpè MC *n* choyé *m* / **favourite**

ɲii MC *n* feuille comestible / **edible leaves**

ɲínín MC *n* poisson *m* (esp.) / **fish** (sp.)

ɲìnpì FK, **ɲínbì** MC, SD *n* nuit *f* / **night** *Syn.*
sɰí ♦ pinbii yee SD la nuit est tombée /
 night has come

ɲìnpín MC *n* guêpe *f* / wasp

ɲiya MC *n* avocat *m* (fruit) / **avocado** (fruit)

ɲíyì MC *n* herbe *f* (sorte de) / **grass** (sp.)

poete SD *n* poivre / pepper

pón MC *adv de loin / far away (?)*
póo MC *n jeu d'enfant / child's play*
pópò MC *n arbre m (esp.) / tree (sp.)*
posite SD <Fr. poste> *n ville f / town*
pɔ SD *n homme du même âge / age-mate (male)*
pó MC *adv en attendant / so far*
pòsé MC, SD *n escargot m / snail*
púm FK *adv loin (exprime l'idée d'un long jet) / far away (expresses an idea of a long throw)*
pùndé MC *n citron m / lemon*
pundi SD *n moustique m / mosquito*
pùwa FK, SD *rn n'admet pas l'article père m / cannot have the article father* ♦ puwa dooma SD *jeune frère du père / father's younger brother* ♦ pùwa mòò fêla FK *deux pères / two fathers*
-ra, -da, -la, -ta FK *mrph (la variante -da apparaît après une nasale, -la après -IV; ET: -la après -LV) marque du perfectif des verbes intransitifs, du résultatif et statif / (the variant -da appears after a nasal element, -la after -IV; ET: -la after -LV) perfective, resultative and stative marker of intransitive verbs*
rá, ná FK *prev dans valeur locative générale / in general locative meaning*
ráká FK *vi s'ouvrir / open*
ránèen FK *v rendre tacheté / make spotted*
ré, dé, ré, dé ET, FK, **se** SD *(les variantes dé, dé apparaissent après une nasale) / (the variants dé, dé appear after a nasal element) pm marque du perfectif des verbes transitifs / perfective marker of transitive verbs; enan se a faa? SD qui l'a tué? / who has killed him?*

-rɛɛ, -nden *mrph (la variante -nden apparaît après une nasale) marque du participe résultatif / (the variant -nden appears after a nasal element) resultative participle marker*
rɔ, dɔ FK, **yɔ** SD *pp la variante dɔ, nɔ apparaît après une nasale à / the variant dɔ, nɔ appears after a nasal element on*
sa MC *vt étaler / spread*
sá FK *cop 1 ne pas être / not to be 2 marque de l'imperfectif négatif / negative imperfective marker*
sá FK, **sà** MC *v 1) vi coucher / lie 2) vt mettre / put* ♦ káli sa MC *pondre des oeufs / to lay eggs, to spawn* ♦ ka do sa a kuma SD *augmenter qch / to increase sth.* 3) *vr se coucher / lie down*
sàa FK, **sá** MC *n ovin m, mouton m, brebis f / sheep*
saamusu SD {déf. saamusee} *n brebis f / ewe*
sàan ET *vt cacher / hide* Syn. *nún*
saayiikondɛ SD *n bélier m / ram*
sàbín MC <?-herbe> *n foin m / hay*
sábú MC <Ar. sabab> *n cause f / cause*
sáfin MC *n couchette f / bed (kind of)* QSyn. *bílí*
sàlén MC, SD *n pont m (3 ou 4 troncs d'arbres jetés sur un ruissau) / bridge (3 or 4 logs thrown across a brook)*
sali SD <Ar. çala:> *vi prier / pray*
sàlí MC, SD *rn urine f / urine* ♦ dii ye sali ke saafin dɔ SD *l'enfant a uriné dans le lit / a child has wetted the bed*
sama SD *vt tirer, traîner / pull* Syn. *són*
sàma FK, MC *n hivernage m / rainy season* Syn. *nále*
sámáa MC, SD *n chaussure f / shoe*
sàmú MC *au revoir / good bye*

san, sande SD {déf. sain} *n* lièvre *m* / **hare**
san SD *v* 1 *vt* acheter / **buy** 2 MC *vt*
 vendre / sell *Syn.* kɔfili ♦ sântá MC à
 vendre / goods to be sold
sàn FK *n* an *m*, année *f* / **year**
sán ET *n* ciel *m* / **sky** *Syn.* bánda, bándakolo
sana SD *n* brûlé *m*, gratin *m* / **burnt**
 leftover of food (*adhering to the bottom of a*
cauldron) *Syn.* kpáná ♦ sana wɔ daa yɔ SD il
 y a du brûlé dans la marmite / there is a
 burnt leftover in the pot
sánbà MC *n* cadeau *m* / **gift**
sàndá MC *n* proverbe *m* / **proverb**
sànde MC, SD *n* oseille *f* / **sorrel**
sanferen SD *n* tonnerre *m* / **thunder**
sàngba FK *n* jachère *f* / **fallow land**
sánji FK, **sanyi** MC, SD <ciel-eau> *n* pluie *f* /
rain
sànsá MC *n* poulailler *m* / **henhouse**
sansaran SD *n* ossature *f* (*d'une maison*) /
framework (*of a roof*)
sásà MC *n* fourreau *m* / **sheath** (?)
sásá, sàsá MC *n* morve *f* / **snot**
sàtá MC *n* malheur *m* / **misfortune** *QSyn.*
bìsì, dánbá
sàwa FK, MC, **sawo** SD *num* trois / **three**
sàwá MC *n* feuille *f* (*esp.*) / **leaf** (*sp.*)
sáwá MC *n* joie *f* / **joy**
sáyà MC, SD <de Maninka?> *n* mort *f* / **death**
se SD *part* marque de focalisation *contrastive* / *contrastive focalization particle*; a se
 enan se faa? SD qui est-ce qu'il a tué? /
 whom has he killed?
segbende SD *n* épervier *m* / **hawk**
sein SD *n* instrument de musique (*fait*
d'une calabasse) / **music instrument** (*made*
of a calabash)
seke SD *n* moustiquaire / **mosquito net**

sèki FK <Ar. çiya:gha, Maninka sỳyaki> *n*
forgeron *m* / **blacksmith** *Syn.* numunaka
sèlén MC *n* lever du soleil / **sunrise**
sènba FK, SD <du Maninka?> *n* éléphant *m* /
elephant
sérùn ET, **sírìn** *n* année dernière / **last**
year
sèbɛ MC, SD *vt* écrire / **write**
sée MC *adj* nombreux / **many** *Syn.* síya
 baaya sèeba keya kunun subama MC hier
 matin beaucoup de travaux ont eu lieu /
 yesterday morning many works have been
 carried out
sèelan ET *n* aiguille *f* / **needle**
séen ET, **seyi** SD, **saen** MC *num* huit / **eight**
sén MC *v* jouer / **play** *Syn.* tólon
sene SD, MC *n* champ *m* (*de culture*) /
field, farm *Syn.* tákpa
senewoyela MC <champ-cultiver-AG> *n*
cultivateur / laboureur *Syn.* wórakela
séngbende FK *n* arc *m* / **bow** ♦ séngbende
 són tirer à l'arc / to draw a bow
sèsè MC *n* riz fade / **tasteless rice**
si SD *dtm* aucun / **any** (*with negation*); mɔɔ
 si ma na SD personne n'est venue / nobody
 has come
sí FK, SD *n* poil *m* / **hair** (*on the body; of an*
animal) *Syn.* tí
sĩ MC *n* âge *m* / **age**
sii 1 FK, MC *v* 1) *vi* s'asseoir / **sit down** 2)
vt mettre / **put**; muse ye fəwaen sii a kuma
 SD la femme a mis la calabasse sur sa tête /
 the woman has put the calabash on her head
sii 2 ET, SD *n* buffle *m* / **buffalo**
síí FK *n* chanson *f* / **song** ♦ síí lábó chante
 une chanson / to sing a song
silanfen SD *n* couteau rituel / **ritual knife**
sìn ET, MC, SD, **sín** MC *vt* creuser / **dig**

sinan SD, MC *n* **demain / tomorrow**
sinbiri (y), **sinbiyi** (k) MC <Ar. sabt> *n*
samedi m / **Saturday**
sinda SD *n* **termitière** f / **termite hill,**
termitary
sisa SD *n* **mouche** f / **fly** (*insect*)
sìsɛ FK, SD, **sísé** MC *n* **poulet** m / **chicken**
(male or female) ♦ **sìsɛ musu** SD *poule* f /
 hen
sisi SD *m* **poitrine** f / **chest** (*thorax*) ♦ **sisi**
kolei SD *côte* f / rib
sìsi FK, SD, **sísí** MC *n* **fumée** f / **smoke**
siso SD <Fr. ciseaux> *n* **ciseaux** mpl / **scissors**
síya FK, SD *adj* **nombreux** / **numerous** *Syn.*
séé
so SD *pm cop* **1 être** (*dans les propositions*
locatives) / **be** (*in locative sentences*) *Syn.*
wà a so n ye kila la SD il est devant moi / he
 is ahead of me **2** *marque du progressif, en*
combinaison avec le suffixe verbal -la /
progressive mark, combines with the verbal
suffix -la i so wo kɛ-la kama? SD tu le feras
 comment? / how are you going to do it?
sòfa FK <de Maninka> *n* **guerrier** m / **warrior**
Syn. cèlɛcɛla
soke MC *n* **paresseux** m, **paresseuse** f /
lazy person
sokeya MC *n* **paresse** f / **laziness**
sòlé MC *n* **oiseau** m (*esp.*) / **bird** (*sp.*) cf.
 sòlé
sólén MC *n* **chiendent** m / **cogongrass,**
kunai grass
són MC <Fr. seau> *n* **seau** m / **bucket** *Syn.*
pàlén
sonda SD *n* **visiteur** m, **hôte** m, f / **guest**
sonka SD *n* **grenouille** f / **frog**
sòo **1** FK, **sowo** {déf. sowai} SD, {déf.
 sowe} MC *n* **1 animal** m / **animal**

2 viande f / **meat**
sòo **2** FK, SD, **sò** MC *n* **cheval** m / **horse**
 ♦ **so dii** SD *poulain* m / foal
sóolé MC *n* **oiseau** m (*esp.*) / **bird** (*sp.*) cf.
 sòlé
sò ET, SD *v* **1 vr se tenir debout** / **stand**
2 vt bâtir / build **3 vt envoyer / send**
sòn FK, MC *v* **accepter / agree;** kɛ-no ma
 sòn baaya ke la MC ceux-ci n'ont pas voulu
 travailler / these do not want to work
són, sóon FK *vt* **tirer** (*faire une traction*) /
pull *Syn. sama*
són FK, MC, SD, **lón** FK *vt* **savoir / know**
sóo FK *n* **bois** m à brûler / **firewood**
sóo MC *n* **bruit / noise**
sóoma SD *n* **matin** m / **morning** ♦ **sóoma**
 keya SD le matin est venu / morning has
 come
sóoyɔn, sójɔn FK, **sóoyɛ** SD <?-qui> *pron*
quand? *un adverbe interrogatif / when?* *an*
interrogative adverb i so na-la sóoyɛ? SD
 quand viens-tu? / when are you coming?
sóso SD, MC *n* **haricot** m / **bean**
sù MC, SD *n* **semence** f / **seed;** suman su
 SD *semence de riz / rice seed*
suɛn SD, **sòɛn** MC *v* **1 vt gagner / receive**
2 vt engendrer / give birth to **3 vt**
accueillir (*étranger*) / **recieve** (*guest*)
sula SD *n* **singe rouge** / **red monkey**
sùlén MC, SD *vr* **se reposer / take a rest,**
be resting
súlu FK {déf. sulei} SD, **sùlé** MC *n* **racine** f
 / **root**
súlu FK, SD *n* **hyène** m / **hyena**
suma SD <du maninka?> *m* **odeur** f / **smell**
Syn. kún
sùma FK, MC *n* **riz** m / **rice**
suman SD *vt* **mesurer / measure**

súngurun ET, **sunguye** SD *n* jeune fille *f* / **girl** ♦ musee **sunguye** SD jeune fille *f* / girl
 ♦ **sunguyeba** SD jeune fille adulte / grown-up girl
súnsú MC *n* corossol *m* / **soursop**
súri FK, **sùí** MC *n* mari *m* / **husband** ♦ à là ~ son mari / her husband
súu MC, SD *n* défunt *m*; **cadavre** *m* / **dead body, corpse**
súun FK, **sun** SD *n* nez *m* / **nose**
sùusu FK, **sùsu** MC, SD *n* sein *m* / **breast**
 ♦ **sùusu mìn** FK **téter** / to suck at breast
súusú MC *n* animal *m* (*esp.*) / **animal** (*sp.*)
swí FK, **súi** ET *n* nuit *f* / **night** *Syn.* pìnpì
tá FK *n* propriété *f* / **property**
táa FK *n* marche *f* / **walking** ♦ ~ ké marcher / to walk
táa FK, SD, **tà** MC *n* feu *m* / **fire**
táa FK, SD {PFV tɛɛ} MC, SD *vi* aller / **go**
tàafi FK *n* pagne *m* / **loincloth**
taali SD, **táli** MC *n* conte *f* / **tale** ♦ **taali do sa n de** SD raconte-moi une conte / telle me a tale
taama SD *vi* marcher / **walk**
tákpa, tágba ET *n* champ *m* / **field, farm**
Syn. sene
tálà MC *n* moitié *f* / **half**
tàlén MC *n* cloche *f* / **bell**
tamalen SD *n* lumière / **shine**
tamɔni SD <feu-?> *n* braise *f* / **live embers**
tán ET, MC, SD *n* dix / **ten** ♦ **tan ni kelen** SD onze / eleven
tàná MC *n* totem *m* / **totem**
tànba FK *n* lance *f* / **spear**
tánbura FK, **tanbuya** SD *n* étoile *f* / **star**
tànsá MC *n* arbuste épineux (*esp.*) / **spiny shrub** (*sp.*)
tànyá MC *n* manque *m* / **lack**

tàsá MC *n* bol *m* / **bowl**
táwa ET, **taɔ** SD *vt* faire cuire / **cook**
táyì MC <feu-eau> *n* pétrole *m* / **kerosene**
té MC *v* traverser / **cross**
tédé MC *adv* ainsi / **so**
tele SD *n* plaie (*sur le pied*) / **wound** (*on the foot*) **telei fɔn n kama** SD j'ai une plaie / I have a wound
tèle FK, SD *n* 1 soleil *m* / **sun 2 jour** *m* / **day**
tebilate SD <soleil-tomber-?> *n* ouest *m* / **west**; a tee **tebilate na** SD il est parti à l'ouest / he has gone west
telebo SD <soleil-sortir> *n* est *m* / **east**; a tee **teleboi** SD il est parti à l'est / he has gone east
telekankan {déf. telekankain} SD <soleil-?> *n* nord *m* / **north**; a tee **telekankain** SD il est parti au nord / he has gone north
tèlema FK *n* saison *f* sèche / **dry season**
Syn. telemayo
telemayo SD <soleil-ADJ-dans> *n* saison *f* sèche / **dry season** *Syn.* tèlema
télén MC *n* justesse *f* / **justice**
teyalama SD <soleil-?> *n* sud *m* / **south**; a tee **teyalama** SD il est parti au sud / he has gone south
teleyɔ SD <soleil-dans> *n* journée *f* / **daytime**
ten SD *vi* passer (*journée*) / **pass** (*of a day*)
tèpè MC *n* animal *m* (*esp.*) / **animal** (*sp.*)
tɛ SD {déf. tɛyi} *rn* taille *f* / **waist**
té, té FK *pm* **ne ... pas** (*négation de l'action habituelle*) / **not** (*negation of habitual action*)
tɛɛ SD *ptp* ? **parti** *participe du parfait du verbe táa* / **gone** *perfect participle from the verb táa*; a tee **telekankain** SD il est parti au nord / he has gone north
tèè ET *v* 1) **couper** / **cut** 2) *vi* rompre,

se rompre / break, burst
tèné MC *n* **tesson** m (*de marmite*) / **shard, crock** (*of a pot*) *Syn.* *kpèngé*
tèeyen SD, **teyan** MC <couper-INSTR> *n*
hache f / **axe**
télén MC *n* **cotylédon** m / **cotyledon**
tema SD <taille-sur> *pp* **entre** / **between**
témé MC <Fr. tamis> *n* **tamis** m / **sieve**
tén MC, SD *vt* **donner un coup de pied / kick**
tene SD *rn* **tante** f **paternelle** / **paternal aunt**
tèné, téné MC <Ar. ('aθ)-θa:ni:> *n* **lundi** m / **Monday**
tenensen SD *n* **basalte** m (?) (*roche très dure, du couleur foncée à l'intérieur*) / **basalt** (?) (*dark hard rock*)
tèresa, trèsa FK *rn* **soeur** f / **sister**
tèté MC *n* **toile** f **d'araignée** f / **cobweb, spider's web**
tì FK, **te** SD, **tè, té** MC *v* 1 *vt* **briser / break**
 2 *vt* **décortiquer / shell, hull** *Syn.* *kayi*
 ♦ **tòn te** SD **péter / to fart**
tí, tì MC *n* **poil** m / **hair** *Syn.* *sí*
tìi MC *n* **arbre** m / **tree**
tìli MC *n* **arbre** m (*esp.*) / **tree** (*sp.*)
tìnba ET *n* **Orycteropus afer** **oryctérope** m / **aardvark**
tindi SD *n* **marieur** m, **marieuse** f / **matchmaker** (*for couples*)
tindiri SD *n* **ken tindiri talon** (*partie du pied*) / **heel**
tínìn MC *n* **gencive** f / **gum anat.**
tiso SD *vi* **éternuer / sneeze**
tiya SD, MC *n* **Arachis hypogea**
arachide f / **peanut**
tiyan MC, SD *vt* **gâter / spoil**
tó MC *vi* **rester / remain**

tódà MC *n* **hameau** m / **hamlet**
tòé 1) MC *n* **souffrance** f / **sufferance** *Syn.* *toeya*
tòé 2) MC *vi* **souffrir / suffer**
toeya MC *n* **souffrance** f / **sufferance** *Syn.* *tòé*
tólo FK, SD *n* **oreille** f / **ear**
tologbeye SD <oreille-difficile> *n* **sourd** (*personne*) / **deaf**
tólon 1), túròn ET *vi* **jouer / play** *Syn.* *sén*
tólon 2) FK *n* **jeu** m / **play** ♦ ~ **ké jouer / to play**
tónbò MC *vt* **ramasser / collect**
tonden SD *n* **palmier à huile** (*variété*) / **oil palm** (*a variety*)
tòngá MC *n* **forge** f / **smithy, forge**
tóngbò MC *n* **cabane** f / **hut** *QSyn.* *kùu*
toja SD *n* **vérité** f / **truth** *Syn.* *komankolo, kpawɔ*
tòolé MC *n* **arbre** m (*esp.*) / **tree** (*sp.*)
tora (y), **toya** (k) CM, **toa** SD *n* **taureau** m / **bull**
tɔ FK *pp* **dans / in**
tólè MC *n* **fainéant** m / **lazybones**
tólò MC *vi* **grossir / fatten, put on weight**
tòlowan FK, **tolowa** SD *n* **Cricetomys gambianus** **rat de Gambie, rat-voleur** m / **giant Gambian rat**
tòn SD *n* **tabac** m (*plante*) / **tobacco** (*plant*)
tòn SD *n* **interdiction** f / **interdiction**
tòn SD *n* **pet** m / **fart** ♦ **tòn te** SD **lâcher un pet, péter / to fart**
tòndɔ SD *vt* **tisser / weave** *Syn.* *fùán*
tòneyen SD, **tònén** MC *n* **lombric** m / **earthworm**
tòngan ET, **tònkain** SD *n* **chauve-souris** f / **bat**
tóo 1 FK, SD, **tó** MC *n* **nom** m / **name**

tóo 2 ET, **tón** MC, SD *vt* enterrer / **bury**
tóonfɛ SD *pp* à côté de / **near**; dala wə n
na duu tóonfɛ SD il y a une mare à côté de
notre village / there is a pond near our
village
towɔ {déf. tɔwai} SD, **tówè** MC *n* noix du
palmier à huile / **oil palm nut**
towɔya SD *n* toux *f* / **cough**
tóyí MC *n* palmiste *m* / **cabbage palm**
tràn FK *vt* trouver / **find**
tù MC *vt* piler / **pound**
tuin MC *n* lutte *m* / **struggle**
túlu FK, SD *n* 1 huile *f* / **oil** ♦ tulu wule SD
huile rouge / red oil
tùn ET *vi* pourrir / **rot**
tún FK, MC, **tuun** SD *adv* 1 SD encore /
again 2 FK toujours, encore / **still**
tunbo SD *n* ver *m* / **worm**
tùndu FK *vt* pousser / **push** *Syn.* *dii, tundu*
túngbu {déf. túngbɛɛ} FK *n* bâton *m* / **stick**
QSyn. *kòloman*
tunun MC *vi* disparaître, se perdre /
disappear, get lost
túrusà ET *n* serpent *m* cracheur / **spitting**
cobra
tuwɔ SD *itj* salutation / **greeting** ♦ *n* pua/de,
tuwɔ SD père/mère, je te salue! (*salutation à*
une personne de la génération des parents) /
my father/mother, greetings! (*greeting to a*
member of an elder generation)
usi SD *n* figuier / **fig tree**
vàmɛ FK *pp* il y a / **ago**
vè FK *cop* apparaît dans les constructions
participiales / *is used in participial const-*
ructions
wàa ET, SD, **wá** MC *n* mille *m* / **thousand**
♦ waa kelen SD un mille / one thousand
waansa SD, **wánsà** MC *n* écureuil /

squirrel
waatidin SD <Ar. waqt-DIM> *n* temps *m* /
time
wàngá MC *n* engrais *m* (*esp.*) / **manure**
(*sp.*)
wángà MC *n* poisson *m* (*esp.*) / **fish** (*sp.*)
wára FK, SD, **wáa** MC, SD *pp* vers, chez /
toward; at smb's place ♦ *n* waa, *n* wara SD
chez moi / at my place
wàwá MC *n* ver *m* (*esp.*) / **worm** (*sp.*)
wàyá MC *vt* éparpiller / **scatter**
wáyèn MC *n* jupe *f* / **skirt**
wáyì MC, SD *n* *Colocasia antiquorum*
taro *m* / **taro**
wè MC *prt* aussi / **also**; *n* de duiki san, *n* kœ
we do san MC j'ai acheté un boubou, mon
frère aîné aussi / I've bought a gown, my
elder brother too
wo MC *pron* celui-là / *suit le déterminé /*
that follows the determined noun
wò, wò FK, SD *cop* 1 être (*dans les pro-*
positions locatives) / **be** (*in locative senten-*
ces) wule wə keen na SD le chien est dans
la maison / the dog is in the house 2 *marque*
de l'imperfectif (en absence de l'élément na-
sal précédent) / *imperfective marker (when*
not preceded by a nasal element) *Syn.* *bé, yé*
wòlé MC *n* oiseau *m* (*esp.*) / **bird** (*sp.*)
wòro 1 ET, **wuye** SD, **wòyé** MC *n* cola *m* /
cola nut ♦ wuye kuye SD kolatier *m* / cola
tree ♦ wuye fuuye SD grappe de cola /
bunch of cola
wòsì MC *n* siège *m* / **seat**
wòyé MC *n* fruit défectueux / **defective**
fruit
wòyí, wòyí MC, SD *n* épine *f* / **thorn**
wó FK *pron* vous / **you** (*pl.*)
wòla SD *n* forêt *f* / **forest**

- wónò** ET *pron vous (forme emphatique) / you (plural, an emphatic form)*
- wónù** ET *pron vous / you (pl.)*
- wóɔɛ** ET, **wóɔɔ** SD, **wóyɔ** MC *num six / six*
- wóré** FK, **woye** SD *n cuisse f / thigh*
- wóri** ET, **wuyi** SD *n 1 argent m (métal) / silver 2 argent m (monnaie) / money*
- wóɔ** 2 (y) ET, CM, **wóyɔ**, **wóyɛ** (k) CM *vt cultiver / cultivate*
- wórɔkɛla** FK *n cultivateur m / farmer Syn. senewoyela*
- wórɔncɛla** ET, **wórɔnkɛla** SD, **wóyɛnkɛla** MC *num sept / seven*
- wóɔɔɔ** SD *n faucille f / sickle*
- wùlɛn** FK, SD, **wulɛn** MC *adj rouge / red*
- wulɛndɛɛn** SD *adj rouge / red*
- wuli** SD *rn sang m / blood Syn. jílí ♦ wuli kila* SD *veine f / vein*
- wùlu** FK, SD *n chien m / dog*
- wùra** (y) FK, CM, **wuyala** SD, **wuya** (k) CM *n soir m, après-midi m / evening, afternoon*
- wúru** FK, **wuyi** SD *vq 1 court / short Syn. wuyima 2 étroit / narrow Syn. wuyima*
- wurumu** SD <Angl. room> *n chambre f / room*
- wusi** SD *rn sueur f / sweat ♦ wusi bœn* n ma SD *j'ai transpiré / I have sweated*
- wuyan** MC *vi tomber / fall; ken wuyanda* MC *la case est tombée / the hut has fallen*
- wuyɛn** SD, **wóyɛ**, **wòyè** MC *n Anthropopithecus troglodites chimpanzé m / chimpanzee*
- wúyɛn** FK *n chaleur f / heat*
- wuyima** SD *adj 1 court / short Syn. wúru 2 étroit / narrow Syn. wúru*
- ya** FK *mrph suffixe des nom désadjectivaux / suffix of deadjectival nouns ♦ kúraya* nouveauté / newness
- yá** {déf. já} FK, SD, MC *rn oeil m / eye ♦ ní já saa* SD *je suis aveugle / I am blind*
- yá** MC, SD *v 1) vt prendre / take 2) vi tomber (la nuit) / fall (of night) ♦ pinbi yii ya, pinbi yee* SD *la nuit est tombée / night has fallen*
- yábí** MC <Ar. ja:ba> *n réponse f / answer*
- yabɔ** MC *vt trier / sort out; n be fonde su yabœ la* MC *je suis en train de trier la semence de fonio / I am sorting out fonio grain*
- yakwóyɛ**, **yakoyi** SD <œil-sous> *rn visage m / face*
- yálà** MC *n filet m de pêche / fishing net*
- yàlan** FK *vi tomber (pour les feuilles) / fall off*
- yámán** MC *adj vilain / ugly Syn. bòndó*
- yàn** FK *vq long ; éloigné / long; remote*
- yànba** FK, MC, SD, **yenba** SD *n 1 feuille f / leaf 2 SD tabac m à chiquer / chewing tobacco*
- yanbo** SD *vi bâiller / yawn*
- yàra** 1 ET, **yàlá** MC *n foulard m / scarf, kerchief*
- yàra** 2 FK, SD *n lion m / lion*
- yàsá** MC *n haie f / fence QSyn. fáfá*
- yatii** SD, **yáyí** MC *n hôte m, hôtesse f (qui offre l'hospitalité) / host*
- yàwá** MC, SD *n oignon m / onion*
- yawɔli** SD *n écureuil de terre / ground squirrel*
- yàyà** MC *n fruit m (esp.) / fruit (sp.)*
- yé** 1 ET, FK, SD, **dé** ET, FK *pp la variante-dé apparaît après une nasale pour (une valeur bénéfactive) / the variant -dé appears after a nasal element / for (benefactive*

- meaning*) fe se di i ye? SD qu'est-ce qui te plaît? / what do you like?
- yé 2, á** ET *pm* *marque de l'imperfectif / imperfective marker* Syn. bé, wò
- yeengi** SD *vq* être long ; être profond ; être éloigné / be long; be deep; be remote; à ma yeengi SD il n'est pas loin / he is not far away
- yén** FK, MC, **yáan** ET *v 1 vt* voir / see **2 vt** chercher / look for, search
- yenbalama** SD *adj* vert / green; à yenbalama SD il est vert / it is green
- yese** SD *n* fil m / thread ♦ ka yese tøndo SD tisser / weave
- yessedanna** SD <fil-tresser-AG> *n* tisserand m / weaver
- yélen** FK *n* rire m / laughter ♦ ~ ké rire / to laugh
- yélen** FK, SD, **yèlén** CM *vi* rire / laugh
- yélèn** MC *n* montée f / climb
- yiba** MC <eau-grand> *n* fleuve m / river Syn. bá, yifóló
- yífa** MC <Ar. jawf> *n* poche f / pocket Syn. bòrò
- yifóló** SD <eau-*ravine> *n* fleuve m / river Syn. bá, yi
- yii** SD *vi* descendre / descend; a yiiya kólómén na SD il est descendu de l'arbre / he has come down from the tree
- yikun** SD <eau-tête> *n* source d'eau / spring (water source)
- yilan** SD *vt* rôtir / roast
- yínbì** MC, SD *n* tambour "djembé" / jembe drum (cup-like)
- yiya** SD *vq* profond / deep
- yìyá** MC *n* logement m / accomodation
- yoli** MC *dtm* tous / all Syn. béé
- yòlì** MC *n* fruit m (esp.) / fruit (sp.)
- yònbí** MC, SD *n* igname f sauvage / wild yam
- yònbó** FK, SD *n* plume f / feather
- yò, dò** après la nasale / after a nasal MC, SD *pp* dans / in; yi sa kólón dò SD il n'y a pas d'eau dans le puits / there is no water in the well
- yò-fé** SD *vt* partager, diviser / divide
- yò-fiyán** MC *vt* faire nettoyer (?) / make sweep (?)
- yón** SD {déf. yǝɛ} *n* esclave m / slave
- yón** FK, SD, **yó** FK, **yón** MC *pron* qui (interrogatif) / who (interrogative) Syn. ènan yon se n na muye ya? MC qui a pris mon couteau / who has taken my knife?
- yóngá** SD, **yóngà** MC *n* faite m ("chapeau du toit", objet qui couvre) / rooftop (object covering the hole on the top of the roof) ♦ cén yóngá SD toit de paille / straw roof
- yóró** FK *n* endroit m / place
- yò-sa** MC *vt* faire étaler / make spread
- yò-te** MC *vt* briser superficiellement / crack

Index français-lélé

à <i>bólo</i> , <i>ró</i>	arachide f <i>tiya</i>
abeille f <i>dikole</i>	arbre (<i>espèces :</i>) <i>bási</i> , <i>bélè</i> , <i>dànsá</i> , <i>gbànkpá</i> , <i>kòyé</i> , <i>kòloman</i> , <i>kpàkà</i> , <i>kpèké</i> , <i>mélè</i> , <i>mílì</i> , <i>nóngó</i> , <i>pópò</i> , <i>tì</i> , <i>tílì</i> , <i>tòolé</i>
accepter <i>sòn</i>	arbuste épineux <i>tànsá</i>
accoucher <i>múin</i>	arc m <i>kálà</i> , <i>séngbende</i> , <i>marafa</i>
accueillir <i>suen</i>	argent m <i>wóri</i>
achat <i>fée</i>	asseoir (s') <i>sii</i>
acheter <i>san</i>	attacher <i>kiri</i>
affaire f <i>kó</i>	attaquer <i>ké</i>
affamé <i>kongto</i>	attraper <i>bida</i>
âge m <i>sĩ</i>	au revoir <i>sàmú</i>
aide <i>ma-dama</i>	aucun <i>si</i>
aiguille f <i>sèelan</i>	au-dessus de <i>kúmà</i>
aile f <i>kànbán</i>	aujourd'hui <i>bi</i>
ainsi <i>tédé</i>	aussi <i>wè</i>
aller <i>táa</i>	autre <i>kpére</i>
ambition f <i>nàtá</i>	autrui <i>màlá</i>
âme f <i>nii</i>	avalier <i>la-kanu</i>
amer : être amer <i>kune</i>	avant-hier <i>kunungo</i>
ami m, amie f <i>bó</i>	avec <i>la</i> , <i>fè</i>
amitié f <i>kàní</i>	avocat m <i>piya</i>
amulette f <i>lásimù</i> , <i>nàmá</i>	aîné <i>kènama</i>
an m <i>sàn</i>	aîné m, f <i>kena</i>
âne m <i>fàli</i>	babouin m <i>kpɔwɛ</i>
animal (<i>espèces :</i>) <i>kámán</i> , <i>kúpi</i> , <i>sò</i> , <i>súusú</i> , <i>tèpè</i>	bague f <i>kèlá</i>
anneau m <i>boolablanɛɛ</i>	bâiller <i>yanbo</i>
année dernière <i>sérùn</i>	balai m <i>másá</i>
année f <i>sàn</i>	balayer <i>fiyan</i> , <i>ma-sa</i>
antilope f <i>gbángbà</i>	balle f <i>kise</i>
antilope f guib <i>mìnan</i>	banane f <i>bàranda</i>
anus m <i>bosen</i>	banane f plantain m <i>kpangaɛ</i> , <i>lòko</i>
apparaître <i>bó</i>	banco m <i>bangu</i>
appel m <i>kèlé</i>	baobab m <i>fùla</i>
appeler <i>kéle</i>	barbe f <i>datii</i>
appât m <i>màlén</i>	
après-midi m <i>wùra</i>	

basalte m (?) <i>tenensen</i>	briser superficiellement <i>yo-te</i>
bataille <i>kèlè</i>	brisure f <i>ɲènè</i>
bateau m <i>baton</i>	brouillard m <i>duye</i>
bâtir <i>sò</i>	brouillard m du matin <i>dugbo</i>
bâton m <i>kòloman, túngbu</i>	brousse f <i>fiyà</i>
bavard m <i>dámá</i>	bruit m <i>sóó, grùvi</i>
beau-parent m <i>bíran</i>	brûler <i>minda</i>
beau-père m <i>biyankai</i>	brûlé m <i>kpàná, sana</i>
bébé m <i>deɲɛnɛ</i>	buffle m <i>sii</i>
bélier m <i>saayiikonde</i>	cabane f <i>kùu, tóngbò</i>
belle-fille f <i>biyanmusu</i>	cachez <i>nún, sàan</i>
belle-mère f <i>biyanmusu</i>	cadavre m <i>súu</i>
belle-soeur f <i>biyanmusu, bíramuso</i>	cadeau m <i>fándà, ɲànsá, sánbà</i>
bicyclette f <i>nèeso</i>	caillou m <i>kùru</i>
bile f <i>kona</i>	calebasse f <i>fée, baa</i>
blanc <i>gbé, gbéma</i>	calme m <i>fère</i>
blessé <i>ma-dumaen</i>	caméléon m <i>dòlé</i>
blessure f <i>màkpá</i>	canard m <i>doku</i>
bleu <i>bulelama</i>	canari m <i>dàa</i>
boire <i>mìn</i>	cancrelat m <i>ɲèmén</i>
bois m <i>kòn</i>	caprin m <i>bà</i>
bois m à brûler <i>sóó</i>	carrefour m <i>kilakun</i>
bol m <i>tàsá</i>	case f ronde <i>ɲándacɛn</i>
bon <i>kien, kende, ɲín, ɲùma</i>	casser <i>kayi</i>
bon : être bon <i>dí, kien</i>	casser <i>tì</i>
bonheur m <i>dáhá</i>	cauri m <i>kòron</i>
boubou m <i>diriki</i>	cause f <i>sábú</i>
boubou sacré <i>làní</i>	ce <i>kè</i>
bouc m <i>bakɔɛn</i>	ceinture f pour grimper aux palmiers <i>pàleyulu</i>
bouche f <i>dá</i>	célibataire m <i>fùyén</i>
boue f <i>bangu, bòro, bòò, pàndé</i>	celui-là <i>wo</i>
bouillie f <i>móní</i>	cent <i>kème</i>
bovin m <i>nisi</i>	centre de la route <i>kilakolo</i>
braise f <i>ɲóní, tamɔni</i>	certain <i>dó</i>
branche f <i>bólen, bólo</i>	cerveau m <i>kuntulu</i>
bras m <i>bólo, bólokawa, kàwá</i>	chaise f <i>kpèɲé</i>
brebis f <i>saamusu, sàa</i>	chaleur f <i>wúyɛn</i>
briser <i>tì</i>	

chambre f <i>wurumu</i>	citron m <i>pùndé</i>
chameau m <i>ɲòɔmɛ</i>	cloche f <i>tàlén</i>
champ m <i>sɛnɛ, tákpa</i>	cochon m <i>kɔsɛ</i>
champignon m <i>fúne</i>	coco m <i>kòkó</i>
chanson f <i>síí</i>	coeur m <i>nii</i>
chapeau m <i>fuula</i>	cogner <i>bón</i>
charbon m <i>findɛn</i>	cola m <i>wòro</i>
charge f <i>duni</i>	colis m <i>kíí</i>
charognard m <i>duwa</i>	colle f <i>náyì</i>
charpente f <i>kpaɛn</i>	colline f <i>kòngɔ</i>
chasse f <i>félé</i>	combien? <i>jùlu</i>
chasser <i>kpén</i>	comme <i>la</i>
chasseur m <i>dònso</i>	commencer <i>dabiya</i>
chat de brousse <i>bánbae</i>	comment? <i>kámà</i>
chat m <i>ɲaaru, ɲànkuma</i>	complément m <i>dáfà</i>
chaud <i>kálama</i>	compléter <i>dafa</i>
chauffer (se) <i>kaliyan</i>	compter <i>dán</i>
chaussure f <i>sámáa</i>	concession f <i>lú</i>
chauve-souris f <i>tòngan</i>	conduire <i>kpén</i>
chef m <i>màsa, màsake</i>	confier <i>kàndá</i>
chef m du village m <i>dùutii</i>	conseil m <i>làsí</i>
chemin m <i>kíla</i>	conte f <i>taali</i>
cher <i>dágbèle</i>	coq m <i>dondon</i>
chercher <i>yén</i>	Coran <i>arakurana</i>
cheval m <i>sòo</i>	corde f <i>jùlu</i>
cheveu m <i>kuntii</i>	corne f <i>bíjpa</i>
chez <i>wára</i>	corniche f <i>kpasii</i>
chien m <i>wùlu</i>	corossol m <i>súnsú</i>
chiendent m <i>sólén</i>	corps m <i>fayi</i>
chimpanzé m <i>wuyen</i>	côté m <i>fangele</i>
chose f <i>fin</i>	côté : à côté de <i>tɔɔnfɛ</i>
choyé m <i>pèpè</i>	côté droite <i>bolonuman</i>
ciel m <i>bánda, bándakolo, sán</i>	côté gauche <i>bólomaran</i>
cimetière m <i>kaburuso</i>	coton m <i>féndè</i>
cinq <i>lúuli</i>	cotylédon m <i>télén</i>
circoncis m <i>bíyí</i>	cou m <i>kan</i>
cire m <i>kàɲá</i>	coucher, se coucher <i>sá</i>
ciseaux mpl <i>siso</i>	coucher (se, pour soleil) <i>bèla</i>

couchette en banco <i>kpée</i>	dégoutant <i>kèsé</i>
couchette f <i>bíli, sáfin</i>	délier <i>fulen</i>
coude m <i>kawakuyi</i>	de loin <i>pón</i>
couper <i>tèè</i>	demain <i>sinan</i>
courber <i>bún</i>	demander <i>mapininka</i>
cour f <i>lú</i>	démangeaison f <i>jàyé</i>
courir <i>bòri</i>	demarche : faire démarche pour <i>kœ-take</i>
court <i>wúru, wuyima</i>	dent f <i>jín</i>
couteau m <i>mùru</i>	derrière <i>kpála</i>
couteau rituel <i>silanfèn</i>	derrière m <i>kúre</i>
coutume f <i>làndá</i>	descendre <i>yii</i>
crabe m <i>nyí</i>	désherber <i>den</i>
crachat m <i>dádá</i>	détacher <i>fulen</i>
craindre <i>kílan</i>	deux <i>fèla</i>
crâne m <i>kunkolo</i>	devenir sec <i>kpála</i>
créer <i>lá-bó</i>	devin m <i>félikela</i>
crépuscule m <i>fitii</i>	devinette f <i>fówé</i>
creuser <i>sìn</i>	Dieu m <i>Ala</i>
cri m <i>kúle</i>	diffamer <i>ma-fin</i>
crier <i>díi</i>	dire <i>fó</i>
crocodile m <i>bànbá, kunguma</i>	disparaître <i>tunun</i>
cueillir <i>kayi</i>	diviser <i>yɔ-fè</i>
cuillère f <i>béngà</i>	dix <i>tán, bì</i>
cuire: faire cuire <i>táwa</i>	doigt m <i>lundi</i>
cuisse f <i>wóré</i>	donner <i>dí, kóɔ</i>
cultivateur <i>senewoyela, wórakela</i>	donner cadeau à <i>jànsá</i>
cultiver <i>wóro</i>	donner un coup de pied <i>tén</i>
cure-dent m <i>gbésè</i>	dormir <i>kìnɔɔ</i> , faire dormir <i>la-ki</i>
cynocéphale m <i>kpɔwɛ</i>	dos m <i>kwɔ</i>
dans <i>la, rá, tɔ, yɔ</i>	droit <i>jùma</i>
danser <i>dòn</i>	dur <i>kpèle</i>
débout (se tenir) <i>sò</i>	durer <i>mè</i>
débris m <i>fóyà</i>	eau f <i>jí</i>
déchirer <i>danda</i>	écrire <i>sèbe</i>
décortiquer <i>tì</i>	écureuil <i>waansa</i>
décroître <i>dɔɔya</i>	écureuil de terre <i>yawɔli</i>
défricher <i>dánfā</i>	elle à
défunt m <i>súu</i>	elles à <i>nò</i>

éléphant m <i>sènba</i>	et <i>àní, ne, ní</i>
éloigné <i>yàn</i>	et ..., et ... <i>mo ... mo</i>
éloigné : être éloigné <i>yeengi</i>	étaler <i>sa</i>
embarras m <i>kpékpé</i>	étaler: faire étaler <i>yɔ-sa</i>
emprunt m <i>dóndò</i>	éternuer <i>tiso</i>
en attendant <i>pó</i>	étoile f <i>tánbura</i>
encore <i>tún</i>	être <i>mè, fón, ké, m̀, so, wò</i>
endormir (s') <i>kìnɔ</i>	étroit <i>wúru, wuyima</i>
endroit m <i>yóɔ</i>	étroit : rendre étroit <i>látélen</i>
enfant m <i>dénmese, dí</i>	eux <i>ànò</i>
enfler (s') <i>giri</i>	excision f <i>kendekoye defa</i>
enfoncer <i>gbángban</i>	excisée f <i>bíyí</i>
engendrer <i>suen</i>	excrément m <i>bò</i>
engrais m <i>wàngá</i>	extraire <i>bó</i>
enlever <i>bó, ká</i>	extrêmement <i>foka</i>
ennemi m <i>moyama</i>	façon de marcher <i>kétè</i>
enseignement initiatique des filles <i>bayemasɔya</i>	faim f <i>kóngɔ</i>
enseigner <i>kaen</i>	fainéant <i>baayawoli</i>
entendre <i>lá-mín</i>	fainéant m <i>tólè</i>
entente f <i>kún</i>	faire <i>ké</i>
enterrer <i>tón, tó</i>	faîte m <i>yɔnga</i>
entier <i>bàn</i>	falloir: il faut (que) <i>fɔ</i>
entr'aide <i>bòmá</i>	farine f <i>déwé</i>
entre <i>tema</i>	faucille f <i>wɔɔtɔ</i>
entrer <i>dòn</i>	fatiguer (se) <i>banda</i>
envoyer <i>sò</i>	femme f <i>mùsu, nòmí</i>
éparpiller <i>wàyá</i>	fer m <i>kundee, nèe</i>
épaule f <i>kanbakuyi</i>	feu m <i>táa</i>
épervier m <i>segbende</i>	feuille comestible <i>pìi</i>
éphémère m <i>bíi</i>	feuille f <i>yànba</i>
épine f <i>wòyí</i>	feuille f, esp. de <i>sàwá</i>
éponge f <i>dàsá</i>	fibre de palme <i>máli</i>
escabeau m <i>kpéngbere</i>	fièvre f <i>kimaya</i>
escargot m <i>pòsé</i>	figuier <i>usi</i>
esclave m <i>yɔn</i>	fil m <i>yese</i>
espace f <i>neeka</i>	filet m de pêche <i>yálà</i>
est m <i>telebɔ</i>	fille f <i>dì</i>
	fil m <i>kì</i>

fil m (?) <i>bíi</i>	genou m <i>kunbili</i>
fin f <i>labán</i>	germer <i>fén</i>
flatterie f <i>kátá</i>	glorifier <i>bàlí</i>
fleur m <i>fuu</i>	gloutton <i>meyato</i>
fleuve m <i>bá, yiba, yifólo</i>	gombo m <i>gbánsà</i>
flèche f <i>benkolo</i>	gorge m <i>kanyili</i>
foie m <i>fuyiwa</i>	gourmandise f <i>méyà</i>
foin m <i>sàbín</i>	goûter <i>ma-féle</i>
fonio m <i>fóndé</i>	graine f <i>kólo</i>
force f <i>fānga</i>	graisse f <i>ken</i>
forêt f <i>wóla</i>	grand – <i>ba, belebeleba, kólo</i>
forêt sacrée <i>dankun</i>	grand-mère f <i>màma</i>
forge f <i>tòngá</i>	grand-père m <i>bénba, fùaba</i>
forgeron m <i>numunaka, sèki</i>	grappe f <i>fuuye</i>
foudre f <i>kòlónkòlò</i>	gratin m <i>kpàná, sana</i>
foulard m <i>yàra</i>	gratter <i>má-wòrò</i>
fourmi f (esp.) <i>fáyí, màpá</i>	gravier m <i>béyè, gberemese</i>
fourmilière <i>dâyén</i>	grenier m <i>béyà, bòndò</i>
fourreau m <i>sàsà</i>	grenouille f <i>ηòηέ, sonka</i>
frapper <i>gbàsi</i>	grenouille (grande) <i>ηοηον</i>
frère aîné <i>kòrò</i>	griffe f <i>jànsi</i>
frère cadet <i>dóo</i>	griot m, f <i>fiina, jàmàkàlá</i>
froid m <i>kima</i>	gris-gris m <i>nàmá</i>
fromager m <i>bànda</i>	grossir <i>tólò</i>
frotter <i>la-fidan</i>	guêpe f <i>pìnpín</i>
fruit défectueux <i>wòyé</i>	guérisseur m <i>cómá</i>
fruit m (esp.) <i>dàndá, dólé, dólè, kpò,</i> <i>yàyà, yòli</i>	guerre f <i>kèle</i>
fuir (pour un liquide) <i>bó</i>	guerrier m <i>cèlecèla, sòfa</i>
fumée f <i>sìsi</i>	guide m <i>fálén</i>
fusil m <i>kálà, marafà</i>	habile : être habile <i>kòsan</i>
gagner <i>suen</i>	habit m <i>koraa</i>
garder <i>nàmara</i>	habitant natif <i>dùyén</i>
garçon m <i>kíndè</i>	habitude f <i>dàjá</i>
gâter <i>tiyan</i>	hache f <i>tèeyen</i>
gencive f <i>tínin</i>	haie f <i>fáfá, yàsá</i>
gendre m <i>biyankai</i>	hameau m <i>tódà</i>
génie m <i>nina</i>	hanche f <i>woye</i>
	hangar m <i>kpá</i>

lièvre m <i>san</i>	mare f <i>dàla</i>
ligne f de pêche <i>lúnjulu</i>	mare sacrée <i>páyìn</i>
lime f <i>káká</i>	margouillat m <i>básà</i>
limite f <i>dan</i>	mari m <i>súri</i>
limon (sorte de) <i>kàdá</i>	mariage m <i>fuyi</i>
lion m <i>yàra</i>	marier <i>fuyi</i>
lire <i>kaen</i>	marieur m, marieuse f <i>tindi</i>
lisse <i>núngú</i>	marigot m <i>jí</i>
logement m <i>yìyá</i>	marteau m <i>kpókpò</i>
loin <i>púm</i>	masse f <i>jàmà</i>
lombric m <i>toneyen</i>	matin m <i>sɔɔma</i>
long <i>yàn</i>	maudit <i>dangato</i>
long : être long <i>yeengi</i>	mauvais <i>kiyaama, moyama</i>
louche f <i>kàlámá</i>	méchant <i>moyama</i>
lourd <i>gbíli, gbílíma</i>	mâchoire <i>dakole</i>
lumière <i>tamalen</i>	médecin m <i>besibola</i>
lundi m <i>tènɛ</i>	médicament m <i>bési</i>
lune f <i>kári</i>	médicament m (esp.) <i>mòsé</i>
lutte m <i>tuin</i>	melon m <i>gbílí</i>
main droite <i>bolonuman</i>	mensonge f <i>fuyafò</i>
main f <i>bólo, bólokawa, kàwá</i>	menton m <i>boja</i>
main gauche <i>bólomaran</i>	menu <i>pantan</i>
mais <i>kónɔ</i>	mer f <i>kɔɔyi</i>
maïs m <i>ɲò</i>	mère f <i>dè</i>
maison f <i>kén</i>	mesure f <i>pásá</i>
maîtrise f <i>làmán</i>	mesurer <i>suman</i>
mal : faire mal <i>dúme, kpà</i>	métier m à tisser <i>koyakoen</i>
maladie f <i>kpandi</i>	mettre <i>dòn, sá, sii, bèla</i>
maladie f (esp.) <i>dámaen, dówè</i>	mettre (se) <i>bèla</i>
malheur m <i>bìisí, dánbá, sàtá</i>	miel m <i>kùmí, li</i>
malice f <i>còyá</i>	mil m <i>cènde</i>
malédiction f <i>dángà</i>	mille m <i>wàa</i>
manger <i>domu, dón</i>	mince <i>meseman</i>
manioc m <i>bànakú</i>	moi <i>ń, òdè</i>
manque m <i>tànyá</i>	moitié f <i>tálà</i>
marche f <i>táa</i>	montagne f <i>kòngɔ</i>
marcher <i>taama</i>	montée f <i>yélèn</i>
marché m <i>dò, lo-yɔ</i>	montrer <i>jira</i>

mordre <i>kín</i>	nouveau <i>kúra</i>
mort f <i>sáyà</i>	nouveau-né <i>péné</i>
mortier m <i>kólén</i>	nuage m <i>bándanɔɔ, duye</i>
morve f <i>sásá</i>	nuit f <i>pìnpì, swí</i>
mosquée f <i>mìsíyì</i>	nuque f <i>kankɔ</i>
mouche f <i>sisá</i>	obtenir <i>bìdà</i>
mourir <i>fàa</i>	occiput m <i>kankɔ</i>
moustiquaire <i>seke</i>	odeur f <i>suma, kún</i>
moustique m <i>pundi</i>	oeil m <i>yá</i>
moustique m (esp.) <i>mùí</i>	oeuf m <i>káli</i>
mouton m <i>sàa</i>	oignon m <i>yàwá</i>
moyen de transport <i>buyifin</i>	oiseau m <i>kòndo</i>
muet <i>bobo</i>	oiseau m (esp.) <i>dòlén, fòodé, kópó, sòlé, sòolé, wòlé</i>
mur m de maison f <i>cenkolo</i>	ombre f <i>nìnín, dulen</i>
nager <i>ma-tɛɛ</i>	oncle m maternel <i>bérin</i>
naissance f <i>múin</i>	oncle paternel aîné <i>bénba</i>
nasse f <i>kpàfán</i>	ongle m <i>jànsi</i>
natte f <i>nàngá, jàndá</i>	orage m <i>fónde</i>
navette f <i>nànfí</i>	oreille f <i>tólo</i>
ne pas être <i>sá</i>	orteil m <i>lundi</i>
ne ... pas <i>té</i>	oryctérope m <i>tìnbà</i>
nèrè de Gambie <i>nerɛ</i>	os m <i>kólo</i>
nerf m <i>fàsá</i>	oseille f <i>sànde</i>
nettoyer: faire nettoyer (?) <i>yɔ-fíyan</i>	ossature f <i>sansaran</i>
neuf <i>kòndòndò</i>	où? <i>míndè</i>
nez m <i>súun</i>	oublier <i>jìna</i>
noble m <i>bàná</i>	ouest m <i>telebilate</i>
noir <i>fin, finde</i>	oui <i>hàlí</i>
noix du palmier à huile <i>tɔwɔ</i>	outil de travail <i>baayafin</i>
nom clanique <i>dànbí</i>	ouvrir <i>la-ka</i>
nom m <i>tóɔ</i>	ouvrir (s') <i>ráká</i>
nombreux <i>séɛ, síya</i>	ovin m <i>sàa</i>
nombril m <i>báa</i>	pagne m <i>tàafi</i>
non-initié m, non-initiée f <i>bilákòyé</i>	paille f <i>jándà</i>
non-pilé <i>kpaa</i>	pain m <i>buru</i>
nord m <i>telekankan</i>	palais m <i>náná</i>
nourriture f <i>bálo, domu</i>	palmier m à huile <i>gbè</i>
nous <i>mà, ò</i>	

palmier m à huile de haute taille <i>kpela</i>	pied m <i>kìn</i>
palmier à huile (var.) <i>tonden</i>	Pierre m <i>kùru</i>
palmiste m <i>tóyí</i>	pigeon vert <i>kaangbo</i>
panier m <i>kàlén, pàja</i>	pigeon vert (petit) <i>dogbo</i>
panthère f <i>màrafin</i>	pile f <i>kábá</i>
paralytique m, f <i>nàmán</i>	piler <i>tù</i>
parasite <i>gbagbaja</i>	pilon m <i>kòlónkàlà</i>
parasites <i>jà</i>	pince f <i>kpàná</i>
parce que <i>bòó</i>	pincer <i>fùín</i>
pardon m <i>dèn</i>	pintade f <i>kami</i>
paresse f <i>sokeya</i>	piquet m <i>kòloman</i>
paresseux m, paresseuse f <i>soke</i>	place f publique <i>bára</i>
paresseux <i>bayawoli</i>	plaie <i>tele</i>
parler <i>kó, kuma</i>	plaire <i>dí</i>
partager <i>yɔ-fɛ</i>	plat m <i>dènfé</i>
parti <i>tɛɛ</i>	plateforme rocheuse <i>kuyikpaen</i>
passer <i>ten</i>	pleurer <i>dí, díí</i> , faire pleurer <i>la-di</i>
passer la nuit <i>ki</i>	pleurs plm <i>dí</i>
passé m <i>fɔ́lɔ́</i>	pleuvoir <i>nà</i>
pauvre <i>fàntá</i>	pluie f <i>sánji</i>
pays m <i>jàmálá</i>	plume f <i>yònbo</i>
peau f <i>kpóle</i>	poche f <i>bòrɔ, yífà</i>
peigne m <i>kpèkpé</i>	poil m <i>sí, tí</i>
pelure f <i>kpólɔ</i>	poisson m <i>jàé</i>
pendant <i>kòrɔ</i>	poisson m (esp.) <i>fòlé, kìsá, pìnín, wángà</i>
pendre <i>dén</i>	poitrine f <i>sisi</i>
pénis m <i>fɔɛ</i>	poivre <i>poete</i>
penser <i>miyi</i>	pont m <i>sàlén</i>
perdre (se) <i>tunun</i>	porc-épic m <i>bàlá</i>
père m <i>pùwa</i>	porte f <i>kwɔn, dá</i>
personne f <i>mòndifin, mòò</i>	pot m <i>dàa</i>
pet m <i>tɔn</i>	pou m <i>kaingba</i>
petit <i>dínè, dɔɔ, dɔɔma</i>	pou m de tête <i>jànka</i>
petite-fille f, petit-fils m <i>màmandi</i>	poudre à canon <i>mùngú</i>
petitesse f <i>dɔɔmaya</i>	poulailler m <i>sànsá</i>
pétrole m <i>táyì</i>	poulet m <i>sìse</i>
peu nombreux <i>dɔɔ</i>	pour <i>dè, kɔ, yé</i>
Peul <i>fúla</i>	pourrir <i>tùn</i>

pousser <i>dii, tundu</i>	refuser (se) <i>bán</i>
pousser (pour plante) <i>nìyanfá</i>	régime égrappé <i>fānfá</i>
poussière f <i>bùura, kpankpan</i>	remplir <i>fá, la-fa</i>
pouvoir <i>cé, ke</i>	répondre à <i>la-kuma</i>
premier <i>fóló</i>	réponse f <i>yábí</i>
prendre <i>bìda, bì, yá</i>	reposer (se) <i>sùlén</i>
prendre positon <i>kóngò</i>	reprocher <i>ma-komaen</i>
près de <i>bádima, bálima, dáfè</i>	résidu m <i>bée</i>
prier <i>sali</i>	respect m <i>béyè</i>
priver <i>fòyá</i>	respirer <i>fòle</i>
produire <i>lá-bó</i>	rester <i>tó</i>
profond <i>yiya</i>	réunion f <i>làdén</i>
profound : être profond <i>yeengi</i>	réunion de notables <i>fānbà</i>
proper : être propre <i>koye</i>	réunir <i>dén</i>
propriété f <i>tá</i>	réussir <i>ben</i>
proverbe m <i>sàndá</i>	rêve <i>cowoye</i>
puce f <i>jànka</i>	rêver <i>cowo</i>
puits m <i>kòlon</i>	richard m <i>finti</i>
quand <i>nè</i>	rien <i>foyi, fú</i>
quand? <i>sóoyon</i>	rire <i>yélen</i>
quant à <i>nan</i>	rire m <i>yélen</i>
quatre <i>náani</i>	rive f <i>kóó</i>
quel? <i>kama</i>	riz m <i>sùma</i>
queue f <i>kó</i>	riz cuit <i>kínin</i>
que? <i>kama</i>	riz fade <i>sèsè</i>
qui <i>mín, enan, yón</i>	rizière f <i>fāa</i>
quoi? <i>fé</i>	romper, se rompre <i>tèe</i>
racine f <i>súlu</i>	rond <i>latindeen</i>
raison f <i>hánkili</i>	roseau m <i>kàlá</i>
ramasser <i>tónbò</i>	roseau (gros) <i>mólè</i>
raphia m <i>dèfè</i>	rosée f <i>kúnbi</i>
rapprocher <i>ma-don</i>	rouge <i>wùlen, wulendeen</i>
rassembler <i>la-dén</i>	rouille f <i>kásá</i>
rat de Gambie <i>tòlowan</i>	rôtir <i>yilan</i>
rat-voleur m <i>tòlowan</i>	sable m <i>cèeka</i>
rayé <i>je</i>	sabre m <i>fān</i>
réfléchir <i>miyi</i>	sac m <i>bòrò</i>
refroidir <i>címa</i>	s'aigrir <i>kumun</i>

saison f sèche <i>tèlema, telemayo</i>	soir m <i>wùra</i>
saleté f <i>dònbí, nòo</i>	soleil m <i>tèle</i>
salir (se) <i>nòo</i>	sommeil m <i>kìnòo</i>
salive f <i>dáyi</i>	sorcier m <i>besitii</i>
salon m <i>pàlá</i>	sortir <i>bó</i>
salutation <i>tuwò</i>	souche f <i>kúndé</i>
samedi m <i>sinbiri</i>	souffler <i>fě</i>
sang m <i>jìlí, wuli</i>	souffler sur <i>lá-fě</i>
sangsue f <i>nùí</i>	souffrance f <i>tòé, toeya</i>
sarcler l'herbe <i>la-kpasi</i>	souffrir <i>tòé</i>
sauce f <i>màafée</i>	souillon m, f <i>dàngbá</i>
sauf <i>fó</i>	soulever <i>la-sò</i>
sauter <i>kpan</i>	soupe f <i>mafenji</i>
savoir <i>són</i>	source d'eau <i>yikun</i>
scorpion m <i>kenkema</i>	sourd <i>tologbeyé</i>
seau m <i>pàlén, són</i>	souris f <i>jína</i>
sec <i>kpàta</i>	souris f (esp.) <i>dàká</i>
sécher <i>kpála</i>	sous <i>kòrò</i>
sein m <i>sùusu</i>	statue f <i>jàná</i>
sel m <i>kòò</i>	sucer <i>ma-súsu</i>
semaine f <i>lòokun</i>	sud m <i>teleyalama</i>
semence f <i>sù</i>	sueur f <i>wusi</i>
sentir <i>lá-mín</i>	sur <i>kánà, kúmà</i>
sept <i>wóròncela</i>	tabac m <i>tòn</i>
serment m <i>dàkàín</i>	tabac m à chiquer <i>yànba</i>
serpent m <i>kà</i>	Tabaski f <i>dònkín</i>
serpent m cracheur <i>túrusà</i>	tacheté : rendre tacheté <i>rájèèn</i>
seulement <i>fáne, pè</i>	taille f <i>té</i>
si <i>nè</i>	talon <i>tindirí</i>
siège m <i>wósi</i>	tambour m <i>dùndún</i>
singe rouge <i>sula</i>	tambour "djembé" <i>yínbì</i>
six <i>wóore</i>	tamis m <i>témé</i>
sixième doigt <i>kpásà</i>	tante f paternelle <i>tene</i>
soeur aînée <i>kòrò</i>	tante maternelle aînée <i>màma</i>
soeur cadette <i>dóo</i>	tapioca m <i>bùu</i>
soeur f <i>tèresa</i>	taro m <i>wáyì</i>
soif m <i>jísòò</i>	taureau m <i>tora</i>
soi-même <i>fàndi</i>	teigne f <i>kèkén</i>

temps m <i>waatidin</i>	tricheur m <i>kanso</i>
terminer <i>ben</i>	trier <i>yabo</i>
termite m <i>kisi</i>	trois <i>sàwa</i>
termitière f <i>sinda</i>	trompe f <i>núman</i>
terre f <i>dùu, dùukolo, filí</i>	tronc d'arbre <i>kɔn</i>
tesson m <i>kpèngé, tènéné</i>	trop <i>bákè</i>
testicule m, testicules mpl <i>fɔekili</i>	trou m <i>dènga</i>
tête f <i>kùn</i>	trouver <i>tràn</i>
tirer <i>sama, sɔn</i>	tu <i>í</i>
tisser <i>fùán, tɔndo</i>	tuer <i>fàa</i>
tisserand m <i>yesedanna</i>	un <i>kélen</i>
toi <i>í</i>	un peu <i>fenden</i>
toile f d'araignée f <i>tèté</i>	unité d'un millier <i>hání</i>
toit m <i>kpaen</i>	urine f <i>sàlí</i>
tombe f, tombeau m <i>kaburu, kànbá</i>	vagin m <i>bɛɛ</i>
tomber (pour soleil) <i>bèla</i>	van <i>fèré</i>
tomber (pour nuit) <i>yá</i>	vanner <i>fě</i>
tomber (s'écrouler) <i>wuyan</i>	varan m <i>kaanen</i>
tomber (pour feuilles) <i>yàlan</i>	vélo m <i>nèeso</i>
tonnerre m <i>sanferen</i>	vendre <i>san, kɔfili</i>
tortue f <i>kònkɔsira</i>	venir <i>nà</i>
totem m <i>tàná</i>	vent m <i>fɔyin</i>
toucan m <i>ɲàɲá</i>	ventre m <i>bú</i>
touffe f <i>kpófò</i>	ver m <i>tunbo,</i>
toujours <i>tún</i>	ver m (esp.) <i>wàwá</i>
tous <i>béɛ, yoli</i>	véranda f <i>báyì</i>
toux f <i>tɔwɔya</i>	vérité f <i>komankolo, kpawɔ, toɲa</i>
traîner <i>sama</i>	vers <i>wára</i>
traitement m <i>dándà</i>	verser <i>ké, bɔn, la-bɔn</i>
tranchant <i>dadiyen</i>	vert <i>yenbalama</i>
travail m <i>baaya</i>	vessie f <i>fɔɛ</i>
travailleur <i>baayala</i>	vêtement m <i>faanu</i>
traverser <i>té, látée</i>	vétusté f <i>kòriya</i>
très <i>kóyuu, káti</i>	viande f <i>sòo</i>
très petit <i>ɲantan</i>	vie f <i>duniyayitɛ</i>
tresser <i>dàn</i>	vieille f, vieille femme f <i>mùsukɔrɔba</i>
tresser (corde) <i>du</i>	vieux <i>kòrɔ</i>
tricherie f <i>kansoya, káfán</i>	vilain <i>bòndó, yámán</i>

village m <i>dùu</i>	voiture f <i>mànbili</i>
ville f <i>dùu, posite</i>	voix f <i>kúle</i>
vin m de palme f <i>gbè</i>	vol m <i>kangaya</i>
vingt <i>mùan</i>	voler (s'envoler) <i>la-sò</i>
visage m <i>yakwoye</i>	voler (dérober) <i>kànga</i>
visiteur m <i>sonda</i>	voleur m <i>kànga</i>
vivre <i>balon</i>	vomir <i>báayí, la-báayi</i>
voir <i>yén</i>	vous <i>wó, wónò, wónù</i>

Lele–English Index

a little bit <i>fenden</i>	arm <i>bólo, bólokawa, kàwá</i>
aardvark <i>tìnba</i>	arrow <i>benkolo</i>
able, be <i>cé, ke</i>	as <i>la</i>
above <i>kúmà</i>	as for <i>nan</i>
accomodation <i>yìyá</i>	ask smb. <i>mapininka</i>
ache <i>dúme</i>	at smb's place <i>wára</i>
advice <i>làsí</i>	attach <i>kiri</i>
afternoon <i>wùra</i>	attack <i>ké</i>
again <i>tún</i>	avidity <i>nàtá</i>
agama lizard <i>básà</i>	avocado <i>piya</i>
age <i>sí</i>	axe <i>teeyen</i>
age-mate <i>pɔ</i>	baboon <i>kpɔwɛ</i>
ago <i>vàme</i>	baby <i>depenɛ</i>
agree <i>sòn</i>	bachelor <i>fùyén</i>
all <i>bée, yoli</i>	back <i>kwɔ</i>
also <i>wè</i>	bad <i>kiyaama, moyama</i>
amulet <i>làsìmù, nàmá</i>	bag <i>bòrɔ</i>
and <i>àní, ní</i>	bait <i>màlén</i>
animal <i>sòo</i>	banana <i>bàranda</i>
animal (sp.) <i>kámán, kúpí, súusú, tèpè</i>	banana plantain <i>kpangae</i>
answer <i>la-kuma, yábí</i>	bank <i>kóo</i>
ant (sp.) <i>fáyí, màná</i>	baobab <i>fùla</i>
ant hill <i>dàyén</i>	basalt (?) <i>tenensen</i>
antelope <i>gbángbà</i>	basket <i>kàlén, pàna</i>
anus <i>bosen</i>	bat <i>tòngan</i>
any <i>si</i>	battery <i>kábá</i>
appear <i>bó</i>	battle <i>kèle</i>

be <i>fǒn, fǒn, ké, mǎ, so, wò</i>	bowl <i>tàsá</i>
bean <i>sósɔ</i>	boy <i>kíndè</i>
beard <i>datii</i>	braid <i>dàn</i>
beat <i>gbàsi</i>	brain <i>kuntulu</i>
beautiful (be) <i>kèn</i>	branch <i>bólo</i>
because <i>bǎǎ</i>	branched bean <i>kǎnsɔsɔ</i>
bed <i>bílí, sáfín</i>	bread <i>buru</i>
bee <i>dikole</i>	break <i>kayi, tɛɛ, tì</i>
beeswax <i>kàpá</i>	breast <i>sùusu</i>
begin <i>dabiya</i>	breathe <i>fǎǎɛ</i>
behind <i>kpála</i>	bridge <i>sàlén</i>
bell <i>tàlén</i>	broad <i>kàra</i>
bend <i>bún</i>	brook <i>jí</i>
between <i>tɛma</i>	broom <i>másá</i>
bicycle <i>nèeso</i>	brother-in-law <i>biyankai</i>
big <i>-ba</i>	bucket <i>pàlén, són</i>
big <i>belebeleba, kólo</i>	buffalo <i>sìi</i>
bile <i>kona</i>	build <i>sò</i>
bird <i>kòndo</i>	bull <i>tora</i>
bird (sp.) <i>dòlén, fòodé, kópó, sòlé, sòlé, wòlé</i>	bullet <i>kise</i>
birth <i>múin</i>	bunch <i>fuuye</i>
bite <i>kín</i>	burn <i>mìnda</i>
bitter, be <i>kune</i>	burnt leftover of food <i>kpàná, sana</i>
black <i>fin, finde</i>	burst <i>tɛɛ</i>
blacksmith <i>numunaka, sèki</i>	bury <i>tóɔ</i>
bladder <i>fǎɛ</i>	bush <i>fíyà</i>
blade <i>dá, mèlén</i>	bushbock <i>mìnan</i>
blood <i>jílí, wuli</i>	but <i>kónɔ</i>
blow <i>fě</i>	buy <i>san</i>
blow on <i>lá-fě</i>	buying <i>fée</i>
blue <i>bulelama</i>	cabbage palm <i>tóyí</i>
boat <i>baton</i>	calabash <i>báa, fěɛ</i>
body <i>fayi</i>	call <i>kéle</i>
bone <i>kólo</i>	calm (?) <i>féré</i>
both ... and ... <i>mo ... mo</i>	camel <i>pǎɔmɛ</i>
bottom <i>kúɛ</i>	cap <i>fuula</i>
bow <i>kálà, marafa, séngbende</i>	car <i>mànbili</i>
	careless <i>miyiwoli</i>

cassava <i>bànakú</i>	collect <i>tónbò</i>
cat <i>jaaru, nànkuma</i>	comb <i>kpèké</i>
catch <i>bìda</i>	come <i>nà</i>
cause <i>sábú</i>	come in <i>dòn</i>
ceiba <i>bànda</i>	come to end <i>ben</i>
cemetery <i>kaburuso</i>	complement <i>dáfà</i>
center of the road <i>kilakolo</i>	complete <i>dafà</i>
chair <i>kpèjé</i>	compound <i>lú</i>
chameleon <i>dòlé</i>	congograss <i>sólén</i>
charcoal <i>finden</i>	control <i>làmán</i>
chase <i>kpén</i>	cook <i>táwa</i>
chatterbox <i>dámá</i>	cooked rice <i>kínin</i>
cheat <i>kanso, kansoya</i>	cool down <i>címa</i>
cheating <i>káfán</i>	corn <i>nò</i>
cheek <i>kpan</i>	corpse <i>súu</i>
chest <i>sisi</i>	cotton <i>féndè</i>
chewing tobacco <i>yànba</i>	cotyledon <i>télén</i>
chicken <i>sìse</i>	cough <i>tɔwɔya</i>
chief <i>màsa, màsake</i>	count <i>dán</i>
child <i>dénmese, dí</i>	country <i>nàmálá</i>
chimpanzee <i>wuyen</i>	cow <i>nìsi</i>
chin <i>boṅa</i>	cowrie <i>kòron</i>
circumcised boy <i>bíyí</i>	crab <i>ḡyí</i>
clan name <i>dànbí</i>	crack <i>yɔ-te</i>
claw <i>nànsi</i>	create <i>lá-bó</i>
clean, be <i>kɔye</i>	crock <i>kpèngé, tènéné</i>
clear <i>dánfà</i>	crocodile <i>bànbá, kunguma</i>
climb <i>yélèn</i>	cross <i>té, látée</i>
climbing belt <i>pàleyulu</i>	crossroads <i>kilakun</i>
cloth <i>kora</i>	cry <i>dí, díí, kúle</i>
clothes <i>faanu</i>	cry: make cry <i>la-di</i>
cloud <i>bándanɔɔ, duye</i>	cultivate <i>wórɔ</i>
cobweb <i>tèté</i>	curse <i>dángà</i>
cock <i>dondon</i>	custom <i>làndá</i>
cockroach <i>nèmén</i>	cut <i>tèe</i>
coconut <i>kòkó</i>	cynocephalus <i>kpɔwɛ</i>
cola nut <i>wòro</i>	damned <i>dangato</i>
cold <i>kima</i>	dance <i>dòn</i>

daughter <i>dì</i>	during <i>kòrò</i>
daughter-in-law <i>biyanmusu</i>	dusk <i>fitii</i>
day <i>tèle</i>	dust <i>bùura, kpankpan</i>
daytime <i>teleyò</i>	ear <i>tólo</i>
dead body <i>súu</i>	earth <i>dùukolo, filí</i>
deaf <i>tologbeyè</i>	earthen bed <i>kpée</i>
death <i>sáyà</i>	earthworm <i>toneyen</i>
decay <i>kòriya</i>	east <i>telebo</i>
decrease <i>dòoya</i>	eat <i>domu, dón</i>
deep <i>yiya</i>	eaves <i>kpasii</i>
deep, be <i>yeengi</i>	edible leaves <i>pìi</i>
defame <i>ma-fin</i>	education of girls after the initiation <i>bayemasòya</i>
defective fruit <i>wòyé</i>	egg <i>káli</i>
deprive <i>fòyá</i>	Eid-al-Kebir <i>dònkín</i>
descend <i>yii</i>	eight <i>séen</i>
dew <i>kúnbi</i>	elbow <i>kawakuyi</i>
die <i>fāa</i>	elder <i>kena, kènama</i>
dig <i>sìn</i>	elder maternal aunt <i>màma</i>
dirt <i>dònbí, nòó</i>	elder paternal uncle <i>bénba</i>
disappear <i>tunun</i>	elder sibling <i>kòrò</i>
disgusting <i>kèsé</i>	elephant <i>sènba</i>
dish <i>dènfé</i>	embarrassment <i>kpékpé</i>
divide <i>yò-fé</i>	enclosure <i>fāfā</i>
do <i>ké</i>	end <i>labán</i>
doctor <i>besibòla</i>	enemy <i>mòyama</i>
dog <i>wùlu</i>	enter <i>dòn</i>
donkey <i>fāli</i>	entire <i>bàn</i>
door <i>dá, kwòn</i>	entrust <i>kàndá</i>
dream <i>cowo, cowoye</i>	ephemera <i>bíi</i>
drink <i>mìn</i>	et <i>ne</i>
drive in <i>gbángban</i>	evening <i>wùra</i>
drug <i>bésì</i>	evil <i>mòyama</i>
drum <i>dùndún</i>	ewe <i>saamusu</i>
dry <i>kpála, kpàta</i>	except <i>fó</i>
dry season <i>tèlema, telemayò</i>	excised girl <i>bíyí</i>
dry up <i>kpála</i>	excision <i>kendekoye defa</i>
duck <i>dòku</i>	excrement <i>bò</i>
dumb <i>bobo</i>	

expensive <i>dágbèlè</i>	fishing net <i>yálà</i>
extract <i>bó</i>	fishing-rod <i>lúnjulu</i>
extremely <i>foka</i>	five <i>lúuli</i>
eye <i>yá</i>	flattery <i>kátá</i>
face <i>yakwəye</i>	flea <i>jànka</i>
fall (of sun) <i>bèla</i>	flour <i>déwé</i>
fall <i>wuyan</i>	flower <i>fiu</i>
fall (of night) <i>yá</i>	fly (to) <i>la-sò</i>
fall off <i>yàlan</i>	fly (insect) <i>sisá</i>
fallow land <i>sàngba</i>	fog <i>duye</i>
far away <i>púm, pón</i>	fonio <i>fóndé</i>
farm <i>sene, tákpa</i>	food <i>bálo, domu</i>
farmer <i>wórəkela</i>	foot <i>kìn</i>
fart <i>tən</i>	for <i>dè, kɔ, yé</i>
fat <i>ken</i>	forest <i>wɔla</i>
father <i>pùwa</i>	forge <i>tòngá</i>
father-in-law <i>biyankai</i>	forget <i>jàna</i>
fatten <i>tólò</i>	forgiveness <i>dèn</i>
favourite <i>pèpè</i>	four <i>náani</i>
fear <i>kílan</i>	framework <i>sansaran</i>
feather <i>yònbo</i>	friend <i>bó</i>
fell asleep <i>kìnɔ</i>	friendship <i>kàní</i>
female circumcision <i>kendekoye defa</i>	frog (sp.) <i>ɲòɲé, sonka</i>
fence <i>yàsá</i>	frog (big) <i>ɲòɲɔn</i>
fever <i>kimaya</i>	fruit <i>dàndá</i>
field <i>sene, tákpa</i>	fruit (sp.) <i>dólé, dólè, kpɔ, yàyà, yòli</i>
fig tree <i>usi</i>	Fulbe <i>fúla</i>
file <i>káká</i>	gait <i>kétè</i>
fill <i>fá, la-fá</i>	gather <i>kayi, la-den</i>
find <i>tràn</i>	germinate <i>fén</i>
finger <i>lundi</i>	get <i>bìda</i>
fingernail <i>jànsi</i>	gift <i>fándà, jànsá, sánbà</i>
fingerring <i>boolablanɛɛ, kèlá</i>	girl <i>súngurun</i>
fire <i>táa</i>	give <i>dí, kóɔ</i>
firewood <i>sóɔ</i>	give birth <i>múin</i>
first <i>fólò</i>	give birth to <i>suen</i>
fish <i>néɛ</i>	give gift <i>jànsá</i>
fish (sp.) <i>fòlé, kìsá, pìnín, wángà</i>	glorify <i>bàlí</i>

glue <i>náyì</i>	hair <i>kuntii, sí, tí</i>
glutton <i>meyatɔ</i>	half <i>tálà</i>
gluttonery <i>méyà</i>	hamlet <i>tódà</i>
go <i>táa</i>	hammer <i>kpókpò</i>
go out <i>bɔ</i>	hand <i>bólo, bólokawa, kàwá</i>
goat <i>bà</i>	hang <i>dén</i>
God <i>Ala</i>	happiness <i>dáhá</i>
gone <i>tɛɛ</i>	hard <i>kpɛɛ</i>
good <i>kɛndɛ, kiɛn, jín, jùma</i>	hare <i>san</i>
good, be <i>dí</i>	harmony <i>kún</i>
good bye <i>sàmú</i>	hulm <i>jándà</i>
gourd <i>fěɛ</i>	hawk <i>segbendɛ</i>
gown <i>dìriki</i>	hay <i>sàbín</i>
granary <i>béyà, bòndɔ</i>	he <i>à</i>
grandchild <i>màmándi</i>	head <i>kùn</i>
grandfather <i>bénba, fùaba</i>	headlose <i>jànka</i>
grandmother <i>màma</i>	healer <i>cómá</i>
grass <i>bín</i>	hear <i>lá-mín</i>
grass (sp.) <i>dèyɛ, díli, fásì, píyì</i>	heart <i>nii</i>
grave <i>kaburu, kànbá</i>	heat <i>wúyɛn</i>
gravel <i>béyè, gberemese</i>	heavy <i>gbíli, gbílíma</i>
green <i>yenbalama</i>	heel <i>tindiri</i>
greeting <i>tuwɔ</i>	he-goat <i>bakɔɛn</i>
griot <i>fiina, jàmàkàlá</i>	help <i>ma-dama</i>
ground <i>dùu</i>	henhouse <i>sànsá</i>
ground grain <i>jènè</i>	here <i>né, nò</i>
ground squirrel <i>yawɔli</i>	heritage <i>ké</i>
grow <i>nìyanfa</i>	hide <i>nún, sàan</i>
gruel <i>móní</i>	high oil palm <i>kpɛla</i>
guest <i>sonda</i>	high reed <i>mólè</i>
guide <i>fálén</i>	hill <i>kòngɔ</i>
guinea fowl <i>kami</i>	hip <i>woye</i>
gum <i>tínìn</i>	hippopotamus <i>mali</i>
gun <i>marafa</i>	hoe <i>dàwa</i>
gunpowder <i>mùngú</i>	hoe weeds <i>la-kpasì</i>
gut <i>kálà</i>	honey <i>kùmí, li</i>
guts <i>nɔɔ</i>	horn <i>bíjɛna</i>
habit <i>dàjá</i>	horse <i>sòo</i>

leopard <i>màrafìn</i>	medicine (sp.) <i>mòsé</i>
liana <i>kpàmá</i>	meeting <i>làdén</i>
lie (tell falsehood) <i>fùnafò</i>	meeting of notables <i>fánbà</i>
lie (take position) <i>sá</i>	melon <i>gbílí</i>
life <i>duniyayitεε</i>	milk <i>nónò</i>
lightning <i>kòlónkòlò</i>	millet <i>cèndε</i>
limit <i>dan</i>	mind <i>ankili</i>
lion <i>yàra</i>	mischief (?) <i>còyá</i>
lip <i>dagbolo</i>	misfortune <i>bìisí, dánbá, sàtá</i>
live <i>balon</i>	Monday <i>tènέ</i>
live embers <i>ηòní, tamòni</i>	money <i>wóri</i>
liver <i>fuyiwa</i>	monitor lizard <i>kaanen</i>
load <i>duni</i>	moon <i>kári</i>
loan <i>dóndò</i>	morning <i>sòma</i>
locust tree <i>nerε</i>	morning mist <i>dugbo</i>
loincloth <i>tàafi</i>	mortar <i>kólén</i>
long <i>yàn</i>	mosque <i>mìsíyì</i>
long, be <i>yeengi</i>	mosquito <i>mùí, pundi</i>
look for <i>yén</i>	mosquito net <i>seke</i>
loom <i>koyakoεn</i>	mother <i>dè</i>
lost: get lost <i>tunun</i>	mother-in-law <i>biyanmusu</i>
louse <i>kaingba, jànká</i>	mountain <i>kòngò</i>
maize <i>jò</i>	mouse <i>jína</i>
man <i>cémòò</i>	mouse (sp.) <i>dàká</i>
manure <i>wàngá</i>	mouth <i>dá</i>
many <i>sée</i>	move clother <i>ma-don</i>
market <i>dò, ló-yò</i>	mud <i>bangu, bòro, bòò, pàndé</i>
marriage <i>fuyi</i>	mushroom <i>fúne</i>
marry <i>fuyi</i>	music instrument (sp.) <i>sein, bàngá, jèmén</i>
mass <i>jámà</i>	mute <i>bobo</i>
mastery <i>làmán</i>	mutual aid <i>bòmá</i>
mat <i>nàngá, jàndá</i>	name <i>tóò</i>
matchmaker <i>tindi</i>	nape <i>kankò</i>
maternal uncle <i>bérin</i>	narrow <i>wúru, wuyima</i>
matter <i>kó</i>	narrow: make narrow <i>látélen</i>
measure <i>pásá, suman</i>	native <i>dùyénn</i>
meat <i>sòò</i>	navel <i>báa</i>
medicine <i>bési</i>	

near <i>bádimà, bálíma, dáfè, tɔɔnfɛ</i>	palm fibre <i>máli</i>
necessary: it is necessary (that) <i>fo</i>	palm wine <i>gbè</i>
neck <i>kan</i>	paralytic <i>námán</i>
needle <i>sèelan</i>	parasite <i>gbagbana</i>
nerve <i>fàsá</i>	parasites <i>ná</i>
new <i>kúra</i>	parcel <i>kíi</i>
newborn <i>péné</i>	pass <i>ten</i>
night <i>pìnpì, swí</i>	past <i>fóló</i>
nine <i>kòndòndò</i>	paternal aunt <i>tene</i>
nitta tree <i>nerɛ</i>	peanut <i>tiya</i>
nobleman <i>bàná</i>	peel <i>kpɔlɔ</i>
noise <i>grùvi, sɔɔ</i>	peg <i>kòloman</i>
north <i>telekankan</i>	penis <i>fɛ</i>
nose <i>súun</i>	pepper <i>poete</i>
not <i>té</i>	person <i>mòndifin, mòò</i>
not to be <i>sá</i>	pestle <i>kòlònkàlà</i>
nothing <i>foyi, fú</i>	pig <i>kɔsɛ</i>
numerous <i>síya</i>	pigeon, big green <i>kaangbo</i>
oath <i>dàkàin</i>	pigeon, little green <i>dɔgbɔ</i>
occiput <i>kankɔ</i>	pinch <i>fùín</i>
odd (?) <i>gbàndá</i>	pit <i>dènga</i>
oil <i>túlu</i>	place <i>yɔrɔ</i>
oil palm <i>gbè</i>	plait <i>dàn</i>
oil palm (sp.) <i>tonden</i>	plantain <i>lòko</i>
oil palm nut <i>tɔwɔ</i>	play <i>sén, tólon</i>
okra <i>gbánsà</i>	(child's) play <i>póo</i>
old <i>kòrɔ</i>	pleasant, be <i>dí</i>
old woman <i>mùsukɔrɔba</i>	plucked bunch <i>fànfá</i>
on <i>kánà, kúmà, rɔ</i>	pocket <i>bòrɔ, yífá</i>
one <i>kélen</i>	pond <i>dàla</i>
one thousand francs <i>hání</i>	poor person <i>fàntá</i>
onion <i>yàwá</i>	porcupine <i>bàlá</i>
only <i>fáne, pè</i>	pot <i>dàa</i>
open <i>la-ka, ráká</i>	pound <i>tù</i>
other <i>kpéɛ</i>	pour <i>ké, la-bɔn</i>
other people <i>màlá</i>	pray <i>salí</i>
owl <i>búu</i>	produce <i>lá-bɔ</i>
palate <i>náná</i>	profit <i>nàfá</i>

property <i>tá</i>	ring <i>boolablanɛ</i>
proverb <i>sàndá</i>	ringworm <i>kèkén</i>
pull <i>sama, són</i>	rise <i>la-sò</i>
push <i>dii, tundu</i>	ritual knife <i>silanfen</i>
put <i>bèla, sá, sii</i>	river <i>bá, yiba, yifòlo</i>
put on <i>bèla, dòn</i>	road <i>kíla</i>
put on weight <i>tólò</i>	roast <i>yilan</i>
raffia <i>dèfè</i>	roof <i>kpaen</i>
rain (to) <i>nà</i>	roof structure <i>kpaen</i>
rain <i>sánji</i>	rooftop <i>yɔnga</i>
raincoat <i>mánàn</i>	room <i>wurumu</i>
rainy season <i>nale, sàma</i>	root <i>súlu</i>
ram <i>saayiikɔnde</i>	rope <i>jùlu</i>
rat: giant Gambian rat <i>tòlwan</i>	rot <i>tùn</i>
read <i>kaen</i>	round <i>latindeen</i>
reason <i>hánkili</i>	round hut <i>nándacɛn</i>
recieve <i>suen</i>	rubbish (?) <i>fóyà</i>
red <i>wùlen, wulendeen</i>	run <i>bòri</i>
red monkey <i>sula</i>	rust <i>kásá</i>
reed <i>kàlá</i>	sabre <i>fàn</i>
refuse <i>bán</i>	sacral gown <i>làní</i>
remain <i>tó</i>	sacral pond <i>páyìn</i>
remote <i>yàn</i>	sacred forest <i>dankun</i>
remote, be <i>yeengi</i>	saliva <i>dáyi</i>
remove <i>bó, ká</i>	salt <i>kòò</i>
reproach <i>ma-komaen</i>	sand <i>cèeka</i>
residue <i>bée</i>	Saturday <i>sinbiri</i>
respect <i>béyè</i>	sauce <i>màafɛɛ</i>
rest: take a rest <i>sùlén</i>	say <i>fǒ</i>
resting, be <i>sùlén</i>	scarf <i>yàra</i>
rice <i>sùma</i>	scatter <i>wàyá</i>
rice farm <i>fàa</i>	scissors <i>siso</i>
rich person <i>finti</i>	scorpion <i>kenkema</i>
riddle <i>fówé</i>	scratch <i>má-wòrò</i>
rifle <i>marafa</i>	sea <i>kòoyi</i>
right <i>nùma</i>	search <i>yén</i>
right hand <i>bolonuman</i>	seat <i>wósì</i>
right side <i>bolonuman</i>	see <i>yén</i>

seed <i>kólo, sù</i>	sleep <i>kìnɔɔ</i>
self <i>fāndi</i>	sleep: make sleep <i>la-ki</i>
sell <i>kɔfili, san</i>	sloven <i>dàngbá</i>
send <i>sò</i>	slut <i>dàngbá</i>
set (of sun) <i>bèla</i>	small <i>dínè, dɔɔ, dɔɔma</i>
seven <i>wórɔncela</i>	small: of small number <i>dɔɔ</i>
shade <i>nìnín</i>	smallness <i>dɔɔmaya</i>
shadow <i>dulen</i>	smell <i>kún, suma</i>
shard <i>kpèngé, tènéné</i>	smell (to) <i>lá-mín,</i>
sharp <i>dadiyen</i>	smithy <i>tòngá</i>
she <i>à</i>	smoke <i>sisi</i>
sheath (?) <i>sásà</i>	smooth <i>núngú</i>
shed <i>kpá</i>	snail <i>pàsé</i>
sheep <i>sàa</i>	snake <i>kà</i>
shell <i>tè</i>	sneeze <i>tiso</i>
shine <i>tamalen</i>	snot <i>sásá</i>
shoe <i>sámáa</i>	so <i>tédé</i>
short <i>wúru, wuyima</i>	so far <i>pó</i>
shoulder <i>kanbakuyi</i>	some <i>dó</i>
show <i>jira</i>	son <i>kì, bíi</i>
shuttle <i>nànfí</i>	song <i>síi</i>
sickle <i>wórɔtɔ</i>	son-in-law <i>biyankai</i>
side <i>fangele</i>	soothsayer <i>féelikela</i>
sieve <i>témé</i>	sorcerer <i>besitii</i>
silver <i>wóri</i>	sorrel <i>sànde</i>
sister <i>tèresa</i>	sort out <i>yabɔ</i>
sister-in-law <i>bíramuso</i>	soul <i>nii</i>
sit down <i>sii</i>	soup <i>mafenji</i>
sitting-room <i>pàlá</i>	soursop <i>súnsú</i>
six <i>wóɔre</i>	south <i>teleyalama</i>
sixth finger <i>kpásà</i>	space <i>neeka</i>
skilful, be <i>kòsan</i>	speak <i>kó, kuma</i>
skin <i>kpóle</i>	spear <i>tànba</i>
skirt <i>wáyèn</i>	spend the night <i>ki</i>
skull <i>kunkolo</i>	spider's web <i>tété</i>
sky <i>bánda, bándakolo, sán</i>	spill <i>bón</i>
slander <i>ma-fín</i>	spiny shrub <i>tànsá</i>
slave <i>yɔn</i>	spirit <i>jina</i>

spit <i>dádá</i>	take <i>bì, bìda, yá</i>
spitting cobra <i>túrusà</i>	take position <i>bèla</i>
spoil <i>tiyan</i>	take stance <i>kóngò</i>
sponge <i>dàsá</i>	take steps to <i>kœ-take</i>
spoon <i>béngà</i>	tale <i>taali</i>
spotted: make spotted <i>rápèèn</i>	tapioca <i>bùu</i>
spread <i>sa</i>	taro <i>wáyì</i>
spread: make spread <i>yɔ-sa</i>	taste <i>ma-féle</i>
spring <i>yikun</i>	tasteless rice <i>sèsè</i>
squirrel <i>waansa</i>	teach <i>kaen</i>
stand <i>sò</i>	tear <i>danda</i>
star <i>tánbura</i>	ten <i>tán</i>
statue <i>nàná</i>	termite <i>kisi</i>
steal <i>kànga</i>	termite hill <i>sinda</i>
stick <i>kòlɔman, túngbu</i>	testicle, testicles <i>fœkili, fœkili</i>
still <i>tún</i>	that <i>wo</i>
stomach <i>bú</i>	theft <i>kangaya</i>
stone <i>kùru</i>	there <i>nò, pán</i>
stone platform <i>kuyikpaen</i>	they <i>ànò</i>
stool <i>kpéngbere</i>	thief <i>kànga</i>
storm <i>fónde</i>	thigh <i>woye</i>
straw <i>nándà</i>	thigh <i>wóré</i>
strength <i>fānga</i>	thin <i>meseman</i>
striped <i>ne</i>	thing <i>fin</i>
struggle <i>tuin</i>	think <i>miyi</i>
succeed <i>ben</i>	thirst <i>jísɔɔ</i>
suck <i>ma-súsu</i>	this <i>kè</i>
suffer <i>tòé</i>	thorn <i>wòyí</i>
sufferance <i>tòé, toeya</i>	thousand <i>wàa</i>
sun <i>tèle</i>	thread <i>yese</i>
sunrise <i>sèlén</i>	three <i>sàwa</i>
swallow <i>la-kanu</i>	throat <i>kanyili</i>
sweat <i>wusi</i>	throw <i>la-den, lá-ké</i>
sweep <i>fiyan, ma-sa</i>	thunder <i>sanferen</i>
sweep: make sweep (?) <i>yɔ-fiyan</i>	Thursday <i>alamisa</i>
swell <i>giri</i>	time <i>waatidin</i>
swim <i>ma-tœ</i>	tiny <i>pantan</i>
tail <i>kó</i>	tired: get tired <i>banda</i>

tobacco <i>tən</i>	urine <i>sàlí</i>
today <i>bi</i>	vagina <i>bεε</i>
toe <i>lundi</i>	vehicle <i>buyifin</i>
tomorrow <i>sinan</i>	veranda <i>báyì</i>
tongs <i>kpàná</i>	very <i>káti</i>
tongue <i>nèen</i>	village <i>dùu</i>
too much <i>bákè, kóyuu</i>	village chief <i>dùutii</i>
tooth <i>jín</i>	village square <i>bára</i>
toothpick <i>gbésè</i>	voice <i>kúle</i>
totem <i>tàná</i>	vomit <i>báayí, la-báayi</i>
toucan <i>ηàηά</i>	vulture <i>duwa</i>
toward <i>wára</i>	waist <i>tε</i>
town <i>dùu, posite</i>	walk <i>taama</i>
treatment <i>dándà</i>	walking <i>táa</i>
tree <i>kòloman</i>	wall <i>cenkolo</i>
tree (sp.) <i>bási, bélé, dansá, gbànkpa,</i> <i>kòyé, kpàká, kpèké, mélè, míli,</i> <i>nóngó, pópò, tii, tíli, tòolé</i>	war <i>kèle</i>
tree stump <i>kúndé</i>	warrior <i>cèlecèla, sòfa</i>
trunk <i>núman</i>	wash <i>kò, mákò</i>
trunk of a tree <i>kən</i>	wash oneself <i>kò</i>
truth <i>komankolo, kpawɔ, topa</i>	wasp <i>pìnpín</i>
tuft <i>kpófò</i>	water <i>jí</i>
turn sour <i>kumun</i>	we <i>mà, ò</i>
turtle <i>kònkɔsira</i>	weave <i>fùán, tɔndɔ</i>
twenty <i>mùan</i>	weaver <i>yesedanna</i>
twin, twins <i>féren, féren</i>	weaver's tool <i>kpakpa</i>
twist <i>du</i>	weed <i>dεn</i>
two <i>fèla</i>	week <i>lókun</i>
-ty <i>bì</i>	weeping <i>dí</i>
ugly <i>bòndó, yámán</i>	well <i>kɔlɔn</i>
uncircumcised boy <i>bilákòyé</i>	west <i>telebilate</i>
under <i>kòrɔ</i>	what? <i>fé, kama</i>
unexcised girl <i>bilákòyé</i>	when <i>nè</i>
ungrateful <i>kojumanlɔnwoli</i>	when? <i>sóoyɔn</i>
unite <i>dén</i>	where? <i>míndè</i>
unpounded <i>kpaa</i>	which <i>mín</i>
untie <i>fulen</i>	which? <i>kama</i>
	white <i>gbé, gbéma</i>
	who <i>enan, yón</i>

wife *mùsu*
wild cat *bánbae*
wild yam *yònbí*
wind *fóyin*
wing *kànbán*
winnow *fě*
winnowing basket *fêré*
wipe *la-fídan*
with *fê, la*
woman *mùsu, nòmí*
wood *kɔn*
work *baaya*
worker *baayala*
working tool *baayafin*
worm *tunbo*
worm (sp.) *wàwá*
wound (to) *ma-dumaen*
wound *màkpá, tele*
write *sébe*
yams *kúu*
yard *lú*
yawn *yanbo*
year *sàn*
yellow *nɛɛmuulama*
yes *hàlí*
yesterday *kunu*
day before yesterday *kunungo*
you (sg.) *í*
you (pl.) *wó, wónò, wónù*
younger sibling *dóo*
youth *kánbirindɛɛ*

Abréviations

<i>adj</i> – adjectif	OPT – optatif
ADR – postposition à valeur adrésative	PFV – perfectif
<i>adv</i> – adverbe	PL – pluriel
Ar. – arabe	<i>pm</i> – marque prédicative
ART – article	POSS – marque possessive
AUGM – augmentatif	PP – postposition
C – consonne	PREV – préverbe
COP, <i>cop</i> – copule	PROH – prohibitif
DEF – forme définie du nom	PRIV – suffixe privatif
<i>esp.</i> – espèce	PST – prétérit
ET – parler d’Hélène Tounkara	PTP, <i>ptp</i> – participe
<i>f</i> – féminin	qch. – quelque chose
FK – parler de Fayida Koroma	qqn. – quelqu’un
FOC – focalisateur	QUAL – marque de l’énoncé qualitatif
Fr. – français	<i>rn</i> – nom relationnel
HAB – habituel	SD – parler de Sory Doumbouya
INF – infinitif	SG – singulier
INTR – intransitif	smb. – somebody
IPFV – imperfectif	sth. – something
<i>m</i> – masculin	TR – transitif
MC – données de (Mara & Camara 1979)	<i>v</i> – verbe
<i>mpl</i> – masculin pluriel	V – voyelle
<i>n</i> – nom	<i>vi</i> – verbe intransitif
N – élément nasal	<i>vq</i> – verbe qualitatif
NEG – négatif	<i>vr</i> – verbe réfléchi
<i>num</i> – numeral	<i>vt</i> – verbe transitif

Références

- Childs, Tucker. *A dictionary of the Kisi language, with an English-Kisi index*. Köln : Rüdiger Köppe Verlag, 2000.
- Creissels, Denis. *La diffusion du ton haut en bambara de Ségou*. Etudes Manding, 2, Centre de Linguistique africaine de l'Université de Grenoble, 1989.
- Derive, Marie-Jo. *Etude dialectologique de l'aire manding de Côte-d'Ivoire*. P.: Peeters-SELAF, 1990, Fasc. I, 270 p., Fasc. II, 137 p.

- Grégoire, Claire. *Le maninka de Kankan. Eléments de description phonologique*. Tervuren : Musée Royal de l'Afrique Centrale, Annales, 122, 1986.
- Kastenholz, Raimund. *Das Koranko. Ein Beitrag zur Erforschung der Nord-Mande-Sprachen*. Dissertation. Universität zu Köln, 1987a, 345 S.
- Kastenholz, Raimund. *Materialen zum Koranko : Glossar Koranko–Deutsch, Texte. Afrikanistische Arbeitspapiere Sondernummer 1987b*, 181 p.
- Mara, Facely & Camara, Facely. *Etude descriptive du Lélé*. Institut Polytechnique « Julius Nyerere », 1979, 125 p.
- N'Daou, Mohamed Saidou. Politique de peuplement et construction de l'identité des Mikhiforé de Boké. *Mande Studies*, 1, 1999, pp. 159-180.
- Starostin, Sergey. Comparative-historical linguistics and lexicostatistics. In: *Historical linguistics and lexicostatistics*. Melbourne, 1999, pp. 3-50.
- Vydrina, Alexandra. – Выдрина А.В. Реализация референтного артикля в языке какабе // Четвёртая Конференция по типологии и грамматике для молодых исследователей. Материалы. СПб 01-03 ноября 2007 г. СПб: Нестор-История, 2007. С. 56-59. [Réalisation de l'article référentiel en kakabé. *Actes de 4^e Colloque de la typologie et grammaire des jeunes chercheurs. St. Petersburg, 1-3 Novembre 2007*. St. Petersburg : Nestor-Istoria, 2007, pp. 56-59].
- Vydrine, Valentin. *Esquisse contrastive du kagoro (Manding)*. Köln : Rüdiger Köppe Verlag, 2001, 280 p.
- Vydrine, Valentin – В.Ф.Выдрин. К реконструкции фонологического типа и именной морфологии пра-манде // Труды Института лингвистических исследований. Том II, Часть 2. СПб: Наука, 2006, с. 9-252. [A la reconstruction du type phonologique et la morphologie nominale du proto-mandé. *Acta Linguistica Petropolitana. Transactions of Institute for Linguistic Studies. Vol. II, part 2*. St. Petersburg : Nauka, 2006, pp. 9-252.]
- Vydrine, Valentin. On the problem of the Proto-Mande homeland. *Вопросы языкового родства – Journal of Language Relationship* 1, 2009a, pp. 107-142.
- Vydrine, Valentin – В.Ф.Выдрин. Превербы в языке дан-гуэта. *Вопросы языкознания*, 2009b, № 2. С. 75-84 [Les préverbes en dan-gwèetaa. *Voprosy jazykoznanija*, 2, 2009b, pp. 75-84].